

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_222953

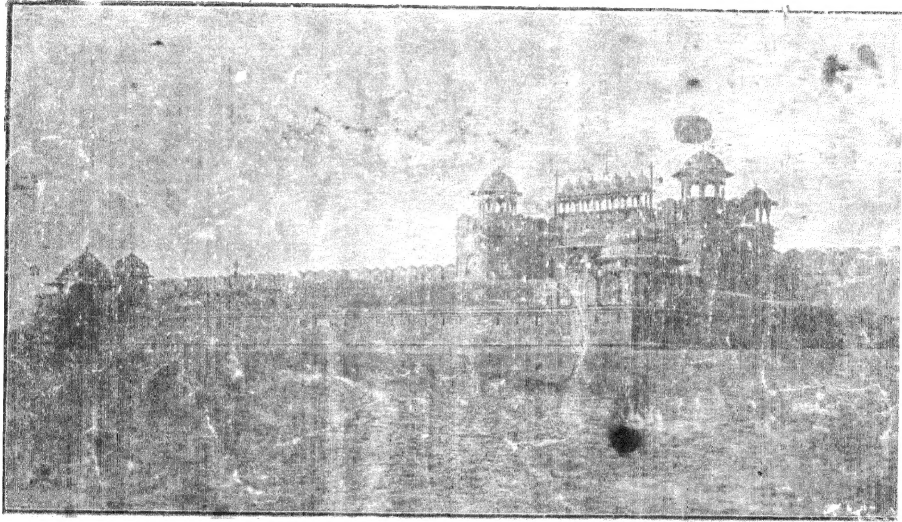
UNIVERSAL
LIBRARY

حصہ ہفتم

شعبت جولائی ۱۹۲۲ء

جلد دوم

اردو



انجمن ترقی اردو

کا

شعبہ ماہی رسالہ

فہرست مضامین

صفحہ	مضمون نگار	مضمون
۳۳۹	جناب اکرویش چندر سین صاحب اے بہادر	بنگالی زبان ادب کا نشوونما
۳۶۴	جناب زارفتی بیگ صاحب نیرہ خواجہ قمر الدین خان اقم مرحوم	مرزا غالب کا نسب نامہ
۳۸۱	جناب شیخ محمد اسماعیل صاحب کڑری اوپنل پبلک لائبریری پانی پت	سنسکرت کے عربی اور فارسی تراجم
۴۰۹	جناب آصف علی صاحب بیرٹ سٹریٹ لاہلی	فسوں زار ہندو
۴۲۱	جناب مولوی عبدالحق صاحب آنریری سکریٹری انجمن ترقی اردو	کلکتہ یونیورسٹی کمیشن اور دیسی زبانوں کی تعلیم
۴۵۵	جناب محمد عظمت اللہ خان صاحب بی اے مددگار ناظم تعلیمات حیدرآباد دکن	کوئل
۴۵۷	جناب مولوی سید حمید الدین صاحب پیمبر فیض جامع عثمانیہ حیدرآباد دکن	اصطلاحات علمیہ
۴۶۳	جناب مولوی عبدالحق صاحب آنریری سکریٹری انجمن ترقی اردو	تبصرے

بنگالی زبان ادب کا نشوونما

از

جناب ڈاکٹر دیش چندر سین صاحب رائے بہادر

(مبیل)

ڈاکٹر دیش چندر سین صاحب بنگال کے اُن نامور اہل قلم میں سے ہیں جن پر اہل بنگال کو بجا طور پر فخر ہے۔ ان کی تصانیف کی شہرت نہ صرف ہندوستان میں بلکہ یورپ اور امریکہ تک پہنچ چکی ہے اور نامور مستشرقین اور علماء اعیان بڑی قدر و منزلت کی نظر سے دیکھتے ہیں۔

ڈاکٹر صاحب صوفی و مہرستائے میں ضلع ڈھاکہ کے ایک چھوٹے سے گاؤں بھجوری میں پیدا ہوئے۔ یہ بات یاد رکھنے کے قابل ہے کہ بنگال کے اکثر نامور فرزندانوں کا جنم بھوم مشرقی بنگال ہے۔ یہ اور بات ہے کہ شہرت ناموری انھوں نے مغربی بنگال میں آکر حاصل کی۔ ان کی ولادت ان کے نانا منشی گوکل کرشن سین کیل عدالت ڈسٹرکٹ بیج کے گھر میں ہوئی۔ منشی صاحب صوف صاحب اثر اور صاحب دولت تھے اور اُس علاقہ میں اُن کی بڑی شہرت تھی۔ منشی کا لفظ بھی قابلِ حاطہ ہے۔ یہ بھی مسلمانوں کے تمدن کی یادگار ہے۔ جس طرح ممالک متحدہ اگر وہ دادہ میں لکھے پڑے۔ قابلِ اصحاب کے نام کے ساتھ (خواہ ہندو ہوں خواہ مسلمان) استعمال کیا جاتا تھا، اسی طرح بنگال میں بھی اس کا رواج تھا۔

ڈاکٹر صاحب کے بزرگ قنوج کے رہنے والے تھے اور نشوونما میں اجمادی سور کی دعوت پر بنگال میں آکر آباد ہوئے۔ آپ کے ایک بزرگ دھوی نام مشہور شاعر گزرے ہیں۔

ڈاکٹر صاحب کے والد ایشور چندر سین برہموساجی تھے اور مدرسہ میں مدرس تھے۔ اور انگریزی سنسکرت، فارسی اور بنگالی زبان کے اچھے خاصے عالم تھے۔ یہ اپنے ماں باپ کے لاڈلے اور اکلوتے بیٹے تھے۔ ان کے گیارہ بیٹیاں ہوئیں مگر زندگی کا پھل بیٹا نصیب نہ ہوا۔ بیچاری ماں نے کیسی کیسی منتیں مانیں کیا کیا دعائیں کیں تب کہیں جا کر سوتے نصیب جاگے اور بیٹا پیدا ہوا۔ ایسے بیٹے کی پرورش میں جیسے کچھ لاڈ پیار اور چاؤ چوچلے ہوئے ہوں سو کم ہیں۔

ڈاکٹر صاحب کے والد بھی شعر کہتے تھے اور انھوں نے بنگالی زبان میں بعض دعائیں اور دعائی گیت لکھے ہیں۔ لیکن قدیم بنگالی شاعری کا ذوق ان کے دل میں ان کی بیوہ بڑی بہن نے پیدا کیا۔ کون کہہ سکتا تھا کہ یہ تین سال کا بچہ جسے اس کی بہن پرانے قصے اور گیت اور رامائن کی نظمیں اور دشمنی شعرا کے مجن پڑھ پڑھ کر سن رہی ہے، ایک دن بنگالی زبان کا نامور مونی ہوگا۔ اور اپنی عزیز زبان کی از یاد رفتہ پرانی نظموں کو پھر زندہ کرے گا۔ اس کے بعد ان کے مرہبان استاد پونا چندر نے اس ذوق کو اور نچتہ کر دیا اور ان کی بدولت اس خوش نصیب لڑکے نے مشہور قدیم بنگالی شعرا کا کلام پڑھا جن کا اثر عمر بھر رہا۔

شعبہ میں جب کہ وہ ڈاکہ کالج میں بی اے کو درجہ میں تعلیم پا رہے تھے ان کے والد کا انتقال ہو گیا۔ دو ہی بیٹے بعد ان کی ماں بھی اس جان ناپائدار سے رحلت کر گئیں۔ یہ سال ان کے یٹے بہت ہی منحوس ثابت ہوا۔ ان کی دو جوان بہنوں کا یکایک انتقال ہو گیا۔ خود ان پر فالج گرا اور ان کی ساری امیدوں پر پانی پھر گیا۔ رفتہ رفتہ وہ پھر تندرست ہو گئے اور سلٹ کی ایک تحصیل سہی گنج میں مدرسہ کی خدمت پر تقرر ہو گیا۔ یہاں انھوں نے انگریزی شعرا کے کلام کا خوب مطالعہ کیا۔

شعبہ میں انھوں نے بی اے کے امتحان میں کامیابی حاصل کی اور کوہلا دضلع پٹرام کے وکٹوریہ اسکول میں ہیڈ ماسٹر ہو گئے جہاں وہ اسی خدمت پر شعبہ تک رہے۔ اس زمانہ میں انھوں نے اپنی فرصت کا وقت بنگال کے قدیم شعرا کے بھولے بسرے کلام اور قلمی فنون کو جمع کرنا اور ترتیب دینے میں صرف کیا۔ اور بنگالی زبان ادب کی تاریخ کا سامان انھوں نے ایک متعدد

طالب علم اور پرجوش درسچے عالم کی طرح مہیا کرنا شروع کیا۔ اس کام میں انھیں اس قدر اہمیت تھی کہ وہ چوبیس گھنٹے میں دو تین گھنٹے سے زیادہ نہیں سوتے تھے جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ اعصاب کی کمزوری سے ان کی صحت خراب ہو گئی۔ لیکن باوجود صحت کی خرابی کے انھوں نے بنگالی شعرا کے کلام کا سلسلہ مرتب کر ڈالا۔ لارڈ کرزن نے مشرقین کی ادبی خدمات کا اعتراف کیا اور ان کو ایسے سرکار سے ایک وظیفہ مقرر کر دیا۔ یہ وظیفہ اگرچہ کم تھا مگر علم کے ایک ایسے خدمت گزار کے لئے جو محنت سے چوراہے صحت سے مجبور ہو گیا تھا نعمت غیر مترقبہ تھا۔ لیکن اب زمانے نے پٹا کھایا۔ ان کی کتابوں کی رفتہ رفتہ شہرت ہوئی اور اچھے اچھے لوگ مصنف کی قدر کرنے لگے۔ ان کی بعض کتابیں مدارس کے نصاب تعلیم میں بھی داخل ہو گئیں جس سے انھیں مالی فائدہ بھی ہوا۔ سراسر آسوش مکرجی داس جی انڈیا کلکٹوریٹ یونیورسٹی کی غیبت سے مشغول تھے انھیں یونیورسٹی میں ایک مناسب خدمت مل گئی یعنی وہ بنگالی ادب کے ”ریدر“ ہو گئے۔ اس خدمت پر انھوں نے لکچر دینے کا ایک سلسلہ دیا اور انہی لکچروں سے ”بنگالی زبان و ادب کی تاریخ“ مرتب کی۔ ۱۹۰۹ء میں وہ اپنی یونیورسٹی کے فیلو منتخب ہوئے اور ایشیاٹک سوسائٹی بنگال کے ایسوسی ایٹ ممبر انتخاب کئے گئے ایسی آل کلکٹوریٹ یونیورسٹی نے ہنر اٹل ہائی سن پرنسپل کی ایک تقریب تشریف آوری پر ”ڈاکٹر آف لٹریچر“ کا خطاب دیا۔ اور گورنمنٹ نے ”رائے بہادر“ کا خطاب عطا فرمایا (رائے صاحب یہ بہت پہلے سے تھے)۔ دنیا کی علمی انجمن بدھیا جانی سمجھانے (دنیاسنکرت علوم کا مرکز ہے) چند سال ہوئے ”کوٹی شکار“ یعنی ملک الشعرا کا خطاب دیا تھا اور حال میں ”بھارت دھرم ہامنڈل“ نے ”پرتن تتوا بھوسن“ کا خطاب دیا۔ ڈاکٹر صاحب حقیقتاً ان تمام خطابات کے مستحق ہیں۔

ڈاکٹر دیش چندر سین نے اپنی تصنیفات و تالیفات اور خاص کر ”بنگالی زبان و ادب کی تاریخ“ سے بنگالی زبان پر بہت بڑا احسان کیا ہے۔ یہ کا نامہ ان کا ایسے اعلیٰ درجہ کا ہے کہ ہندوستان کی کسی زبان میں اس کی نظیر نہیں ملتی۔ ان کی تاریخ پر پوربکے نامور مستشرقین اور علما و فضلا نے ایسی بیش قدر اور اعلیٰ درجہ کی رائیں لکھی ہیں کہ جو شخص اس کتاب کی قدر و قیمت اور مصنف کی

بے نظیر قابلیت اور حیرت انگیز تلاش و جستجو سے واقف نہ ہو وہ ان راؤں کو اتہا درجہ کا مہیا لہ
 خیال کر گیا۔ ڈاکٹر سلون لیوی بیبا فاضل متبحر اور دوسرے فضلا جن کی علمیت و فضیلت کو دنیا
 تسلیم کر چکی ہے اس کتاب کو دیکھ کر ذمگ رہ گئے اور انہوں نے جو رائیں لکھی ہیں وہ ان کے
 خیالات کا آئینہ ہیں۔ افسوس ہے کہ یہاں اتنی گنجائش نہیں کہ ان کا مختصر سا اقتباس بھی دینے
 کیا جاسکے۔ اس کے علاوہ یورپ و امریکہ کے سینکڑوں علمی رسالوں نے اس کتاب کی مدح
 و ستائش میں مفصل تحریریں لکھی ہیں۔ اگر ان سب کو جمع کیا جائے تو اچھی خاصی کتاب بن جائے۔
 اس تاریخ زبان کے علاوہ انہوں نے نہایت قابلِ قدر کام یہ کیا ہے کہ قدیم بنگالی ادب
 میں سے موزونیت کے محاط سے انتخابات جمع کئے ہیں۔ یہ کتاب خاصی بڑی تقطیع پر دو ہزار صفحہ
 کی ہے۔ اس پر انہوں نے سو صفحہ کا ایک بسیط مقدمہ لکھا ہے۔ اس کے سوا بنگالی راہینوں پر سو
 پچاس صفحہ کی کتاب لکھی ہے جس پر سر جارج ریرسن نے جو ہندوستان کی زبانوں کے بہت
 بڑے محقق اور عالم ہیں اہل ایشیاک سوسائٹی کے رسالہ میں بہت بڑا ریویو لکھا ہے اور اس
 محققانہ کتاب کی تعریف میں رطب اللسان ہیں۔ سائے تین سو صفحہ کی ایک اور کتاب بنگال کے
 ان گیتوں پر ہے جو عوام میں مشہور ہیں۔ اسی طرح تین سو صفحہ کی ایک کتاب وشنوی بنگالی ادب
 پر لکھی ہے۔ ان کتابوں کی بھی بے حد تعریف کی گئی ہے۔ غرض اس قسم کی دس کتابیں ان کی قلم سے
 انگریزی میں شائع ہوئی ہیں اور ہر کتاب اپنی نظیر آپ ہے۔ علاوہ ان کتابوں کے جو انگریزی
 میں ہیں تیس کتابیں بنگالی زبان میں تصنیف و تالیف کی ہیں۔ ان سے ڈاکٹر صاحب کی علمی
 قابلیت و فضیلت اور ان کی محنت اور عالمانہ تحقیق اور ان کے علمی ذوق و شوق کا اندازہ
 ہو سکتا ہے۔

یہ مضمون ”بنگالی زبان و ادب“ پر جو اس کے بعد شائع کیا جاتا ہے اسی فاضل ڈاکٹر کا لکھا
 ہوا ہے۔ جو ہماری درخواست پر انہوں نے تحریر فرمایا ہے۔ مضمون وصول ہونے پر بعض دیگر اربو
 کی طرف ان کی توجہ مبذول کرائی گئی کہ ان پر بھی وہ کچھ تحریر فرما کر مضمون میں شامل کر دیں۔

چونکہ مضمون لکھا جا چکا تھا اور اس میں دوسرے امور کے شامل کرنے سے مضمون کے تسلسل اور روانی میں فرق آتا تھا لہذا ان پر الگ اپنے خیالات کا اظہار فرمایا تاکہ بطور حاشی کے اس مضمون کے ساتھ شائع کر دیئے جائیں۔ اس مختصر مگر فاضلانہ مضمون کے پڑھنے سے اردو داں طبقہ کو معلوم ہوگا کہ بنگالی زبان نے رفتہ رفتہ کیونکر ترقی کی۔ اور اب کس درجہ پر ہے۔ اور ملک کی زبانوں میں اُس کی کیا حیثیت ہے۔ ممکن ہے کہ ہندوستان کی ایک آدھ زبان بنگالی کی ہمہری کا دعویٰ کرے مگر بنگالی کو جو بات اس وقت نصیب ہو رہی ہے کسی دوسری زبان کو نہیں۔ بنگال نے چند ایسے عالی مقام اور عالی خیال فرزند پیدا کیئے ہیں کہ ان کے کلام کو قبول عام حاصل ہے اور اہل عالم ان کے ترجمے سر اٹکھوں پر رکھتے ہیں اور حزر جاں اور در زبان کرتے ہیں۔ یہی لوگ زبان کے بنانے والے اور اس کی وقعت بڑھانے والے ہیں۔ دوسری زبانیں پہلے ایسے سپوت پیدا کر لیں پھر ہمہری کا دعویٰ کریں۔

(ادبیر)

۱۔ قدیم بنگالی علم ادب نویں صدی سے اٹھارویں صدی عیسوی تک

ہمارے پاس قدیم بنگالی شاعری کا ایک عجیب و غریب ذخیرہ موجود ہے جس کا نویں صدی عیسوی سے آغاز ہوتا ہے۔ ہماری ترقی پذیر تہذیب کی طرح اس علم ادب کے بھی مختلف دور ہیں اور ہر دور ان قوتوں کا پتہ دیتا ہے جن سے ہماری قومی زندگی بنی اور اس نے تدریجی نشو و نما حاصل کی۔ چنانچہ پہلا دور یا پہلی منزل یہ نشان دیتی ہے کہ مضبوط نفس و ترک دنیا جو بدھ مت کے اصول متعارفہ ہیں اُس علم ادب کے وسیع پیمانے پر بچائے ہوئے تھے۔ جسے عام طور پر ناتھ کی پوجا کے ساتھ منسوب کیا جاتا ہے۔ دوسری منزل میں یہ تماشاً نظر آتا ہے کہ ایک طرف تو بت و برہما اہم ٹہرا۔ اور دوسری قوموں اور دیسوں کے پوتا اور دیماں جد و جد کر رہے ہیں کہ ہندو دیوتاؤں میں داخل چلیں اور دوسری طرف وہ لوگ جو برہمنی مت کے احیاء کے باعث ہوئے اس جد و جد کا مقابلہ کر رہے ہیں۔ پھر میرا

دور آتا ہے جس میں اسلام کا اثر صاف صاف دکھائی دیتا ہے کہ کس طرح خدائے واحد (مجموعہ) کے عقیدہ کی ترقی ہوئی درآں حالے کہ یہ عقیدہ ”ہمہ دست“ کے عام میلان کے بالکل خلاف تھا جس میں زمانہ بعد میں اس عقیدہ کو عامۃ الناس ان نازک ذہنی تصورات کے ہم معنی اور مرادف سمجھنے لگے تھے جس سے عقیدہ میں دوسو اس پیدا ہونے لگتا ہے اور آدمی متشکک سا ہو جاتا ہے۔

ہمارے علم ادب کا سب سے ممتاز دور چوتھا ہے جس کا آغاز دشنویوں سے ہوتا ہے جنہوں نے سولہویں صدی عیسوی میں اسلام کے اثر سے متاثر ہو کر سوسائٹی کے نیزہ کو اتحاد و اخوتِ عالمہ کے اصول پر دوبارہ درست کیا۔ دشنویوں کے ادب میں فطرتِ انسانی کی نزاکت، اس کی حسن کی لطافت اور نفاست کی تصویر اس خوبی سے کھینچی گئی ہے کہ معلوم ہوتا ہے کہ اس سے بلند تر یا یہ کمال کا حاصل کرنا ممکن نہیں ہے۔ یورپ کی ایک بڑی عالمہ اور مضبوط مارگریٹ فوبل کے قلم سے بھی ایک دفعہ یہ جملہ نکل گیا کہ ”بنگال کے دشنویوں نے جذباتِ لطیف اور نازک خیالیوں کے سرچشموں کو خشک کر دیا ہے“ اس زمانہ میں بھی سرابندر دناٹھ گور نے اسی دشنوی چین سے گل چینی کی ہے۔ دشنویوں کے آخری متبعین کے ہم عصر شاکت تھے۔ جنہوں نے اپنے مذہبی اصولوں کی تفسیر توضیح اور اپنی نظموں اور گیتوں کے ذریعہ سے ہماری زبان کی ترقی کے میدان میں ایک قدم اور آگے بڑھایا۔ یہ تمام علم ادب جیسا کہ اس گزشتہ زمرے میں تمام عالم کا تقاضا تھا، کم و بیش مذہبی رنگ سے رنگا ہوا تھا۔ بنگال میں ایک خاص بات یہ تھی کہ ہندوؤں کے ساتھ ساتھ مسلمانوں نے بھی علم ادب کی ترقی میں ساتھ دیا۔ اس زمانہ میں ان دونوں قوموں میں باہمی مدارات اور رواداری کے خیالات اس قدر قوی تھے کہ آج کل کی سی معاملات میں حصہ لینے والوں کو اس سے سبق چل کر ناچاہیئے۔ بہت سی بنگالی تصنیفیں موجود ہیں جن میں ایسے مسلمان بزرگوں کے حالات درج ہیں جنہیں ہندو مسلمان دونوں مقدس سمجھتے تھے۔

ہمارے قدیم علم ادب میں بہت سی ایسی چیزیں موجود ہیں جو فنانس ہو سکتیں اور زمانہ حال کے معیار و تنقید کی کسوٹی پر بھی گھری آترنگی۔ مشرکا دل آں جہاں نے جب کہ وہ سولہویں صدی کے ایک مصنف کمندرام کی چندی کو یا کاترجمہ کر رہے تھے۔ اس بنگالی شاعر کا چاسرے مقابلہ کیا ہے اور اس کی قوتِ بیان کیرکریٹریسی

لہ دشنوی کے بھاری (ڈاؤنٹر) مل سکتی یعنی کالی۔ اس کے بھاری شاکت کہلاتے ہیں (ڈاؤنٹر)

اور باطنی حسن شاعری کی طرح سرائی کی ہی جس مارگریٹ نوبل جنھوں نے اٹھارویں صدی عیسوی کے ایک بنگالی شاعر رام پرشاد سین کے کلام پر تنقید لکھی ہو اور اس کی بعض نظموں کا ترجمہ بھی کیا ہو اس شاعر کو ولیم بلک اور ولیمین سے بھی اعلیٰ پایہ خیال کرتی ہیں۔ اصل یہ ہے کہ جس زمانہ میں مغربی اقوام اپنی سخت محنت اور لہجہ و لہجہ کی بدولت مادی عروج حاصل کرنے کی کوشش کر رہی تھیں ہمارے اہل ملک ہندو اور مسلمان اپنی ریاضاتِ قائم صوم و صلوة اور شب بیداریوں کے ذریعہ روحانی عقودوں کے حل کرنے میں مصروف تھے۔ یہ دونوں قومیں تہذیب و تمدن کے دو مختلف راستوں پر گام زن تھیں اور یہی بنیادی فرق ہے جو مشرق و مغرب کے علوم ادب میں بین طرز پر نمایاں اور واضح نظر آتا ہے۔ اس ہزار برس کی مدت میں نئی زبان میں جو کتابیں تصنیف تالیف ہوئی ہیں ان میں سینکڑوں قدیم کتابیں اب ہمارے ہاتھ لگی ہیں جن کے دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ کیا یہ کاٹا تاریخ یا ادب کے اور کیا باغراض سائنس کے یہ تصنیفات نہایت دقیق اور بلند پایہ ہیں۔

۲۔ فورٹ ولیم کالج کلکتہ کے تحت انگریزی زبان کی ترقی

سنہ ۱۷۸۴ء سے جب کہ لارڈ ولزلی نے فورٹ ولیم کالج کی بنیاد ڈالی ہمارے علم ادب کے ایک دوسری ہی صورت اختیار کی علماے یورپ، عمدہ داران سول سروس اور پادریوں نے گیری (Carey)، ہالٹڈ (Halhed)، اور ولکنسن (Wilkins) جیسے ان تھاک لوگوں کی سرکردگی میں ہماری توجہ کو مادی عالم اسباب کی طرف متوجہ کیا اور خود بنگالی زبان سیکھ کر اس میں ادبی تاریخی اور سائنٹیفک (علمی مضامین) پر کتابیں لکھنا شروع کیں۔ نصف صدی تک یہ سرگرمی قائم رہی اور ان کے جوش اور مستعدی میں کمی نظر نہ آئی اگر آپ بنگالی کتابوں کی وہ فہرست ٹھاڑ دیکھیں جو پادری آئی لینگ نے مرتب کی تھی اور جس کی اشاعت ۱۸۵۵ء میں ہوئی تو آپ کو حیرت ہوگی کہ ہمارے یورپین بھائیوں نے بنگالی نثر کے میدان میں مختلف علوم و فنون کے متعلق کس قدر سرگرمی ظاہر کی ہے۔ ان سب لوگوں میں ڈاکٹر گیری سب زیادہ ممتاز نظر آتے ہیں۔ یہی نہیں کہ انھوں نے سب سے زیادہ اس کام میں دل چسپی ظاہر کی بلکہ حقیقت اس عظیم الشان کام کے وہی پیشوا نظر آتے ہیں انھوں نے صرف اسی پر اکتفا نہیں کی کہ خود اپنے قلم سے بنگالی میں متعلق کتابیں لکھیں بلکہ اپنی اثر سے بہت مشہور بنگالی

اہل قلم کو اپنے نقش قدم پر چلنے کے لئے آمادہ کیا۔ مشہور مصنف مرتن جے، ترکا لنگز فورٹ ولیم کالج کے پروفیسر
میں سے تھے جن کے متعلق مشر ایشین مورن سری رامپورشن اس طرح تحریر فرماتے ہیں۔ ”مرت جے علم ادب
کا بحر ذخار ہری اور اپنے علمی تجربہ اور صحیح قوت تنقید نیز اپنے بڑے اور بعدی ناک لانے کے اعتبار سے ہمارے
مشہور لغت نویس ڈاکٹر جانسن سے بہت مشابہت رکھتا ہے“ پھر ایک جگہ لکھتے ہیں کہ ”یہ شخص اس زمانہ کے
علمائے متبحرین سے ہے“ مرتن جے پنڈت نے بنگالی زبان میں ہندو فلسفہ، منطق، تاریخ اور دینی اور ادبی
مضامین پر بہت سی کتابیں لکھی ہیں۔

اب میں یہ بتانا چاہتا ہوں کہ ہماری زبان نے فورٹ ولیم کالج کے زمانہ میں اہل یورپ کی سرپرستی میں
کہاں تک ترقی کی تھی۔ صرف اجمالاً اُن چند بنگالی کتابوں کے نام گنا دینا چاہتا ہوں جو اہل یورپ نے ۱۸۵۵ء
تک لکھیں۔ اس فہرست میں بنگالی مصنفوں کے نام نہ ہونگے۔

پہلی بنگالی گرامر۔ مصنفہ ہالڈی عمدہ دار رسول سروس مطبوعہ ۱۸۵۶ء

ترجمہ قواعد و ضوابط سرکاری زبان بنگالی از مشرفاٹر مطبوعہ ۱۸۵۳ء

پہلی بنگالی لغت۔ مرتبہ مشرفاٹر عمدہ دار رسول سروس مطبوعہ ۱۸۵۹ء

اس لغت میں اٹھارہ ہزار الفاظ تھے اور قیمت ۱۸۵۶ء تھی

بنگالی لغت۔ مؤلفہ ہلڈی عمدہ ۱۸۵۸ء قیمت ۱۸۵۶ء

بنگالی لغت۔ مؤلفہ ڈاکٹر کیری مطبوعہ ۱۸۵۵-۱۸۵۶ء چار جلد

اس لغت میں اسی ہزار الفاظ تھے اور ڈاکٹر صاحب موصوف کی تیس برس کی لگاتار محنت کا یہ ثمرہ تھا۔

لغت۔ مرتبہ ہوٹن۔ یہ تمام ماقبل کی تالیفات سے بڑھ گئی ۱۸۲۵ء میں یہ طبع ہوئی اور ۱۸۵۶ء قیمت

قرار پائی۔

ریاضی۔ ۱۸۱۷ء مشرے نے اس فن پر ایک رسالہ لکھا جس کا نام ”مے گینتا“ رکھا۔ پھر ہاری صتا

نے گنی تنکا (یعنی اعداد ریاضی) لکھی جو ۱۸۱۹ء میں طبع ہوئی۔

اخلاقی افسانے۔ سدگن، برجہ، اتھاس (یعنی بہادری اور نکوئی کی کہانیاں) جو سیرامپور کے

ایک یورپین مشنری نے لکھی تھی اور ۱۸۲۹ء میں طبع ہوئی۔ ایسا پ فیمل (حکایات لقمان) کا ترجمہ ۱۸۳۲ء میں مسٹر مارشمن نے بنگالی زبان میں کیا اور پادری آئی۔ رائسن نے ۱۸۵۵ء میں انسن کر دسوکا ترجمہ کیا۔

جغرافیہ۔ پیرسن صاحب کا بنگالی جغرافیہ مطبوعہ ۱۸۲۵ء۔ جی ہر کلٹ صاحب کا مکملہ جغرافیہ پر (بہ زبان بنگالی) مطبوعہ ۱۸۲۲ء۔ اس جغرافیہ میں دوسرے مضامین کے علاوہ کرۂ ارض، نظام شمسی، دم درتارے، خوف و کموت مد و جزر، برق، قوس قزح، قطب نما، اور شہا بناب کے حالات بھی لکھے گئے ہیں۔ پیرسن صاحب کی کتاب ”بھوگل پر وقتا“ (مطبوعہ ۱۸۱۵ء) میں کرۂ ارض کا حال بطور ایک سیارے کے درج ہے اور اس کی حرکت اور شکل وغیرہ کا بیان کیا گیا ہے۔ سینڈھی صاحب کا جغرافیہ زبان بنگالی، اس کتاب میں مشکل سوال جواب فلسطین، ارض یہود ا بنگال کے ۲۳ ضلع، ان کی مردم شماری۔ تجارت اور انگلستان کا عام جغرافیہ ہے۔ ۱۸۲۲ء میں یہ طبع ہوئی۔

تاریخ (اتی ہاس سہی چائی) مؤلفہ پیرسن صاحب اس کتاب میں آسان بنگالی زبان میں مصر، شام، بابل میڈیا ایران، یونان، اور رومہ الکبریٰ کے حالات درج ہیں۔ ۱۸۲۳ء میں طبع ہوئی۔

مارشمن صاحب کی تاریخ بنگالہ (بنگا بھاسر پورا برتا) کا ترجمہ جسے وینگر صاحب نے انگریزی سے بنگالی میں ترجمہ کیا۔ دانیال چرت دسولخ دانیال علیہ السلام) مؤلفہ مسٹر مارٹن ۱۸۲۳ء۔ محمد چرت (سولخ آں حضرت صلعم) مؤلفہ آئی لانگ صاحب۔

طب :- ہرابلی (بنگالی علم شیعہ) مؤلفہ کیری صاحب۔ صفحات ۹۳۸، مطبوعہ ۱۸۲۰ء

تاریخ طبعی۔ دھنی دہار (نظام صوتی بہ زبان بنگالہ) مؤلفہ بام وٹس مطبوعہ ۱۸۵۳ء

بنگالی ہیجے۔ مؤلفہ اسٹیوا برٹ

کشترا بھاگن میبارن (نخل بندی بنگالہ) مؤلفہ آئی مارشمن۔ اس کتاب میں چوبیس پرگنہ آسام بہار اور کشمیر کی زراعت پر بحث کی ہے۔ اور ثمر دار درخت۔ نیشکر۔ پورینا کی زراعت، کپاس، نیل، سیانہ، اراروٹ، ریشم، تھوہ، تمباکو، گانجا، آلو، شفتالو، دھان اور باقی چوک وغیرہ کی کاشت کا ذکر دو جلدوں میں کیا گیا ہے۔ ۱۸۲۵ء میں طبع ہوئی۔

میک صاحب کی کیمیا، وڈیا (بنگالی کیمسٹری)۔ اس کتاب میں کیمیائی قوتوں مان حرارت (Calorie)

نور، برق، اشیاء کیمیائی کسجین، کلورین، برومین، فاسفورس، کاربن، بورن، سیلینیم اور دھاتی انجن سے بحث کی گئی ہے۔

۱۸۳۲ء میں ایک انجن نے جس کا نام ”انجن ترجمہ علوم یورپ“ تھا پروفیسر ولسن، بے صدر لینڈ اور دیگر اہل علم کے گزرائی میں ایک بہت مفید سلسلہ تالیفات شائع کرنا شروع کیا جس کا نام ”بنگیا سادہ“ تھا۔ اس سلسلہ میں ان علوم پر کتابت الیف و تصنیف یا ترجمہ کی جاتی تھیں۔ فلسفہ طبعی، علم ہدیت، علم جریئل، میکائیز علم مناظر و مایا۔

مکتوب نویسی پر بے پیرسن صاحب نے پترا کو مادی لکھی اور اسے ۱۸۵۲ء میں شائع کیا۔ اسی مضمون پر بے لانگ صاحب نے ۱۸۵۷ء میں ایک دوسری کتاب پترا بلی شائع کی۔

جیسا کہ میں نے ابھی بیان کیا یہ ایک بالکل محدود فہرست ہے اور گنجائش نہ ہونے کی وجہ سے صرف چند یورپین مصنفوں کی تصنیفات کا ذکر کیا گیا ہے۔ ان مصنفین کے بعد خود بنگالی مصنفین کی ایک کثیر جماعت بلکہ کہنا چاہیے کہ فوج کی فوج میدان میں اتر آئی۔ وہ اپنی زبان میں یدِ طولیٰ رکھتی تھی۔ اُس نے اس میدان میں نہ فترت تمام میسر و مصنفین کو مات کر دیا۔ ۱۸۵۷ء سے لے کر کچھ کم پچاس برس کی مدت میں ہر مضمون کی سینکڑوں کتابیں خود بنگالی اہل علم کے ہاتھ سے نکل گئیں۔ ان کتابوں کی ضخامت خاصی تھی اور حیاتِ نباتی و حیوانی، باغبانی، پیمائش و بندوبست، راضی، جہ انسانی (جیسا کہ فطرۃ اسے ہونا چاہیے)، اور دیگر طبعی اور تجربی علوم پر ضخیم ضخیم کتابیں لکھی گئی ہیں۔ اس تنوع سے صاف ظاہر ہوتا ہے کہ بنگالی زبان میں تعلیم، ادب و رسائل کے تمام شعبوں کے اصطلاحی الفاظ نویں صدی کے ابتدائی پچاس برس کے اندر کافی مقدار میں آگئے تھے، پھر نصف صدی کے آخر سے کچھ کم مدت میں جو ترقی ظہور میں آئی اور جس قدر تیز رفتار رہی اُسے دیکھ کر اچنبھا ہوتا ہے۔

۱۸۵۷ء کے بعد اجمہ راجندر لال متر اور پادری کے ایم نرجی نے ادبی، تاریخی اور سائنٹفک مضامین پر متعدد تصنیفات شائع کر کے زبان میں بیش بہا اضافہ کیا۔ اور گویا اس تحریک کی سرکردگی انہیں کے ہاتھ رہی۔ پھر ایک شخص پیدا ہوا جس کا نام راجہ رام موہن رلے تھا۔ جو بنگالی برہمن سماج کا بانی بھی ہے۔ یہ سب بڑا بنگالی ہی تھا بلکہ اُس زمانے میں دنیا کے سب بڑے آدمیوں میں شمار کیا جاتا تھا۔ ۱۸۵۷ء سے ۱۸۳۳ء تک اس کے

قلم کی مدد سے بنگالی علم ادب کو بڑی ترقی نصیب ہوئی۔ جو اثر کہ اُن کی تصنیفات کا ہندوستان اور یورپ پر پڑا یہ سمجھنا چاہیے کہ گویا وہ ایک جذبہ روح شاعری تھا جس نے تمام عالم میں گفتگو پیدا کر دی۔ جب یہ لندن تشریف لے گئے تو سر جان بورنگ جنھوں نے ان کی خدمت میں انجمن موحیدین لندن کی طرف سے ایک استقبالی سپان نامہ پیش کیا تھا، ان الفاظ میں اُن کا ذکر کرتے ہیں۔ ”بعض اہل قلم نے خیال میں یہ تصویر کھینچنے کی کوشش کی ہے کہ اگر اچانک اُن کے درمیان افلاطون۔ سقراط۔ ملٹن۔ یونیون آجائے تو ان پر کیا کیفیت طاری ہوگی۔ مجھے یاد پڑتا ہے کہ ایک شاعر نے جسے صوفی بھی کہا جاسکتا ہے اُن لوگوں کے جذبات کی ایک نہایت لطیف الفاظ میں تصویر کھینچی ہے جنھوں نے کرہ جنوبی میں پہنچ کر پہلی مرتبہ ستاروں کے اُس دل فریب مجبوعے کا نظارہ کیا تھا جو طلائی صلیب کے نام سے موسوم ہے۔ اور اس نظارے سے جو کیفیت اُن پر گزری قرب قریب اسی قسم کے جذبات سے مغلوب ہو کر میں نے آپ لوگوں کی جانب سے ہاتھ بڑھایا کہ راجہ رام موہن رائے کو مر جا کہوں ۶ راجہ صاحبے اپنند دیگر مسائل اصلاح معاشرت اور صرف و نحو پر اپنی سیدھی سادی بنگالی میں جس کی تقلید کرنی ممکن نہیں متعدد کتابیں لکھی ہیں۔

اس زمانہ میں ہمارے بنگالی علما نے جو کتابیں لکھیں اُن پر زیادہ بحث کرنے کی ضرورت نہیں معلوم ہوتی۔ بنگالی قوم کو فیاض ازل نے بہت اچھی ادبی قابلیت عطا فرمائی ہے اور اُس زمانہ کے مصنفین میں سے پندت مرن جے رجب لوچن۔ پراٹھ سرا۔ اور رام رام باسوی نے بعض ادبی جواہرات یا دگار چھوڑے ہیں۔ آخر الذکر مصنف کو متعلق یورپ کا ایک نقاد سخن بیان کرتا ہے کہ اس شخص کی تحریر گویا ”ایک قسم کی پچھے کاری ہے جس میں فارسی کو بنگالی کے ساتھ جمل ڈیا گیا ہے“ دوسرے دس سال میں پیارے چند مترنے جو ٹیک چند ٹاکر کے فرضی نام سے مشہور ہے اپنی شہرہ آفاق کتاب لالہ گکڑ دلال (لاڑ پیار کا بگاڑا لڑکا) تصنیف کی۔ ۱۸۵۷ء میں یہ طبع ہوئی۔ مٹرجی۔ ڈی۔ آسول (Oswell) نے اس کا انگریزی میں ترجمہ کیا جس کی رائے میں اس مصنف کو وہی رتبہ حاصل ہے جو انگریزی علم ادب میں تھیکرے (Thackeray) کا تھا۔ ایک اور انگریز کہتا ہے کہ یہ شخص بنگالہ کا مولیر (Moliere) ہے اور ایک میسر ابیان کرتا ہے کہ اس مصنف کو فیلڈنگ سے تشبیہ دی جائے تو بجائے۔

دورِ جدید

بنگالی علمِ ادب کی قلم و پرِ ربع صدی تک بینکم چندر کی فرماں دوائی رہی۔ اور جہاں کی وفات ۱۸۹۳ء میں واقع ہوئی تو پینڈت ایشوچرن دیا ساگر اور بابو اکشی کمارت کا دور دورہ آیا۔ بنگالی ادب کے یہ دونوں آفتاب تہا تھے۔ لیکن مملکتِ سخن کے بادشاہ یعنی سرابندر اناتھہنضہ شہود پر جلوہ افروز ہونے کے قبل تک ہمارے ملک میں مادھوسرن دت، ہیم چندر بھرجی اور فون چندر سین سرآبدِ شعر اے زمانہ سمجھے جاتے تھے۔

بینکم چندر کے تقریباً تمام ناولوں کا ترجمہ انگریزی زبان میں مشہور انگریزوں کے قلم سے ہو چکا ہے ان انگریزوں میں سب سے زیادہ مشہور فنیس (Finnis) اور ڈاکٹر ایتھرسن (Anderson) ہیں جو دونوں عمدہ سول سروس تھے۔ مسٹر آرسی دت انجمنی نے بھی جو خود عمدہ دارِ سول سروس تھے علمِ ادب کے شعبہ افسانہ نیر علوم ویدک پر بنگالی زبان میں بہت سی کتابیں لکھی ہیں۔

ہماری زبان کا علمِ ادب اب اس درجہ تک پہنچ گیا ہے اور قدیم و جدید علوم پر اس قدر کافی مواد موجود ہے کہ ہمارے پاس کالج کی تعلیم اور اس کے بعد علمی تحقیقات کے لیے پورا سامان مہیا ہو سکتا ہے۔ ہماری زبان میں بہت سی ایسی تاریخی کتب لکھی جا چکی ہیں جو یہی نہیں کہ زمانہ حال کی جدید ترین اصول پر لکھی گئی ہیں بلکہ جہاں تک تاریخ ہندوستان سے تعلق ہے بعض ایسے مضامین کے لحاظ سے جن پر ابھی تک کسی نے قلم نہیں اٹھایا ہے یہ تصنیفات اہلِ یورپ کی لکھی ہوئی تاریخوں سے بھی فائق نظر آتی ہیں۔

ناگندر ناتھ باسوکى لغتِ علوم (یعنی انسانی کلچر پیڈیا) جس کا نام ”دشو اکوش“ ہے ایسے مضامین سے معمور ہے جو نوعیت کے لحاظ سے جدید اور قدر و منزلت کے لحاظ سے نہایت بیش بہا سمجھے جاتے ہیں۔ یہ کتاب ضخامت میں ڈبیسٹر ڈکشنری کی آٹھ جلدوں کے برابر ہے (قیمت نئے)۔ اب اس کتاب کا ترجمہ ہندی زبان میں کیا جا رہا ہے باور رکھنے والا مٹرسى آئی۔ای۔ بابو کھل ناتھ رائے۔ رام پرشاد چند۔ راکھل داس بھرجی اور رام پرتاب گپتا نے بھی بنگالی تاریخ کے میدان میں بہت کچھ نئی تحقیقات کی ہیں اور چانگادوں کے مولوی عبدالکریم صاحب نے قدیم بنگالی کے قلمی نسخوں کی تحقیق و تدقیق میں قابلِ تعریف خدمات انجام دی ہیں۔ مسٹر جے ایم سین گپتا کی حال کی تصنیف ”ارت اہم اہی گائی“

فنون لطیفہ کے متعلق ایک نہایت قابل قدر کتاب ہے جس میں علم ادب و فنون لطیفہ کے اعلیٰ مفہوم پر بحث کی ہے۔ یہ کتاب اپنی خوبیوں کے لحاظ سے ہر بنگالی کے لئے مایہ ناز ہے۔ (رقیت ۷۷)

اس سے قبل بابو اکشے کمار دت علمی (سائنٹفک) تصنیفات میں درج کمال رکھتے تھے۔ ایک رسالہ کے وہ ادیٹر تھے جس کا نام تالوا بودھنی پتر لکھا تھا جس میں سر رابندر ناتھ ٹاگور کے والد ماجد ہمارشی دیوندر ناتھ ٹاگور بھی اکثر سائنٹفک (علمی) مضامین لکھا کرتے تھے۔ دیگر خصوصیات کے لحاظ سے یہ رسالہ بہت کچھ ایڈیٹرسن (Addis n) کے ایڈیٹر (Spectator) اور جانسن (Johnson) کے ریبلر (Rambler) کے نقش قدم پر تھا۔

سر جے سی بوس اور سر پی سی رائے اب اپنی نئی تحقیقاتوں سے بنگالی زبان کے علم ادب کو ترقی دے رہے ہیں جو بنگالہ کے سائنٹفک لٹریچر کے لئے آئندہ کے واسطے بہت اُمید افزا ہے۔ مطبع میٹرو پولیٹن (Metro-politon) سے سائنس کے پرائمرین (ابتدائی کتابیں) ہر روز ایک تعداد کثیر میں طبع ہو کر شائع ہوتی رہتی ہیں۔ رابندر اسندر تر ویدی آجہانی اور بابو جگد امندر رائے نے متعدد مشہور سائنس کے رسالے تصنیف کیے ہیں جو صفائی بیان اور جدید ترین معلومات کے لحاظ سے بہت مقبول ہوئی ہیں۔ جب کسی مصنف نے واقعی طور پر بنگالی زبان میں کوئی سائنس کی کتاب لکھنے کے لئے قلم اٹھایا تو مجھے خیال نہیں کہ کبھی اصطلاحی الفاظ کی کمی کی شکایت اس کی زبان پر آئی ہو۔

لیکن جس چیز کی سب سے زیادہ دقت ہم اہل بنگالہ محسوس کر رہے ہیں وہ یہ ہے کہ ہمارے ملک میں سائنٹفک (علمی) ماحول کا فقدان ہے۔ سر پی سی رائے اور بعض دیگر اصحاب اس کمی کو پورا کرنے کی کوشش کر رہے ہیں لیکن جب تک خود ہمارے لوگ بچشم خود تمام ملکوں کو نہیں دیکھینگے اور ان کے عمل کے متعلق براہ راست علم حاصل نہ کرینگے اس وقت تک ہماری معلومات میں وسعت نہیں ہو سکتی۔ ہمارا علم صرف کتابوں کے دائرہ کے اندر محدود رہے گا۔ لیکن سر اشتیوش کرجی کی مخلصانہ مساعی کا بے حد شکریہ ادا کیا جاتا ہے جنہوں نے بعض مشہور بنگالی وطن کی فیاضی سے ایک سائنس کالج کی بنیاد ڈالی ہے جو کلکتہ یونیورسٹی سے متعلق رکھا گیا ہے۔ اس کالج میں گریجویٹ

لے فاضل مصنف نے ہمارے سائنس کی تعلیم اور شیڈول کے علم کو غلط ملاحظہ کر دیا ہے۔ یہ دونوں چیزیں الگ الگ ہیں۔ شینیر کا تعلق حرف و صنعت سے ہے۔

ہونے کے بعد جو لوگ آگے علمی تحقیقات کرنا چاہیں اُن کے لئے بہت سامان مہیا کر دیا گیا ہو اور جو کام یہاں ہو رہا ہو وہ بہت قابل ستائش ہو۔ اُس کی نگرانی اور انتظام بالکلیہ سرنی سی رائے کے ہاتھ میں ہو جن کے بعض شاگردوں نے یورپ میں بھی شہرت حاصل کی ہو اور جہاں تک علومِ کیمیا کا تعلق ہو اُن کی تحقیقات کے نتائج کا اکثر بنگالی زبان میں ترجمہ کیا جا رہا ہو۔

میرے امکان سے خارج ہو کہ اس موقع پر ان عظیم الشان ادبی سرگرمیوں کا عشرِ عشری بھی بیان کر سکوں جو ہماری زبان کی ترقی میں نظر آتی ہیں۔ کتابیں مطبوعوں سے اس کثرت سے نکلتی چلی آرہی ہیں جیسے برسات میں حشرات الارض اور جو سیاسی رپولٹیکل، سماجی ہمارے ملک میں تقریباً دس سال سے رونما ہو اس نے علمِ آدمی کے ایک ایسے شعبہ کو ترقی دی ہے جو علاوہ اپنی اندرونی خوبیوں کے مختلف النوع بھی ہے اور زبان جو اظہارِ خیالات کے لئے آلہ کا کام دیتی ہے درجہ کمال کی طرف اس قدر تیزی سے قدم بڑھا رہی ہے کہ بعض ایسی کتابیں جو چند سال پیش اپنی لطافتِ بیان سے امتیازِ روح کا باعث ہو کر تکی تھیں اب سکھ رائج الوقت نہیں سمجھی جاتیں۔ بابو سرت چندر بھرجی کے بعض ناول اس قدر اعلیٰ پایہ کے ہیں کہ دنیا کے موجودہ افسانہ نگاروں کے بہتر سے بہتر تصنیف سے مقابلہ کر سکتے ہیں۔ ضمنیہ امر بھی قابل ذکر ہے کہ اب صاحبِ صوف کو گزشتہ سال اپنی تصانیف کی فروخت سے اُنیس ہزار روپیہ کی آمدنی ہوئی حالانکہ اُن کی کتابیں برسوں اور کالجوں میں نہیں پڑھائی جاتیں۔ اُن سے ادنیٰ درجہ پر اور بے شمار تصنیف ہیں جنہیں وہاں بزل کی بارگاہ سے بہت کچھ صحیح مذاقِ نظم و نشر کا عطا ہوا ہے۔ غرض کہ ہمارے علمِ ادب کے ہر شعبہ میں ایک ایسی زندگی اور سرگرمی کے آثار نظر آتے ہیں کہ معمولی چند روزہ مسافر بھی اُن سے متعجب ہوئے بغیر نہیں رہ سکتا۔

۳۔ ترقیاتِ زمانہ حال

سر آشوتوش مکرجی نے حال ہی میں اس طرف توجہ کی ہے اور ہندوستانی زبانوں کو ایم۔ اے کے امتحانوں میں داخل کیا ہے۔ ذیل میں اس نصابِ تعلیم کا اجمالاً ذکر کیا جاتا ہے جو ہماری یونیورسٹی نے بی اے کے بعد والے درجہ کے لئے مقرر کیا ہے۔ ہر امیدوار کو ایک زبان بطور مضمونِ خاص کے لینا لازمی ہے۔ اس کے علاوہ اور زبانیں فی

ہیں جن میں سے ایک یعنی ضروری۔ ان زبانوں کے نام یہ ہیں۔ بنگلہ، ہندی، اردو، اڑیا، گجراتی، تھیلی، ملایا، مڑی، تلنگی، کنڑی، تامل، سنہالی، آسامی اور کنڑی۔ علاوہ بریں ہر طالب علم کو پانی، فارسی اور پراکرت میں سے جو کئی زبانوں کے ماخذ ہیں زبانیں سیکھنی پڑتی ہیں۔ نیز اُس پر لازم ہوگا کہ اصول السنہ کے مطابق ہند کی آریائی زبانوں پر ایک مضمون تیار کرے نیز اس کے مطالعہ کا ایک موضوع یہ بھی قرار دے کہ وہ ان اثرات پر بحث کرے جو مغربی علم ادب اُس کی خاص زبان پر پڑے ہیں۔

اس خاص زبان کے متعلق ایم اے کے طالب علم کو تاریخ ادب اور کہتا ہے نصاب قدیم و جدید مع اصول صرف و نحو و عروض، المختصر ہرشے کا جو اس سے متعلق ہے اچھی طرح مطالعہ کرنا ہوگا۔ دوسری زبانیں جو بطور ذیلی یا اصولی زبان کے مطالعہ کی جائیگی ان کا صرف ابتدائی علم کافی سمجھا جائیگا۔ دو سال ہوئے کہ حسب ذیل انتظامات تمام صوبہ جات مختلفہ کی زبانوں کے علم ادب نصابی انتخابات تیار کرنے کے لیے کئے گئے تھے۔

مرہٹی۔ پروفیسر ڈی۔ آر۔ بھنڈارکر ایم۔ اے (جنہیں عنقریب پی۔ ایچ۔ ڈی کی ڈگری ملنے والی ہے) جو قدیم ہندوستانی تاریخ و تمدن کے کارائیکل پروفیسر ہیں۔

پراکرت۔ ڈاکٹر پی۔ ڈی۔ گون۔ ایم۔ اے۔ پی۔ ایچ۔ ڈی زیر ہدایت سر رام کرشن بھنڈارکر ایم۔ اے کی سی آئی ای۔

آسامی۔ جناب ہم چندر گو سوامی مصنف ”ہیماکوش“ لغت زبان آسامی۔

اردو۔ آنریبل ڈاکٹر عبداللہ سہروردی ایم۔ اے۔ پی۔ ایچ۔ ڈی۔

پالی۔ مہا مہوپھیاداکر تیش چندر دیا بھوسن ایم۔ اے۔ پی۔ ایچ۔ ڈی اور ڈاکٹر مہنی مادہت

برما ایم۔ اے ڈاکٹر آف لٹریچر (لندن)۔

اڑیا۔ مسٹر پی۔ سی موجداری اے۔

گجراتی۔ پروفیسر آئی جے ایس تاراپوروالا بی۔ اے۔ پی۔ ایچ۔ ڈی (لندن) اور پروفیسر ڈیوڈ

ایم۔ اے۔ ایل ایل بی۔

ہندی۔ لالہ سی تارام بی۔ اے۔

چونکہ مذکورہ بالا زبانوں میں سے بعض کے انتخابات ہمارے پاس موجود ہیں اور نیز علمی پروفیسر مایا قائم کر کے لئے باہر سے سرمایہ بھی دانی آگیا ہے اس لئے اب ہم نے علاوہ بنگلہ کے ”خاص زبانوں“ کی فہرست میں تین زبانیں اور داخل کر دی ہیں یعنی تھیلی - ہندی اور اڈریا - تیرہ ذیلی زبانوں میں سے ہر ایک کے لئے سیمس ماہانہ کا ایک وظیفہ مقرر ہے جو دو سال تک ملے گا۔ یہ ایک ایسی کوشش ہے کہ شاید ہر ایک زبان کے لئے کوئی نہ کوئی طالب علم ہر سال مل ہی جائیگا۔

سر آشوتوش کا خیال ہے کہ دس برس کی مدت میں کم سے کم دو سو بنگالی ایسے تیار ہو سینگے جنہیں ہندوستان کی مختلف زبانوں کا خاصا علم حاصل ہو جائیگا۔ تحقیقات تاریخی کے نقطہ نظر سے یہ بہت بڑا کام ہو گا اس لئے کہ اہل ہند کی تاریخ کا جس قدر سرمایہ ہے وہ سب ہندوستانی زبانوں کے خزانہ میں مدفون پڑا ہے اور مستشرقین نے ابھی تک اسے کھود کر باہر نکالنے کی طرف کوئی توجہ نہیں کی۔ جیسے جیسے ہندوستانی زبانوں سے ہمیں آفتیت زیادہ ہوتی جائیگی ہمیں اس قسم کے موقع ملے جائیں گے کہ تاریخ ہند کے لیے واقعات جو ابھی تک کسی کے علم میں نہیں ہیں صفحہ قرطاس پر لائیں اور تاریخ ہندوستان کی عمارت کو جدید بنیادوں پر قائم کریں۔ سر آشوتوش نے اس وقت تک چار عالموں کو اس تحقیقات کے کام پر مقرر کیا ہے یہ سب ہندی زبانوں کے ایم اے ہیں مقصود یہ ہے کہ وہ دیسی زبان کے علم ادب کا کامل مطالعہ کر کے تاریخ ہندوستان کے غیر معلوم واقعات کو معلوم کریں ان میں سے بعض نے اپنی تحقیقات کے جو نتائج پیش کئے ہیں ان سے معلوم ہوتا ہے کہ جو توقع ان کی ذات سے وابستہ تھی اس سے زیادہ انھوں نے کام کر دکھلایا ہے۔ اس کام کا جو نتیجہ ہو گا وہ گویا ہمارے سامنے تمام اقوام ہند کے اتحاد کی مجسم تصویر ہو گا۔ اس تصویر میں ہندو مسلمانوں کا اتحاد سب سے زیادہ نظر آئے گا اس لئے کہ قدیم ملکی علم ادب کے مطالعہ سے معلوم ہوتا ہے کہ ان دونوں قوموں میں یکانگت خیال - اتحاد مقاصد و اشتراک تمنا اس حد تک موجود ہے کہ بلا خیال تردید یہ محسوس ہوتا ہے کہ ہم ایک متحدہ ہندوستان کی ہوائیں زندگی بسر کر رہے ہیں۔

کلکتہ یونیورسٹی کے سینٹ نے یہ زولیوشن بھی منظور کر لیا ہے کہ مدارس میں میٹرکولیشن تک کی تعلیم ملکی زبان کی مساطت سے دی جائے۔ مگر انگریزی بھی ایک لازمی مضمون کی حیثیت سے برابر پڑھائی جائے گی۔

امید ہے کہ ہر کسنسی گورنر جو چانسلیس اس رزلوشن کو منظور فرمائینگے جس وقت کلکتہ یونیورسٹی کمیشن کی تمام سفارشات پر عمل ہو جائیگا اور امید ہے کہ بہت جلد ایسا ہونے والا ہے تو کالج کی تعلیم بھی ہماری زبان ہی میں دی جایا کر گئی۔ ہم نے اتنا تو کر دیا ہے کہ منطق کا ایک رسالہ جو بنگلہ میں لکھا گیا ہے ایف اے نصاب میں داخل ہو گیا ہے اور تاریخ کی حد تک بھی یہ رعایت رکھی گئی ہے اگر طالب علم چاہے تو بنگلہ میں تاریخ کی کتابیں موجود ہیں انھیں پڑھ کر امتحان کی تیاری کر سکتا ہے اپنی زبان میں انشا پر از ہی یہ ایک ایسا مضمون ہے جو ۱۹۱۹ء سے یونیورسٹی کے امتحانات بی اے۔ ایف اے اور میٹرک میں برابر لازمی چلا آ رہا ہے۔ اب ہمارے لیے جو کوشش کرنے کی چیز یہ ہے کہ تمام مضامین کی تعلیم ملکی زبان ہی کے واسطے سے دی جائے۔ اس جدید روش کو اختیار کرنے کے لیے راستہ اب بالکل صاف نظر آتا ہے۔

بنگلہ میں لوگ خواہ مرد ہوں یا عورت تعلیم میں اس قدر ترقی کر چکے ہیں اور کم سے کم متوسط طبقے میں یہاں وہ حالت کہیں نہیں جیسی کہ میسور یونیورسٹی کے وائس چانسلر نے اپنی کنوینشن Com vocation کی تقریر میں اہل ہند کی نسبت بیان کی تھی کہ اس ملک میں ایک ہی گھر کے لوگوں میں ایک شخص تو اعلیٰ درجہ کا تعلیم یافتہ ہے اور دوسرا شخص اہل اور کندہ ماتراش۔ بنگالے میں اس قسم کا تباہ کن نہیں نظر نہیں آتا۔ یہاں صحیح معلومات کی اشاعت پر مغز کتابوں اور پریمرس کی مدد سے نہیں ہو رہی بلکہ بنگالی ماہواری رسالے جن کے مطالعہ کی سب سے زیادہ شوقین عورتیں ہوتی ہیں اشاعتِ علوم کا نہایت عمدہ ذریعہ بن گئے ہیں۔ ہمارے یہاں کے گریجویٹوں کی تعداد کم و بیش تیس ہزار مندرجہ فہرست ہونے والی زیادہ تعداد ان لوگوں کی ہے جنہوں نے گزشتہ بیس سال میں سندیں حاصل کی ہیں۔ گریجویٹ عورتوں کی تعداد بھی ہمارے یہاں اچھی خاصی ہے۔ تمام دیگر ہندوستانی صوبہ جات کے مقابلہ میں اس صوبہ میں اعلیٰ تعلیم بہت زیادہ پھیل گئی ہے۔ یہ گریجویٹ عام طور پر بنگالی زبان کی بہترین انشا پرداز ہیں۔ بنگالی عورتوں نے بھی بہت سی کتابیں اپنی زبان میں لکھی ہیں اور آج کل بھی چار پانچ ایسی گریجویٹ عورتیں موجود ہیں جن کے نام بنگالی مصنفین میں بند پایہ رکھتے ہیں۔

علمی تحقیقات کا کام اور قدیم قلمی نسخوں کی قدر و قیمت

جو کامیابی کہ تعلیمی معاملات میں ہم نے حاصل کر لی ہے اور جس کا یہ مختصر حربہ تھا، اس سے ناظرین پر واضح ہو گا کہ ہماری ادبیات میں ایک ایسا زمانہ بھی گزرا ہے جب کہ ادبی اور علمی کتابوں کے ترجمے انگریزی زبان سے بنگالی زبان میں بافت عمدہ طور پر کیے جاتے تھے۔ اور اس فصل میں ہم نے بہت کچھ خرمن جمع کیا تھا۔ لیکن اب جا کر کہیں ہماری کھٹیں اپنی طریقہ تعلیم کے ایک عیب پر کھلی ہیں۔ ہم نے سارا زمانہ یورپ کے علم ادب اور یورپ کی تاریخ کے پڑھانے میں کاٹا اور خود اپنے ادب و تاریخ پر بہت ہی کم وقت و توجہ صرف کی۔ اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ ابھی ہم کو خود اپنی قومی تہذیب و تمدن کی معرفت حاصل نہیں ہونے پائی تھی جو بنیاد کو پختہ کرتی کہ ہم مغربی قوموں کے وضع و انداز کی نقل کرنے لگے۔ ہم انقلابِ فرانس کی تاریخ سے تو واقفیت رکھتے ہیں لیکن فتوحاتِ اسلامی کی قبل بعد کی تاریخ ہند کا کافی علم نہیں ہے جس میں برطانوی پارلیمنٹ کے عروج و ترقی کا علم تو حاصل ہے لیکن ہم میں سے کتنے ایسے ہونگے جنہیں یہ خبر ہوگی کہ ہمارے ملک کی دیہاتی جماعتیں اور پنجائیں کینو کچرپیدا ہوئیں کیسے بڑھیں اور غلو قوم کے مابین ان دیہی جماعتوں نے کیا رشتہ قائم کیا؟ ہمیں کوئیکروں (Quakers) کی تحریکوں اور کیتھولک مذہبی پیشواؤں حتیٰ کہ آرتھر و گلیا کی کمائیاں تک اچھی طرح یاد ہیں۔ لیکن ہم میں سے کتنے لوگوں نے پیروں فقیروں اور سادہ خدوں کے مختلف طریقوں اور سلسلوں کے حالات معلوم کرنے کی پڑاکی ہی جو حقیقتِ مخلوق پر بغل باؤش ہوں سے کہیں زیادہ حقیقی معنی میں ٹکرائی کرتے تھے۔ ہمارے گزرجوائسٹ جب تعلیم کے میدان میں آگے قدم بڑھاتے ہیں تو ان کے نصاب میں ان مذہبی اور معاشرتی تحریکات کا کہیں پتہ نہیں چلتا۔ جنہوں نے ہندو مسلمانوں کے خیالات کو باہم سمودیا۔ اور دونوں کو شیر و شکر کر کے اتحاد و اتفاق کے ڈگر پر ڈال دیا تھا۔ ایسے تمام معلومات کے نظارے زمانہ قدیم کے ملکی علم ادب کے خزانوں میں جو ہندوستان کے مختلف صوبوں میں موجود ہیں کہیں کہیں ادھر ادھر منتشر سے دکھائی دیتے ہیں۔ جو گیت اور ترانے کہ آج تک تصبا و مواضع میں گائے جاتے ہیں باوجود اپنے ظاہری جمدے لباس کے بیش بہا تاریخی حقائق سے معمور ہیں۔ ہمیں چاہیے کہ دنیا کے حال کی ترقی کو کھلی آنکھوں سے دیکھتے رہیں اور اپنی آئندہ تاریخی عمارت کی تعمیر میں سبق لیتے رہیں۔ لیکن

یہ ایک محل سی بات ہوگی کہ ہم مالک غیر کی سیما کی سی نمود سے چکا چوندہ میں آجائیں اور اندھوں کی طرح اس کی ہوہو تقلید شروع کر دیں۔ میں یہ سمجھ لینا چاہئے کہ اس قوم پر جس نے ہزاروں سال اپنی جداگانہ تہذیب کی ترتیب و تعمیر میں صرف کر دیئے ہیں یہ غیر ملکی تہذیب مسلط نہیں کی جاسکتی۔

بنگال میں آج کل بہت کوشش ہو رہی ہے کہ اپنی سعی و تلاش سے خود اپنے گھروں سے ایسا تاریخی مواد پیدا کریں جو بلا واسطہ ہو۔ چنانچہ کلکتہ یونیورسٹی نے اس وقت تک سات ہزار پرانی بنگالی قلمی کتابیں جمع کر لی ہیں۔ ستیا پر سات کلکتہ کے قبضے میں پانچ ہزار ایسے قلمی نسخے موجود ہیں۔ پنج کے طور پر بھی بہت لوگ اسی کام میں مصروف ہیں اور نیز ستیا پر سات کی شاخیں جو ڈھاکہ راج شاہی۔ چاٹ گاؤں دھین سنگھ میں ہیں انھوں نے بھی ایسے نسخوں کی ایک کثیر تعداد جمع کر لی ہے۔ ابھی چند روز کی بات ہے کہ دیش بندھو چٹیا رنجن نے اس نے کلکتہ کی ستیا پر سات کو اپنا ذخیرہ کتب دے دیا ہے جس میں پندرہ سو بنگالی قلمی کتابوں کے نسخے ہیں۔ نیز یہ خبر ملی ہے کہ مولوی عبدالکیم چاٹ گاؤں بابو شب تن مترا بیرھومی اور مسٹر ناگندر ناتھ کلکتہ کی کتب خانوں میں بھی ایسی قلمی کتابوں کا ایک بڑا مجموعہ ہے۔ غالباً یہ نسخے چودھویں صدی اور اٹھارویں صدی عیسوی کے مابین نقل کیے گئے ہیں ان میں ہر قسم کے مضمون پر ایک نہ ایک کتاب موجود ہے۔ مثلاً ڈاک اور تھانہ کی بنگالی کماوتیں جو تقریباً ایک ہزار برس پہلے لکھی گئی ہیں بنگالہ کے کسانوں کے تجربات کاشتکاری کو خوب تفصیل سے بیان کرتی ہیں جو دھان کی زمین کے لئے موزوں ہیں اس کے علاوہ برجستہ اور مشہور عوام کماوتوں میں حسابات اور علم ہیئت کے نہایت صحیح اعداد بھی بیان کیے گئے ہیں۔ بنگال کے مشہور ریاضی داں شوہنکر نے جسے تین سو برس سے زیادہ زمانہ گزرا علم ہندسہ کے قواعد پر ایک ایسی ہی نظم چھوڑی ہے جس کی سادگی بیان پر اس وقت تک کوئی فوقیت نہیں لے جاسکا اور جس کے قاعدوں کی حسن و خوبی کے متعلق ریورنڈ آئی لانگ صاحب فرماتے ہیں کہ ”اس طرح ہندوؤں نے ایک ایسے طریقہ عمل میں تاری رہنمائی کی ہے جو اب کہیں جا کر انگلستان میں بچوں کے مدرسوں میں لے لے ہو چلا ہے“ اس سلسلہ میں میں یہ بیان کر دینا چاہتا ہوں کہ میرا دئے سخن اس وقت صرف ان کتابوں کے متعلق ہے جو بنگالی زبان میں لکھی گئی ہیں نہ کہ سنسکرت کے قلمی کتب کی طرف جنہیں جمع کرنے کا ذمہ بنگالے کی ایشیاٹک سوسائٹی نے اپنے سر لیا ہے۔

قدیم بنگالی قلمی کتابوں کی تلاش اور دھن میں میری نظر سے اکثر اردو اور فارسی قلمی کتب بھی گزری ہیں۔ لیکن

چونکہ میرے پاس زائد سڑیہ نہ تھا اور نہ میں ان زبانوں کی ناواقفیت کی وجہ سے اُن کی قدر قیمت سے آگاہ ہو سکتا تھا اس لئے میں نے انھیں جمع نہیں کیا۔ نہیں معلوم ان میں کیا کیا خزانے پوشیدہ ہونگے۔ لیکن چون کہ مسلمان خود ایسے ہیں جنھیں اپنے ہندو بھائیوں کے مقابلے میں علوم تاریخ کا بہتر شعور حاصل ہے۔ مجھے یقین ہے کہ وہ ان قلمی کتابوں میں ایسا بہت کم تاریخی مواد چھپا ہوا پائینگے جو اس وقت تک ہماری نظر سے نہیں گزرا ہے اور اسے دنیا واقف ہے۔ ہر سال کثرت ایسی قلمی کتب آگ کیڑوں اور سیلابوں کے نذر ہوتی رہتی ہیں اور کوئی باضابطہ کوشش ایسی نہیں کی جاسکتی کہ انھیں محفوظ رکھا جاسکے۔ ہماری یونیورسٹی کے پاس ان کتابوں کو جمع کرنے کے لئے کوئی سرمایہ نہیں ہے اور بنگال کے مسلمانوں نے بھی خود اپنی تاریخ میں کوئی دلچسپی ظاہر نہیں کی ہے۔ کچھ بنگال ہی کی خصوصیت نہیں ہے بلکہ مجھے یقین ہے کہ تمام ہندوستان میں ہم لوگوں کی غفلت کی وجہ سے اسی طور پر بہ کثرت قلمی کتابیں ضائع ہوتی چلی جا رہی ہیں۔ صرف یہی نہیں کہ کیرے سیلاب آگ اور بچوں کی طفلانہ دست برد ہی ان بیش قیمت اشیاء کے دشمن ہوں بلکہ جرمینی اور امریکہ کے سیاح بھی قدیم ہندوستانی قلمی کتب کی تلاش میں نام ملک میں چکر لگاتی رہتی ہیں اور میں جتنی طور پر کہہ سکتا ہوں کہ ابھی حال ہی میں اٹریک کے کسی مندر کے پانڈوس بہت سے دستوں حسرید کر ان کتابوں کے انبار اپنے ملکوں کو لے گئے ہیں۔ پورسہ کے چین کی ایک سوانح عمری تھی جو کسی اوڈیا شاعر نے چھ جلدوں میں ساڑھے تین سو برس ہوئے کہ تاریخ کے پتوں پر لکھی تھی میرے ایک دوست کے پاس سے ایک امریکن مسافر نے حال ہی میں بارہ سو روپیہ کو خرید لی مجھے افسوس ہے کہ ہمارے کانوں میں اس سوئے کی جھنک تک نہ پڑی اور اب یہ کتاب بحر الکمال کے پرے ایسے دور راز ملک میں پہنچ گئی ہے کہ واپسی کی کوئی امید نہیں کی جاسکتی۔ لیکن ان باتوں پر اب اُشوبہ ماننے سے کوئی فائدہ نہیں۔ اگر ہم خود اپنے بزرگوں کی میراث کی پوری قدر نہیں کر سکتے تو خواہ مخواہ دوسرے لوگ اُن کتابوں کو جن کی کوئی یہاں پر دا کر فر والا نہیں ہوئے جائینگے اور انھیں پڑھ پڑھ کر ہندوستان کے ایسے حالات لکھینگے جو ان ہی کتابوں سے ماخوذ ہونگی اور جن پر نظر ڈالنے میں ان مصنفین نے اپنے نقطہ خیال سے کام لیا ہوگا۔

موجودہ زمانے میں صرف اسی کی شدید ضرورت نہیں ہے کہ ایک غریب ملکی زبان کے ذریعہ تعلیم دینے کا جو مصنوعی طریقہ جاری ہے اسے منسوخ کیا جائے۔ بلکہ اس کی بھی سخت ضرورت ہے کہ جس قدر قلمی کتابیں ہماری زبانوں میں ہیں

وہ سب برباد ہونے سے بچائی جائیں اور مختلف پہلوؤں سے بہ احتیاط تمام اُن کا مطالعہ کیا جائے۔ بہت سی ایسی کتابیں
ملینگی جو ادبی حیثیت سے ادنیٰ اور حقیر ہوں گی۔ لیکن ممکن ہے کہ فلسفہ و تاریخ کی نظر سے قابلِ قدر ہوں جس سے قطع نظر کرنا
ظلم ہو گا۔

حواشی

(مستقلہ مضمون بالا)

ایک زمانہ میں یہ خیال پیدا ہو گیا تھا کہ بنگالی زبان کی اصل سنسکرت سے ہے۔ مگر بالآخر یہ خیال غلط ثابت ہوا۔
زمانہ حال کے علمائے تاریخ السنہ کی تحقیقات کا نتیجہ یہ ہے کہ بنگالی زبان پر اکرت سے پیدا ہوئی۔ سر جارج گریسن
جو اس زمانہ میں تاریخ السنہ ہند کے سب سے بڑے ماہر سمجھے جاتے ہیں اُن کی یہ رائے ہے کہ بنگالی زبان اردہ گہدی
پر اکرت سے پیدا ہوئی ہے۔ بعض علمایہ سمجھتے ہیں کہ اس کی اصل دراوڑی ہے۔ بابو بکے چند موزیدار نے ابھی حال
میں ایک قابلِ تعریف کتاب تاریخ زبان بنگالی پر لکھی ہے اور اس میں یہی خیال ظاہر فرمایا ہے۔ اُنھوں نے اپنے اس
خیال کی تائید میں بہت سی مثالیں دی ہیں۔ جن میں دونوں زبانوں کے قدیم لاقوں (words) کا موازنہ کیا گیا ہے اور تلفظ
کو دکھایا ہے اس میں شک نہیں کہ بنگالی زبان کی لغت میں بہت سے سنسکرت الفاظ شامل ہو گئے ہیں جو اچھے علموں کے
زمانہ میں برہمنوں نے پندرھویں اور سولھویں صدی کے مابین داخل کر دیئے تھے لیکن محض الفاظ و لغت پر قیاس
کر کے کسی زبان کی اصل کا پتہ لگانا محققانہ اصول نہیں کہا جائیگا۔ اس سے زیادہ صحیح اندازہ بخوار زبان کی ساخت کی
بننا پر کیا جاسکتا ہے۔

پس اگر یہ معیار صحیح سمجھا جائے تو یہ دعویٰ کہ سنسکرت ہی بنگالی زبان کا آغا ز ہوا ہے باطل
ہو جاتا ہے۔

ڈاکٹر ای۔ ڈی۔ اینڈرسن (آئی۔ سی۔ ایس) انجمنی پروفیسر کیمبرج یونیورسٹی نے یہ بیان کیا ہے
کہ بنگالی زبان مبنی و برمی زبان سے پیدا ہوئی ہے اور مسٹر راکل راج رائے۔ ایم۔ اے۔ جنھیں کلکتہ یونیورسٹی

ہنگامی زبان کی تاریخی تحقیقات کے لئے مقرر فرمایا ہے ان کی تحقیق یہ ہے کہ یہ زبان بتی زبان سے ماخوذ ہے۔
 غرض کہ یہ مسئلہ ابھی تک طے نہیں ہوا ہے۔ پراکرت بولنے والی آریاتوں کی اتنی مختلف شاخیں بدھ مسکے
 عروج کے زمانے گدھ ویش میں آباد ہو گئی تھیں کہ اگر یہ تسلیم بھی کر لیا جائے کہ ہنگامی زبان کی ابتدا اردھ گدھی
 پراکرت سے ہوئی تب بھی یہ قطعی طور پر نہیں کہا جاسکتا کہ صرف یہی آخر الذکر زبان اُسے وجود میں لانے کا باعث
 ہوئی۔ پیشاپی پراکرت کا بھی اس میں حصہ معلوم ہوتا ہے۔ ہماری زبان کے نمونے بعض ایسے اجزاء بھی ہیں جو ڈاکہ
 پراکرت کے مماثل نظر آتے ہیں۔ جو زبان دربار میں اور شرفا کی سوسائٹی میں بولی جاتی تھی۔ اس میں مسلمانوں
 کے آجائے سے ایک تبدیلی پیدا ہو گئی ہے۔ جو تحریریں انتظام ملک کے متعلق ہوتی تھیں ان میں فارسی اور عربی
 الاصل الفاظ داخل ہو گئے ہیں۔

جو الفاظ سنسکرت سے ماخوذ تھے اور مسلمانوں سے پہلے معاملاتِ سلطنت میں رائج تھے اُس کی جگہ فارسی
 اور عربی الاصل الفاظ آ گئے۔ مثلاً راجشویا اگر سنسکرت کے الفاظ مالگزاری یا لگان کے واسطے استعمال کیے جاتے
 تھے۔ اس کی جگہ لفظ کجھا آ گیا۔ لفظ بھومی جس کے معنی زمین کے تھے اس کی جگہ جی ہو گیا۔ اور اسی طرح پرجا
 یعنی اسامی کی جگہ رعیت کا استعمال ہونے لگا۔ قانونی اور درباری زبان میں اسی طرح سیکڑوں فارسی کے
 الفاظ داخل ہو گئے۔ صرف انھیں پراگرو کر لیا جائے تو معلوم ہو جائیگا کہ ملک اب مسلمانوں کے قبضہ میں آ گیا ہے۔
 طبقہ اعلیٰ اور اُمرا کی سوسائٹی میں مختلف کی چیزوں کے اسلامی نام رائج ہو گئے مثلاً عطر یا جھاڑ اور دیوالگیر کی
 وغیرہ وغیرہ جن کے معنی مختلف قسم کے چلچلوان ہیں۔ مکتب علم وغیرہ الفاظ جن سے تعلیمی مدارس تہذیب کا
 مفہوم لیا جاتا تھا ہنگامی زبان میں عموماً بولے جانے لگے۔ اب ہزاروں فارسی کے الفاظ ہنگامی زبان میں رائج
 ہیں اور اکثر دیگر الفاظ کے ساتھ جو سنسکرت سے ماخوذ ہیں روزمرہ بات چیت میں استعمال ہوتے ہیں۔ ملک
 کے علم ادب میں بھی ان کا بہت کچھ دخل ہے جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ ہماری زبان اور علم ادب دراصل ملک کی
 ملی بلی آبادی اور ہندو مسلمانوں کی مشترکہ ملکیت ہے۔

(۲) مسلمانوں کے آنے سے پہلے ہنگامی زبان کے علم ادب میں گیت اور وہ تھے مثلاً مینا مارتگان۔ گورکش بے۔ سورج رگان

منشا رہا بش چندی نکل دہرم نکل اسی قسم نظمیں ہیں۔ ان کے علاوہ چند کتابیں بھی ریت اور سموت تھیں مثلاً ستیا پوران اور دہرم پد ہاتھی مصنفہ رامانی پنڈت۔ ان کے علاوہ کبت۔ بچن۔ اور گمادتیں بھی تھیں جیسے کہ داکر اور کھنار بچن۔ ان میں سے اکثر تصنیفیں اور بالخصوص منگل گان کو برہمنوں نے زمانہ مابعد میں نئے سرے سے لکھا تھا۔ چونکہ ان شعرانے جچیں اعلیٰ ذکاوت و علم و فضل سے بہرہ وانی حاصل تھا دوبارہ ان نظموں کو لکھا تھا، اس لیے قدیم شعر اور رفتہ رفتہ زاویہ گمنامی میں آتے گئے۔ مثلاً مانک رام کے دہرم نکل اور اس کے بعد گنارام کی تصنیف نے زمانہ قدیم کی نظموں کو جو باور بھٹ نے لکھی تھیں گرد گرد دیا اور گاناہری دت کے منشا رہا جانشن پر نظموں کے ضمیمے بجوی گپتا اور نارائن دیو نے پندرہویں صدی عیسوی میں اضافہ کیے۔ نیز قدیم زمانے کے چندی کاسیا کی شہرت میں کندرام کی نظم چندی منگل سے جو سولہویں صدی میں لکھی گئی ہو گن سالک گیا۔ اس میں شک نہیں کہ زمانہ قدیم کی یہ تصنیفات خام نظر آتی ہیں اور ان کی زبان اور بعد کی سنسکرت آمیز زبان میں بہت بڑا فرق نظر آتا ہے۔ ان کی طرز ادا بمقابلہ پندرہویں اور سولہویں صدی عیسوی کی تصنیفات کے زیادہ سادہ اور بے ساختہ معلوم ہوتی ہے۔ زمانہ مابعد کی عالمانہ نظموں نے شعرا کو اس پر مجبور کیا کہ عروض سنسکرت کے قواعد و ضوابط کی پابندی ملحوظ رکھی جائے۔ آنکھوں کو کنول سے مشابہت دنیا لبوں کو مہا کے پھلوں سے ناک کو خوبصورت تل کے پھولوں سے تشبیہ دینی لازمی قرار پائی۔ عورت کی چال کو زناکت اور شان کے لحاظ سے ہاتھی کی رفتار سے تشبیہ دینی پڑی۔ احیائے علوم بنگالہ (یعنی چودھویں صدی سے لے کر اٹھارویں صدی عیسوی تک) کے زمانہ میں یہ استعارے اور تشبیہات عموماً استعمال ہونے لگے۔ لیکن زمانہ قدیم کی نظمیں ہفتانی زندگی کی سادی دل فریبیوں سے ملو نظر آتی ہیں۔ اور سنسکرت کی نظموں سے کوئی شے ماخوذ نہیں پائی جاتی۔ مسلمانوں کے آنے سے پہلے کی جو کہانیاں ہیں ان میں ایک خوبصورت عورت کی تصویر جو پڑی سو رہی ہے، اس طرح کھینچی گئی ہے کہ ”وہ اپنے پننگ پر سو رہی ہے، اس کا لباس ڈھیلا ڈھالا ہے، اس کے کالے کالے بال تمام بستر پر پھیلے پڑے ہیں“ اس میں کوئی تشبیہ نہیں ہے مگر جو تصویر کھینچی گئی ہے وہ باوجود استعارات سے عاری ہونے کے کامل نظر آتی ہے۔ مسلمانوں کے آجائے کے بعد برہمن اور دیوتا سب زیادہ نمایاں نظر آتے ہیں۔ درحقیقت زمانہ مابعد کی جس قدر نظمیں ہیں سب انہیں دو کی تعریفوں سے ملو نظر آتی ہیں۔

لیکن مسلمانوں کے لئے سے قبل جب کہ بدھ مت کا دور دورہ تھا اس زمانے کی نظموں کے طرز بیان میں بہت سادگی پائی جاتی تھی۔ کچن مالاک کہانی میں ایک عاشق اس سادہ طریقہ پر کہیں لکھا ہے۔ ”میں ہرقی کی قسم کھاتا ہوں کیونکہ یہ متبرک شے ہو اور اس میں پھول اگا کرتے ہیں“ پھول لطافت و شرافت کی علامت ہیں اور زمین جس میں پیدا ہوتے ہیں متبرک سمجھی جاتی ہے۔ زمانہ مابعد میں اگر وہ قسم کھاتا تو ضرور برہمنوں اور دیوتاؤں کی قسم کھاتا۔ گورکشا وجے جو قبل زمانہ ایسے علوم کی ایک نظم ہے گو اس کی زبان کچی ہے لیکن اس کے سننے یا پڑھنے سے بزرگ جوگی کی اعلیٰ اخلاقی لہجہ اور ترک دنیا کی یقین کا اثر پڑتا ہے۔ آپ کو زمانہ ایسا کی شیریں اور رواں بنگالی زبان میں تلاش کرنے پر بھی گورکشا کی مانند شریف و بزرگ شخصیت کہیں نظر نہ آئیگی۔ زمانہ مابعد میں اخلاقی برتری اور شرفیافہ افعال کے جذبات و نازک خیالی کو ہمیشہ ترجیح دی گئی ہے۔

(۳) اسلام کا اثر اس میں صاف نظر آتا ہے کہ بجائے براہمہ قدیم کے منہ کے جس میں سریشٹی رکناٹا کو برہم مانتے ہیں صرف ایک خدا کی پرستش میں ترقی ہونے لگی۔ منہ کی پوجا نیز چندی اور کرشن کی پوجا میں اسلامی توحید کی طرف میلان صاف نظر آتا ہے۔ شیو کی پوجا کی وجہ سے جو قدماں لائج تھی طریقہ ہمہ اوست کی شکل پیدا ہو گئی تھی۔ شیو کی توصیفات سے معوا، بے پردا، اپنی ہی عظمت پر قانع اور تمام دنیا دی رنخ درخت سے بالاتر سمجھا جاتا ہے۔ لیکن جب مسلمان ہاتھ میں قرآن پاک لے کر آئے اور ایک زندہ مذہب کی قوت کو ظاہر کیا اور جب کبھی انھیں مدد کی ضرورت ہوتی اپنے خدا سے دعا کرتے اور یقین رکھتے کہ ان کا خدا ہمیشہ ان کے ساتھ ہوا۔ ان تمام جنگوں اور لڑائیوں میں ان کا شریک ہی جو حق کے لئے لڑی جاتی ہیں تو شیو کی موہوم عظمت اپنی جگہ قائم نہ رہ سکی۔ شیو منہیوں کا خیالی مذہب اس وقت تک اپنی خیالی عظمت کے تصور میں کہ ”میں وہ ہوں“ مگن رہا۔ لیکن عوام کو ایسے خدا کی ضرورت تھی جس کی شخصیت معلوم ہو موہوم نہ ہو اور جس سے وہ اپنی دنیاوی کشمکش پریشانیوں اور خطرات میں مدد طلب کر سکیں۔ سب سے زیادہ اس ضرورت کا احساس اس وقت ہوا جب کہ مسلمان فاتحوں نے یہ بتایا کہ وہ اپنے خدا سے دعا کرتے ہیں اور خدا سے بزرگ و برتر اپنے بندوں کی حاجتوں کے وقت ہمیشہ اپنا فضل و کرم نازل فرمانے کے لئے آمادہ رہتا ہے۔

غرض کہ ان اسباب کی وجہ سے شیو منہ کو زوال شروع ہوا اور اس کی جگہ کرشن دیوتا۔ منشا دیوی۔ چندی

اور دیگر معبودوں کی عبادت شروع ہوئی، جو اپنی عبادت کرنے والوں کی فلاح و بہبود میں بہت تردد اور ذاتی دل چسپی کا اظہار کرتے تھے۔ اگر شیونیتھ اپنی تمام صفات کے ساتھ اب بھی باقی رہتا تو یقیناً بنگالہ کے تمام ہندو مسلمان ہو گئے ہوتے۔ لیکن بعد کے مذہبوں نے مذہب اسلام سے کچھ کچھ عقائد لے کر اپنے میں ملائے اور اس ضرورت کو پورا کر دیا جو اہل اسلام کے جوش و خروش کی تقلید میں ملک میں پیدا ہو گئی تھی۔ ان نو واردوں کا اثر قدیم بنگالی علم ادب پر ایسا وسیع ہوا کہ تمام رنگ ہی بدل گیا۔

(۴) ہندو راجہ اور ان کے درباری برہمن بنگالی سے جسے وہ گنوا ری زبان کہتے تھے نفرت کرتے تھے۔ ایک سنسکرت کا اشلوک ہے کہ اگر شاستروں کا ترجمہ بنگلہ میں ہو جائے تو جو کوئی اس ترجمہ کو پڑھیگا وہ سیدھا جہنم کے درجہ افضل میں داخل ہوگا۔ اگر بنگال میں ہندو راجہ حکمراں رہتے تو بنگالی زبان کو سلطنت کی طرف سے سرپرستی کی مطلق کوئی امید نہیں ہو سکتی تھی۔ اس ترقی کے زمانے میں بھی جب کہ تمام یورپ رابندرانا تھ کی نظموں کی تعریفوں سے گونج رہا ہی۔ ایسے برہمن موجود ہیں یعنی مذکورہ بالا اشلوک کے لکھنے والے ہزار سالہ قدیم برہمنوں کی اولاد) جواب بھی بنگالی زبان کو نفرت کی نگاہ سے دیکھتے ہیں۔

جب کہ مسلمانوں نے اس ملک پر قبضہ کیا اور اپنی حکومت قائم کی تو مسلمان نوابوں نے ملک کے درمیان دہقانوں کے ساتھ سکونت اختیار کی۔ قدرتی طور پر ان کی یہ خواہش ہوئی کہ ہندوؤں کے مذہب اور شاعری کے متعلق واقفیت حاصل کرنا چاہیے۔ لیکن سنسکرت کی صرف و نحو کی تحصیل بارہا سہل سے کم میں نہیں ہو سکتی تھی جس کے بغیر سنسکرت کی کتب مقدس کو سمجھنا ناممکن تھا۔ اس لئے ان مسلمان امرا نے جو ملک میں بس گئے تھے اور وہاں کی زبان بولتے تھے۔ ہندو پنڈتوں کو مقرر کیا کہ سنسکرت کی نظموں قدیم رزم بزم کی داستانوں اور کتب مقدس کے ترجمے بنگالی زبان میں کریں چنانچہ ناصر شاہ نے چودھویں صدی عیسوی میں حکم دیا کہ قدیم داستان معابارت کا ترجمہ بنگالی زبان میں کیا جائے حسین شاہ کے مشورہ سپہ سالار فضل خاں نے بھی ایک شاعر کبند را پریشور کو حکم دیا کہ مذکورہ بالا داستان کا ترجمہ بنگلہ میں کرے۔ یہ ترجمہ بہت جامع اور بہتری اور اب تک مسودہ کی شکل میں موجود ہے اور سرمایہ نہ ہونگی

وجہ سے چھپ نہ سکا۔ یہ ترجمہ پندرہویں صدی کے شروع میں کیا گیا تھا۔ شری کرن مندی ایک دوسرا شاعر تھا جو اس کے چند سال بعد مشرقی بنگالہ میں نو اکھلی کے ایک مسلمان امیر چھوٹے خاں کی طرف سے اس کام پر مقرر ہوا تھا کہ جمن کے اسوا امیدہ پردا کا ترجمہ بنگالی زبان میں کرے۔ پندرہویں صدی کے اوائل میں بھاگت کا ترجمہ مالادھر باسو نے کیا جسے اپنے سرپرست مسلمان بادشاہ سلطان گور کی طرف سے گن راج خاں کا خطاب ملا۔ صرف یہی چند مثالیں نہیں بلکہ اس قسم کی ہشمار مثالیں موجود ہیں۔ حلال شاعر نے ہندی نظم پدمات کا ترجمہ بنگالی نظم میں ردنگ (برما) کے ایک مسلمان سردار گمن بٹھا کر کے حکم سے سترہویں صدی عیسوی میں کیا۔ جب کہ مسلمان شاہنشاہوں نے ابتدا کی اور اپنی مثال سے علی سرپرستی اور قدردانی کا اظہار کیا تو دیگر والیان ملک اور ماتحت راجاؤں نے بھی باوجود متعصب ہونوں کی مخالفت کے ایسی مثالوں کی تقلید کے بغیر چارہ نہ دیکھا۔ غرض کہ اس طرح قدیم بنگالی علم ادب کو خوب ترقی ہوئی اور مسلمان حکمرانوں کے زمانے میں اسے سید عروج حاصل ہوا۔

(۵) جو تعلیمی ترقی بنگالی زبان نے انگریزوں کے آنے سے پہلے ادبی اور مذہبی شعبوں میں کی تھی وہ ایسی عظیم الشان تھی کہ اس گزشتہ سو سال میں کوئی کتاب ایسی نہیں لکھی گئی جو باوجود اس تمام تحسین و آفرین کے جو زمانہ جدید کی تصنیفات کے متعلق پورہ ہی حقیقی شاعری اور دقیق جذبات روحانی کے اظہار میں دشمنوی نظموں اور ہماری گھریلو کہانیوں کے ہم پلہ تصور کی جاسکے۔ گزشتہ زمانے میں واقعی ایسے لوگ بھی ہوتے تھے جو اپنے دنیاوی منافع کو جذبات روحانی پر تصدق کر دیا کرتے تھے اور شعرا ان کی فیض صحبت سے مستفید ہوتے تھے۔ گویا وہ لوگ اپنے گرد و پیش کے ایسے حالات میں زندگی بسر کرتے تھے جسے حقیقی شاعری اور جذبات سے بھرے ہوئے سکھ اور چین کی زندگی کہا جائے تو غلط نہ ہوگا۔ زمانہ حال کا علم ادب زیادہ تر تقلیدی ہو اور اکثر و بیشتر بدیسی رنگ میں رنگا ہوا نظر آتا ہے۔ غلامدہ بریں بیان کے لحاظ پر ازالہ الفاظ اور نوعیت کے لحاظ سے جدت سے عاری ہے۔ ایسے شعرا جیسے کہ تریو اس اور چند ہی داس تھے جنہیں پانچ سو سال ہوتے آتے ہیں اور مکندر ام اور گوبند داس جو سولہویں صدی میں گزری ہیں ان کی

یعنی بھاگت پران جس میں سری کرشن جی کے حالات و سوانح جمع ہیں (ڈاؤنٹر)

ان کا کلام بکثرت پڑھا جاتا ہی اور باوجود اس کے کہ اتنی صدیاں گزر گئی ہیں پھر بھی عوام کے مذاق میں ان کے سات وہی دلچسپی اور لذت باقی ہے۔ یہی صفت اگر ہم اپنے زمانہ حال کے شعرا کی طرف منسوب کرنا چاہیں تو ممکن نہیں معلوم ہوتا۔ ایٹو گیتا اُنیسویں صدی کے شروع میں سب میں فضل تھا مگر اب اس کی نظیں بہت کم پڑھی جاتی ہیں۔ شکر کھنے والوں کو لیجئے تو پچاس برس پہلے اکٹھے دست اور دیا ساگر کی تصانیف ہر کوئی پڑھتا تھا لیکن اب وہ فرسودہ نظر آتی ہیں۔ جی کہ بنکم چندر کا سا نامور انشا پرداز جو ابھی بیس پچیس سال ہوئے ہمارے علم ادب کا سب سے زیادہ تاباں ستارہ نظر آتا تھا بہت کچھ دھند ہلنے میں آگیا ہے۔ اور اس زمانہ کے پڑھنے والے کو اس میں نہ گرمی اور فردانی جذبات نہیں ملتی جو ہم اپنے کالج کے زمانہ میں اس کی تصنیف میں پایا کرتے تھے۔ وجہ یہ ہے جس نور کے ساتھ ان کی چمک تھی وہ اپنا نہیں تھا بلکہ دوسروں سے عاریتاً لیا گیا تھا۔ اسی وجہ سے اُن کا عروج گو کتنا ہی شاندار نظر آتا تھا مگر جلد غروب ہو جانے کا پیش خیمہ تھا۔ لیکن میری رائے تذبذب سے خالی نہیں ہے۔ اصل فیصلہ زمانہ کے ہاتھ میں ہے اور میں یا مجھ سے بڑھ کر نقادان سخن اس وقت کوئی قطعی رائے قائم نہیں کر سکتے۔ زمانہ جس قدر گزرتا جائیگا اُسی قدر زیادہ ان شعرا کے کمال کے متعلق صحیح رائے قائم کرنے کا موقع ملے گا۔

(۶) بنگالی علم ادب پر انگریزی زبان کا سجد اثر ہوا ہے۔ شروع زمانہ میں جب کہ ٹیوبا بدھنی تیرکا بنگالہ کی تعلیم جماعت کے مذاق کی رہنمائی کرتا تھا اس کے بہت سے مقالات میں اُن خیالات کا اعادہ کیا گیا ہے جو کبھی ریمبلر Rembler اور اسپیکٹیر (Spectator) میں شائع ہوتے تھے۔ مائیکل نا دیو سو دھن کا اخیر باب جس میں پتال (Pluto) دیش کو بیان کیا ہے درجیل کی اینڈ کا لفظی ترجمہ ہے جس میں ڈائٹی کے ادبی خزانہ سے بھی کہیں کہیں ستار لیا گیا ہے۔ سر والٹر اسکاٹ کے ناولوں نے بنکم چندر کے افسانوں پر بہت اثر ڈالا ہے اور گوگیا بنگالی ناول نگار آئو نو (Ivanno) کے مطالعہ کا انکار کرتا ہی تاہم اس کا ناول ایشا بظا ہراس کی نقل

لے انگریزی کے دو مشہور ادبی رسالے جو اٹھارھویں صدی عیسوی میں لندن سے شائع ہوتے تھے (اڈیٹر)

سے روماک مشور شاہ عجم، سال قبل سچ پیدا ہوا اور ۱۹۰۹ء میں انتقال کر گیا (اڈیٹر)

سے اٹلی کا مشہور آفاق شاعر جو تیرھویں صدی عیسوی میں گزرا ہے (اڈیٹر)

لے انگلستان کا مشہور شاعر اور ناول نویس۔ اس کے فلسفے عموماً تاریخی ہوتے ہیں (اٹھارھویں صدی عیسوی) (اڈیٹر)

معلوم ہوتا ہے جسے اس نے درگیش نندی سے پہلے تصنیف کیا تھا۔ مسٹر ویش چندر دت آنجنانی کے تقریباً تمام ناول سردالٹرا سکاٹ کے طرز پر لکھے ہوئے معلوم ہوتے ہیں۔ نوین چندر ”جنگ پلاس“ کے شاعر نے اپنی کتاب ”سراج الدولہ کے خواب“ میں شکسپیر کے جملے کے جملے تقریباً بہ لفظ ترجمہ کر دیے ہیں۔ بنکم چندر نے اپنے ناول میا برکٹور (معاشرت ملک کا ایک افسانہ) کا پلاٹ اور نض مضمون ایک مشہور فرانسیسی ناول سے اخذ کیا ہے۔ ہم چند اور نوین چندر جو قدیم طریقہ کے دو بہت بڑے شاعر گزرے ہیں ان کی بہت سی نظمیں بامرن اور شبلی کی نظموں کو یاد دلاتی ہیں۔ ایسی خاص خاص مثالیں درج کر کے اس بحث پر ایک مبسوط کتاب لکھی جاسکتی ہے لیکن اس مضمون کا میدان اتنا کشادہ نہیں ہے کہ زیادہ لکھا جائے۔ غرض کہ ہمارا جس قدر زمانہ حال کا علم ادب ہر سب میں انگریزی سرائیکی مجھے ہے۔ سر رابندر ناتھ ٹیگور کا جدید ترین ناول ”گھاری بیری“ Ghare Baire میں تحریرت نوان کے مسائل پر بحث کی گئی ہے جن پر برنارڈشا بسن اور مارٹلینگ قلم اٹھا چکے ہیں۔ ایک بات بہت دلچسپ ہے۔ وہ یہ کہ احیاء علوم کے ماقبل زمانہ میں بھی مسلمانوں کو بنگالی علم ادب سے دلچسپی رہی ہے۔ گورکشا وجے اور مینامتی گان اخص کی توجہ کی بدولت محفوظ رہی ہیں۔ گورکشا وجے کا سب سے عمدہ نسخہ جو بنگال میں موجود ہے فیض اللہ چودھویں صدی کے ایک مسلمان شاعر کے قلم کا لکھا ہوا ہے اور مینامتی میں سب سے گیت دو تین صدی پہلے کے مسلمان مصنفین کے ہاتھ کے لکھے ہوئے ہیں۔ دیہاتوں اور گاؤں میں اگر آپ جائیں تو مسلمانوں ہی کو خاص کر یہ گیت گاتے ہوئے پائیگا۔ میری نظر سے مناشا ربھاشن کے بعض بہت قدیم نسخے گزرے ہیں جو مسلمانوں کے لکھے ہوئے ہیں۔ بہت سے مسلمان شاعروں نے سولہویں اور سترہویں صدی عیسوی میں رادھا کرشن کے گیت لکھے ہیں۔ تین سو برس کا زمانہ ہوتا ہے کہ عللیل (Alwale) نے جو ایک مسلمان شاعر تھا پدم ماوت لکھی جو ہماری قدیم بیش بہا عالمانہ نظموں میں شمار کی جاتی ہے۔ زمانہ حال کے علم ادب میں بھی جو مستعدی مسلمانوں کی طرف ظاہر ہو رہی ہے وہ کچھ کم نہیں ہے۔ ہمارے مطابق میں مسلمانوں کی لکھی ہوئی کتابیں طبع ہو رہی ہیں جو قابل تائیس دلچسپی اور جوش کے ساتھ لکھی گئی ہیں اور کراشم ایسی ہیں جو ادبی دنیا میں بلند مقام پر جگہ پانے کے قابل ہیں۔

سنسکرت کے عربی اور فارسی تراجم

یعنی

مسلمانوں کے ذوقِ علمی کی ایک دلچسپ تاریخ

از

جناب شیخ محمد اسماعیل سکرری او نیٹل پبلک لائبریری پانی پت

تمہید

مسلمانوں کا قدیم تمدن | گزشتہ اقوامِ عالم میں تہذیب و شائستگی اور اشاعتِ علوم و فنون کے لئے جیسا کہ مسلمانوں کا رہا ہے اُس کی مثال تاریخِ قدیم میں کم ملتی ہے۔

۱۔ سیاسی ترقی | حکومت کے لحاظ سے جو ترقی انہوں نے دونوں میں کی دوسری اقوام کو برسوں کیا صدیوں میں بھی نصیب نہیں ہوئی۔ حضرت رسول کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی وفات (۶۳۲ء) سے پہلے پہلے تمام عرب پر اسلامی قبضہ ہو چکا تھا۔ حضرت ابو بکر صدیق رضی اللہ عنہ (۶۳۲ء تا ۶۳۴ء) کے عہد میں تمام عراق عرب۔ بصری اور دمشق کے علاقے فتح ہو گئے۔ حضرت عمر کے عہد (۶۳۴ء تا ۶۴۴ء) میں طبریہ۔ فلسطین۔ عسقلان۔ بعلبک۔ حمص۔ حلب۔ قیسریہ۔ قنسیرین۔ الطاکلیہ اور بیت المقدس پر اسلامی جھنڈا لہرانے لگا۔ ملک شام جس میں رومی سات سو برس سے حکمران تھے سات برس کے اندر مسلمانوں کے قبضے میں آ گیا۔ حضرت عمرؓ کی افواج قاہرہ نے بہت جلد ایران کو فتح کر لیا اور ایران کی شاہنشاہیت جس نے قدامت کی قسم کھا رکھی تھی صرف دو عیسائی عربوں کی ہاتھ آ گئی۔ مغرب میں مصر کا علاقہ اور نوبہ کا ملک دونوں فتح ہو گئے۔ حضرت عثمانؓ (۶۴۴ء تا ۶۵۶ء) کے عہد میں شمالی افریقہ کے بہت سے

ماہر اور شاہیر موجود تھے۔

علی ترقی کی | علوم و فنون کی اشاعت کے طریقے مندرجہ ذیل تھے۔
تقسیم (۱) سلطنت کی جانب سے ترویج علوم کے مختلف محکمے قائم تھے۔ صیغہ تراجم باقاعدہ طور سے موجود تھا جس میں لائق مترجمین اور ماہر زبان علماء سے لاطینی۔ عبرانی۔ سریانی۔ کلدانی۔ حبشی۔ قبطی۔ یونانی۔ فارسی اور سنسکرت وغیرہ زبانوں کی چیدہ اور نایاب کتابوں کا ترجمہ کرایا جاتا تھا جس کے معاوضہ میں ان کو بیش قرار تنخواہیں دی جاتی تھیں۔

(۲) سلطنت کی سرپرستی کے علاوہ اکثر شائی علم امراء معقول تنخواہوں پر مترجمین کو ملازم رکھتے اور ان سے اپنے شوق کی کتابیں ترجمہ کراتے تھے۔

(۳) علماء مصر خود اپنے شوق سے بھی اکثر قسم کی کتابوں کے ترجمے کرتے رہتے تھے۔

غرض سلطنت کی حمایت۔ امراء کے شوق اور علماء کے ذوق نے مل کر ہر قسم کے علوم و فنون کا ایک بہت بڑا ذخیرہ عربی میں منتقل کر دیا تھا۔ اس کا نتیجہ یہ تھا کہ ممالک اسلامیہ کے ہر ایک شہر میں علوم کے سمندر لہریں مار رہے تھے۔
یورپ کی موجودہ | بلاشبہ شک یورپ کی موجودہ ترقی کے اصل اصول ہی ترجمے تھے۔ مولانا حالی مرحوم اپنے مسدس
ترقی کی اصل | میں کتنی سچی بات کہتے ہیں ے

وہ قومیں جو ہیں آج سرتاج سب کی
کنوڑی رہیں گی ہمیشہ عرب کی

یہی ترجمے تھے جن کی وجہ سے آج دنیا میں افلاطون۔ بقراط۔ سقراط اور اہل یونان وغیرہ یونانی علماء کی تصنیعات موجود ہیں ورنہ ان کے ناموں کا جاننے والا بھی کوئی نہ ہوتا۔ چہ جائیکہ ان کی تصانیف سے فائدہ اٹھایا جاسکتا۔ یہ مسلمان ہی تھے جنہوں نے ان علماء کے ناموں کو زندہ کیا اور زندہ رکھا۔ مولانا حالی فرماتے ہیں ے

وہ لقمان و سقراط کے دُرِ کمونوں وہ اسرار بقراط و دیریس فلاتون
ارسطو کی تعلیم۔ سولن کے قانون پڑے تھے کسی قبر گنہ میں مدونوں
ہیں آگے مہر سکوت ان کی ٹوٹی اسی باغِ رعنا بگو ان کی تھوٹی

یہ تھا علم پر واں توجہ کا عالم کہ ہو جیسے مجروح جوئے مرہم
 کسی طرح پیاس اُن کی ہوتی نہ تھی کم بجھاتا تھا آگ اُن کی باراں نہ شبنم
 حریم خلافت میں اونٹوں پہ لد کر
 پھلے آتے تھے مصریوں کے دفتر

ایک دوسری جگہ فرماتے ہیں ۷

ارسطو کے مردہ فنون کو چلایا فلاطون کو زندہ پھر کر دکھایا
 ہر اک شہر و قریہ کو یوناں بنایا فزا علم و حکمت کا سب کو چکھایا
 کیا برط پر درہ چشم جہاں سے
 جگایا زمانہ کو خوابِ گراں سے

سنسکرت تراجم اور مسلمان ترقیات علمی کی یہ دیکھ پتایہ نہایت سے حصوں میں منقسم ہو سکتی ہو۔ لیکن فی الحال ہم قارئین کرام کو صرف یہ بتائیں گے کہ مسلمانوں نے اپنے عہد علمی میں ہندوستان کے علمی خزانے سے کس قدر فائدہ اٹھایا۔ سنسکرت لٹریچر سے کس قدر اعتناء کیا اور اُس کی کون کون سی کتابوں کو عربی اور فارسی کا جامہ پہنایا۔ یہ ایک نیا اور دیکھ پ مضمون ہے جو مفصل طور سے پہلی مرتبہ اردو میں آیا ہے۔

سنسکرت تراجم پر مولانا اس سے پہلے چند سال ہوئے صرف مولانا شبلی مرحوم نے اپنی کتاب ”تراجم“ میں دوسری شبلی کا مضمون زبانوں کی ذیل میں سنسکرت کے تراجم کی مختصر اور سرسری سی تاریخ بیان کی ہو۔

شبلی مضمون کو مکمل شاید مولانا مرحوم نے کچھ مفصل بیان کر سکتے مگر سنسکرت کتب کے ناموں کی صحت اور تلفظ لفظ سے گہرا اس فقرہ پر اپنے مضمون کو ختم کر دیا کہ ”بہم اور غیر صحیح التلفظ نام لکھتے لکھتے میں غلط

آگیا ہوں“

اس موضوع پر ہمارا شاید مذکورہ بالا وقت ہی کے باعث اس موضوع پر اب تک کوئی مستقل اور مفصل مضمون نہیں لکھا گیا مگر احمد مدد عرصہ کی تلاش و جستجو اور بہت سی کتب و رسائل کے انتخاب و اقتباس کے بعد آج ہم اس قابل ہوئے ہیں کہ سنسکرت کے عربی اور فارسی تراجم پر ایک مبسوط مضمون ہدیہ ناظرین کر سکیں۔ غالباً

آردیں اس موضوع پر یہ سب پہلا مفصل مضمون ہے۔ جس کی ایک ایک سطر بہت سے مطالعہ اور ایک ایک فقرہ بڑی تلاش کا نتیجہ ہے۔

قبل اس کے کہ اصل مضمون کو شروع کیا جائے مناسب معلوم ہوتا ہے کہ اُن کتب اور رسائل کی یہاں ایک فہرست لکھی جائے جن کی مدد سے بالواسطہ یا بلاواسطہ مضمون ہذا ترتیب دیا گیا ہے۔ اس فہرست سے ناظرین اس محنت کا کچھ اندازہ لگا سکیں گے جو مضمون کو اتنی کتابوں سے انتخاب و اقتباس کر کے مرتب کرنے میں پیش آئی ہوگی۔

فہرست کتب جن سے اس مضمون میں مدد لی گئی

نمبر شمار	نام کتاب	نام مصنف	کیفیت
		۱۔ کتب اردو	
۱	رسائل شبلی	شمس العلماء مولانا شبلی مرحوم	مولانا کے "تاریخی اسلامی مضامین" کا مجموعہ ہے جو نہایت تحقیق سے مرتب کئے گئے ہیں
۲	مقالات شبلی	ایضاً	اس میں بعد کے تیرہ مضامین جمع کئے گئے ہیں
۳	بیان خسرو	ایضاً	حضرت امیر خسرو دہلوی کی مختصر سوانح عمری ہے جس میں اُن کے کلام پر تنقید کی گئی ہے
۴	شعر العجم	ایضاً	فارسی شاعری کی تاریخ بشمول عجم کا مفصل تذکرہ اور اُن کے کلام پر یو یو یانچ جلدوں میں
۵	تذکرہ ابوریحان بیرونی	منشی محمد عنایت اللہ بی۔	بیرونی کی مختصر سوانح عمری ہے
۶	تاریخ ہند حصہ اول	ای مارٹن دلالہ حیارام	ہندوستان کی مختصر با تصویر تاریخ دو جہیوں میں ہے
۷	البراکہ	منشی محمد عبدالرزاق کانپوری	خاندان براہمہ کی مفصل اور مشرق تاریخ میں یکجا بیٹھوں میں ہے۔ نہایت تحقیق اور تلاش کے ساتھ مرتب کی گئی ہے
			طرز بیان شگفتگی زبان اور ترتیب مضامین کے لحاظ سے قابلِ قدر ہے

نمبر شمار	نام کتاب	نام مصنف	کیفیت
۸	مختصر تاریخ ہند	تھمرج صاحب	
۹	تاریخ اہم دن اسلامی جلد دوم	جرجی زیدان ڈیٹر الملالمصر	مسلمانوں کی علمی ترقیات کی مفصل تاریخ ہے۔ مؤلف مسلمان محمد مسلم جبراجوری نے علوم عرب کے نام سے اس کا عربی سے اردو میں ترجمہ کیا
۱۰	طوطا کہانی	سید حیدر بخش حیدری	معمولی کہانیوں کی کتاب ہے
۱۱	نوشیرواں نامہ	منشی دیبی پرشاد مورخ راجپوتانہ	نوشیرواں عادل کی مفصل سوانح عمری ہے
۱۲-۱۳	بتان حکمت	مترجمہ فقیر محمد خاں گویا	مشہور کتاب انوار سیلی کا ترجمہ ہے۔ اس کے دونوں سے مدد لی گئی ہے ایک ۱۸۹۱ء کا مطبوعہ ہے دوسرا ۱۹۱۲ء کا
۱۴	مشرع شہرت حصہ اول	مترجمہ پنڈت ٹھاکر دت شرما	سنسکرت کی مشہور کتاب شہرت سنگھتا کے چار حصوں میں سے پہلے حصے کا ترجمہ مع تشریح ہے
۱۵	چکر	شائع کردہ آیور ویدیک فالیسیو	{ انھیں ناموں کی سنسکرت کتابوں کا ترجمہ ہیں
۱۶	شہرت	ٹیکل کمپنی لمیٹڈ لاہور	
۱۷	سنسکرت علم ادب	محمد شفیع الدین خاں مراد آبادی	
۱۸	مختصر تاریخ اسلام جلد اول	ماسٹر ذاکر حسین	اس میں سنسکرت کی مختلف تصانیف کی مختصر کیفیت بیان کی گئی ہے
۱۹	تاریخ کلیلہ و دمنہ	شہر العلماء مولوی سید علی گلگامی	شروع سے اب تک کے تمام شاہان اسلام اور ملک اسلامیہ کی نہایت جامع لیکن مختصر تاریخ ہے
			کتاب کے دوسرے ملکوں میں جانے اور اس کے مختلف تراجم کی مفصل تاریخ بیان کی گئی ہے۔

نمبر شمار	نام کتاب	نام مصنف	کیفیت
۲۰	ہندو انسائیکلو پیڈیا	پادری پی کیول سنگہ	بے نظیر اور جامع کتاب ہر انسوس ہر کہ بیچ حصول تک محیط کر رہ گئی
۲۱	ہندوؤں کی تاریخ	وشنو	اس میں سنسکرت کی قدیم تصانیف کا تذکرہ اور ہندو تہذیب شائستگی کا بیان بہت مختصرتہ مرتب کر کے لکھا ہے
۲۲	دربار اکبری	مولوی محمد حسین آزاد	اس میں عہد اکبری کی تصویر دلنشین پیرایہ اور دل چسپ عبارت میں کہنچی گئی ہے دربار کے تمام بالکالوں کی سوانح عمریوں بھی لکھی ہیں
۲۳	تاریخ الاطباء	شمس الاطباء ڈاکٹر غلام جیلانی	ہر مذہب و ملت کے ۶۶۴ قدیم اطباء وید اور ڈاکٹروں کا تذکرہ نہایت خوبی کے ساتھ کیا ہے۔ شروع میں علم طب کی مختصر تاریخ بیان کی ہے
۲۴	البردنی	مشریدین برنی بی۔ اے	اس میں بردنی کی مفصل سوانح عمری اور اس کی کتابوں پر مکمل تنقید درج ہے۔ انجمن ترقی اردو کی طرف سے شائع ہوئی ہے
۲۵	گلشن ہند	میرزا علی لطف	شعراء کا قدیم تذکرہ ہے۔ مولانا شبلی نے تصحیح اور ترمیم دیخ کی اور مولوی عبدالحق بی۔ اے نے زبان اردو کی تاریخ کے متعلق ایک زبردست مقدمہ کا اس پر اضافہ کیا
۲۶	مختصر تاریخ آریں علم طب	مترجمہ لالہ رام کرشنن	سر جگنات سنگھ کی انگریزی تصنیف کا ترجمہ ہے
۲۷	فرہنگ آصفیہ جلد اول	منشی سید احمد دہلوی مرحوم	اردو زبان کی مکمل مفصل اور خمس لغت چار جلدوں میں ہے

نمبر شمار	نام کتاب	نام مصنف	کیفیت
۲۸	تاریخ ہندوستان جلد ہفتم	شمس العلماء مولانا ذکاء اللہ	ہندوستان کے عہد اسلامیہ کی مبسوط تاریخ دس جلدوں میں ہے
۲۹	نگھاسن بتی	مترجمہ سری لالوجی	ہمارا جہ بکرا جیت کے حال میں ۳۲ کہانیوں کا مجموعہ ہے
۳۰	آرڈو انوار سیلی	مترجمہ عمر علی خاں وحشی	انوار سیلی فارسی کا ترجمہ ہے
۳۱	شرح انوار سیلی	مولوی مرزا جان دہلوی	مختصر کتاب ہے
ب۔ کتب عربی			
۳۲	کتاب الفہرست	ابن النسیم	ہر علم و فن کے متعلق عربی کتب کی ایک مکمل فہرست اور بڑی مشہور و معروف اور مفید کتاب ہے۔ اس کو اسلامی تصنیفات کی انسائیکلو پیڈیا کہیں تو بجا ہے ۳۳ء میں تالیف کی گئی اور بسک حواشی اور ایک کمال انڈکس کے ساتھ گسٹو فلوگل نے اس کو لیزرک میں شائع کیا
۳۳	عیون الانباء فی طبقات الاطباء	ابن ابی اصیبعہ	اطباء قدیم کے حالات میں ایک نہایت بے نظیر اور جامع تصنیف ہے جو ۳۳۷ء میں مرتب کی گئی
۳۴	مروج الذهب	مسعودی	ایک قدیم اسلامی تاریخ ہے جس میں بہت سا حصہ جغرافیہ کا بھی شامل ہے
۳۵	زہر الالباب	ابراہیم بن علی الکھری	

نمبر شمار	نام کتاب	نام مصنف	کیفیت
ج۔ کتب فارسی			
۳۶	تاریخ فرشتہ	ابوالقاسم فرشتہ	کل ہندوستان کی تاریخ جس میں ۹۷۵ء سے ۱۶۰۵ء تک کے حالات بیان کئے گئے ہیں۔
۳۷	غزلان لہند	مولوی غلام علی آزاد بلگرامی	ہندوستان کے علوم و فنون کا تذکرہ ہے۔
۳۸	تاریخ سیر المتاخرین	غلام حسین	۱۷۵۰ء کی تصنیف ہے۔ نواب ہیں اور ہر باب ایک جداگانہ بحر میں ہے۔ اسی مناسبت سے نہ پہر نام رکھا اور شاہ قطب الدین غلجی کے نام پر معنون کیا
۳۹	شمسوی نہ سپہر	حضرت امیر خسرو	مغلیہ عہد کے امرا کے حالات ہیں۔ بے مثل کتاب ہے۔ صوفیا اور صحابہ کے حالات کی ایک انسائیکلو پیڈیا ہے۔ عہد شاہجہاں میں انوار سہیلی کی طرز پر لکھی گئی۔
۴۰	تاترا الامراء	نواب مصباح الدولہ شاہنواز خاں	نایاب اور قدیم تذکرہ ہے۔
۴۱	خرنیت المعارف جلد دوم	مفتی غلام سرور لاہوری	
۴۲	بہار دانش	منشی محمد غنایت احمد لاہوری	
۴۳	تذکرۃ الشعراء	میر حسن مصنف بدر منیر	
د۔ کتب انگریزی			
۴۴	ہٹری آف اردو لٹریچر	پروفیسر گارن ڈی ٹامسی	اردو علم ادب کی مفصل تاریخ ہے۔
۴۵	انسائیکلو پیڈیا ربرینیکا	x	نہایت مشہور و معروف کتاب ہے
۴۶	فہرست کتب خانہ انڈیا آف لندن	x	
۴۷	برٹش میوزم لندن	x	

نمبر شمار	نام کتاب	نام مصنف	کیفیت
		۴- رسائل	
۴۸	مخزن لاہور	زیراڈیٹری شیخ محمد عید القادر	ایک علمی ادبی پرچہ ہے۔ ۱۹۰۱ء سے جاری ہے اس کے متعدد مختلف نمبروں سے مدد لی گئی ہے
۴۹	ادیب الہ آباد	میر حسیر عظیم آبادی	ادب اُردو کا بے نظیر مصور رسالہ تھا۔ افسوس جولائی ۱۹۱۳ء سے بند ہو گیا۔
۵۰	محمد انیکو ادو نیٹس کالج میگزین	x	اس میں کالج کی منعلقہ خبروں کے علاوہ علمی مضامین بھی ہوتے تھے اب بند ہے
۵۱	علی گڑھ منتقلی	x	اب اس کا نام علی گڑھ میگزین ہے
۵۲	آریسا فو میگزین جالندھر	لالہ منشی رام	اسلام کے خلاف مضامین کے لئے وقف تھا اب بند ہے
۵۳	السندوہ لکھنؤ	مولانا شبلی مرحوم	ندوۃ العلماء کا رسالہ ہے۔ علمی۔ اسلامی اور تاریخی مضامین شائع کرتا ہے۔ اس کے متعدد نمبروں سے مدد لی گئی ہے
۵۴	زمانہ کان پور	لالہ دیا زائن نگم بی اے	ایک علمی۔ تاریخی اور ادبی پرچہ ہے

تہذیبیان کرنے اور فہرست کتب درج کرنے کے بعد اب ہم اصل مضمون کو شروع کرتے ہیں۔ اس میں عہدہ کی تاریخ علمیہ علیحدہ علیحدہ اور ہر کتاب کی کیفیت جدا جدا تحریر کی جائیگی۔ اَللّٰهُمَّ صَلِّ وَسَلِّمْ عَلٰی

(سلسلہ مضمون صفحہ سابق)

مسلمانوں میں ترویج و تراجم علوم کا دورِ اول

غلافِ عباسیہ کی کوششیں غیر زبانوں کے تراجم اور مختلف علوم و فنون کی اشاعت کے لحاظ سے اسلام میں غلافِ عباسیہ کا زمانہ خاص طور سے مشہور اور قابل ذکر ہے۔ (۱۳۲ تا ۶۵۶ھ / ۶۴۵ تا ۱۲۵۸ء)

۱۔ منصور عباسی ابو جعفر منصور (۱۳۶ تا ۱۵۸ھ / ۷۷۵ تا ۷۷۵ء) خاندان عباسیہ میں پہلا بادشاہ ہے جس نے ترویجِ فنون اور اشاعتِ علوم پر خاص توجہ کی۔ اس نے ۳۶ھ میں محکمہ تراجم باقاعدہ طور سے قائم کیا جس کے ذریعے مختلف علوم و فنون اور متعدد زبانوں کی کتابیں عربی کے سانچے میں ڈھلنی شروع ہوئیں۔ منصور خود بھی بہت بڑا عالم اور صاحبِ فضل و کمال تھا۔ اُس کی حوصلہ افزائی نے علوم کا دریا بہا دیا اور غیر زبانوں کی سیکڑوں کتابوں کا اس کے زمانہ میں ترجمہ ہوا۔

ترقی علمی سے پیشتر کا زمانہ اس وقت تک تمام علوم و فنون۔ مذہبی مسائل۔ علمی خیالات اور تاریخی واقعات غرض سب کچھ زبانی بیان کیا جاتا تھا۔ مسائل مختلفہ کے محفوظ رکھنے اور باقاعدہ درس و تدریس کا کوئی انتظام نہ تھا۔

تدوینِ کتب منصور عباسی ہی کے عہد کو یہ فخر حاصل ہے کہ اسی کے وقت میں سب سے پہلے عربی علوم کی تدوین شروع ہوئی۔ چنانچہ حدیث۔ تفسیر۔ تاریخ۔ ہیئت۔ فلسفہ۔ طب اور ریاضی وغیرہ علوم کی کتابیں مدون کی گئیں اور لائق ترین اشخاص ترجمے کے کام پر مامور کئے گئے۔

ہندوستان کا علمی خزانہ آنا شروع ہوا منصور کے ذوق علمی کا یہاں تک چرچا پھیل گیا کہ دور دراز ممالک مختلف اقوام کے

اہل کمال نے اُس کے دربار کا رخ کیا۔ چنانچہ پہلے ہی میں ہندوستان کا ایک بڑا ریاضی داں ہندو عالم منصور کی علم برداری کا شہرہ سن کر ہندوستان سے بغداد آیا اور سنسکرت کی ایک نہایت عمدہ زریح ”سدھانتا“ نامی خلیفہ کے حضور میں پیش کی۔

۱۔ سدھانتا | اس کتاب کا مصنف ہندوستان کا ایک زبردست عالم برہم گپت نامی پنڈت تھا۔ مشرقی تاریخ علی میں اس کتاب کا پایہ نہایت اعلیٰ ہے اور اس کتاب کو اس نے تیس سال کی محنت میں تیار کیا تھا۔ منصور نے اس کتاب کو شوق کے ہاتھوں سے لیا اور دربار کے مترجم اور مشہور مندرس محمد ابن ابراہیم فزاری کے سپرد کیا۔ تاکہ اس ہندو پنڈت کی مدد سے اس کا عربی میں ترجمہ کر دے۔

علم حساب میں اعداد کی علامات | یونانی و لاطینی میں اعداد و ارقام کی علامتیں درست نہ تھیں اور ٹھیک طور پر ان کا ہندوؤں کی ایجاد تھی | کوئی قاعدہ منضبط تھا۔ زرا سا حساب کرتے تو اعداد کے لکھنے میں بہت سا وقت ضائع

ہو جاتا۔ برہم گپت نے اس کتاب میں وہ علامتیں درج کیں جو ہندوستان میں مروج تھیں۔ مسلمانوں نے بھی عربی کتابوں میں یہی صورت اختیار کی اور پھر تقلیداً یورپ بھی یہی روش پسند کی اور کثرت مزادت کی وجہ سے ساری دنیا میں ”رقم عربی“ کے نام سے یہ طریقہ مشہور ہو گیا۔ اہل یورپ اس کو اب تک عربوں کی ایجاد سمجھتے ہیں لیکن عربی کتابوں میں یہ صاف طور پر ان علامات کا نام ”ارقام ہندیہ“ بتایا گیا ہے۔

سدھانتا کی عظمت | بطلمیوس اور فیثاغورث کی کتابوں کی اشاعت سے پہلے تک اہل عرب میں یہی کتاب ہندسے کے درس میں داخل تھی۔ اب مفقود ہے۔

۱۔ البیرونی ص ۱۳۱ | البرہمکہ ص ۶۶ اور رسائل شبلی ص ۳۶۲ | ۲۔ الذوق جلد ۲ نمبر ۱۵ | ۳۔ بطلمیوس یونان کا پہلا شخص ہے جس نے صہلاب بنایا اور آلات نجوم تیار کئے۔ اُس کی مشہور کتاب کا ترجمہ ہارون الرشید کے عہد میں یحییٰ بن خالد برکی کے زیر اہتمام ٹری شان سے ہوا اتحاد رسائل شبلی ص ۱۳۱ | ۴۔ فیثاغورث۔ یہ مشہور حکیم مسکد اور ۱۵۰ قبل مسیح کے درمیان گوراہو شاعری۔ کوسیتی حکمت فلسفہ۔ ہندسہ طبیعیات۔ ہیئت۔ جغرافیہ اور بہت سے علوم و فنون کا بے نظیر ماہر تھا علوم طبیعیہ کے متعلق اس نے بہت سی نئی باتیں دریافت کیں۔ دنیا میں پہلے پھر کر جزائیاتی معلومات حاصل کیں زمین کے متحرک ہونے کا مسئلہ سب پہلے اسی نے دیکھ کے سامنے پیش کیا اور علم الارض کے متعلق بہت امور دریافت کئے اور ان علوم و فنون پر ۲۸۰ کے قریب کتابیں تصنیف کیں (تاریخ الاطباء ص ۶۴)

سدحات کا | اس کتاب کے عربی ترجمے سے انڈیا کے محمد بن ابراہیم فراہی نے کوکب میں ایک رسالہ مرتب کیا۔ ریاضی و ادب
خلاصہ | میں یہ رسالہ ”سندھند“ کے نام سے مشہور ہے۔

۲- کرن کھنڈ کھانڈیک | اس کے علاوہ برہم گپت کی کتاب ”کرن کھنڈ کھانڈیک“ کا بھی ترجمہ ہوا۔ جو عربی علم ادب میں
”الارکند“ کے نام سے شہرت رکھتی ہے۔

۳- ہتوپدیش یا کلیلہ و دمنہ

اب ہم اس معرکہ الآرا اور شہرہ آفاق کتاب کا تذکرہ کرتے ہیں جس سے ہندوستان اور یورپین دنیا کا پتہ بچہ و
ہر یعنی ”ہتوپدیش یا کلیلہ و دمنہ“ دنیا کی مشہور ترین کتابوں میں سے یہ ایک کتاب ہے اور یورپ اور ایشیا کی بہت سی
زبانوں میں اس کے بیسیوں ترجمے ہو چکے ہیں۔ ہم نے نہایت تحقیق اور تلاش کے بعد اس عظیم النظیر اور بے مثل کتاب
کی مفصل تاریخ اور اس کے متعدد مختلف تراجم کی مکمل کیفیت فراہم کی ہے۔ نہایت محنت اور جان کاجی سے اس کے
مختلف تراجم کا ایک بے نظیر شجرہ مرتب کیا ہے اور میں دعوے کے ساتھ کہہ سکتا ہوں کہ اس لائق کتاب کے متعلق اتنی
تحقیق کم از کم اردو زبان میں تو آج تک کی نہیں گئی۔ صرف یہی ایک بیان تمام مضمون کی جان اور میری بہترین کوشش
کا پھل ہے جسے میں ہریناظرین کرتا ہوں۔

کلیلہ و دمنہ کی | کتاب کلیلہ و دمنہ منصور کے حکم سے دربار کے میزبانی اور مشہور مترجم ”عبد اللہ بن المقفع“ نے پہلوی زبان
تاریخ | سے عربی میں ترجمہ کی۔ پہلوی میں یہ کتاب دربار نوشیروانی کے مشہور حکیم ”برزویہ“ نے سنسکرت
سے ترجمہ کر کے اپنے آقا کے حضور میں پیش کی تھی۔ اب ہم شروع سے اس کی مسلسل تاریخ بیان کرتے ہیں۔

۱- تاریخ التمدن الاسلامی جلد ۳ صفحہ ۱۲۷ مصنف جرجی زیدان ڈیڑ رسالہ الملل مصر ۱۹۱۵ء البیردنی ص ۱۳۱ ۱۳۵ برزویہ اپنے زمانہ
کا سربراہ و درہ طبیب اور اس علم کا بڑا فاضل تھا۔ طب کے علاوہ حکمائے ایران و عقلائے ہند کے قدیم علوم پر بھی کامل عبور رکھتا تھا۔
آس نے ملک ہند کا سفر کیا اور وہاں کی مقدس علمی زبان حاصل کی۔ فیلسوفان ہند کی تصانیف کا غور سے مطالعہ کیا اور ان سے
کچھ فائدہ اٹھایا
۱۳۸۷۰
(تاریخ الاطباء ص ۳۳)

کلید و دمنہ کی اصل کے متعلق | سنسکرت میں یہ کتاب کس نہایت اور کس نام کے ساتھ موجود تھی۔ اس کے متعلق مختلف روایات مختلف روایات مشہور ہیں۔

۱۔ پہلی روایت | مشہور ترین قول یہ ہے کہ ”ہتوبہ پیش“ کے نام سے ایک مکمل کتاب سنسکرت میں موجود تھی جو ہمارا بکراجیت اعظم (۳۷۵ء تا ۴۱۳ء) کے زمانہ میں تصنیف ہوئی تھی اور اسی کا ”برزویہ“ نے پہلوی میں ترجمہ کیا تھا۔

۲۔ دوسری روایت | ایک روایت یہ بیان کی جاتی ہے کہ جب سکندریونانی نے ۳۲۷ء قبل مسیح میں ہندوستان کے راجہ پورس کو شکست دی تو تخت پر ایک اپنے سپہ سالار کو بٹھایا۔ اور واپس چلا گیا لیکن چند روز کے بعد رعایا نے بغاوت کی اور اس کو نکال باہر کیا۔ اور اس کی جگہ ایک شخص رائے دہشلیم کو بادشاہ بنایا۔ رائے دہشلیم نے کچھ دن تو عدل و انصاف کے ساتھ حکومت کی لیکن پھر رعایا پر سخت ظلم و تعدی کرنے لگا اور خلقت اس کی بیداد سے چلا اٹھی آخر کار ایک برہمن ”بیدپا“ نے راجہ کو نصیحت کرنے کا ارادہ کیا اور حضور میں حاضر ہو کر ملک کی سچی سچی کیفیت۔ رعایا کی بے چینی اور خود راجہ کی بدکرداریاں نہایت صفائی کے ساتھ اُس کے منہ پر بیان کر دیں۔ راجہ پہلے تو بہت ہی برا فروختہ ہوا اور بیدپا کے قتل کا حکم دیا لیکن پھر کچھ سوچ کر اس کے خون سے درگزر اور قصور معاف کر کے حکم دیا کہ ایک کتاب فن ملک داری و سیاسیات میں ایسی تصنیف کر جس میں حکایات اور قصص کے ذریعے اخلاق و سیاسیات اور نظم و نسق سلطنت کی تعلیم دل نشیں پیرایہ میں دی جائے۔ ایک سال کی مدت بیدپا کو اس تصنیف کے لئے دی گئی اور اس نے اس عرصہ میں کتاب ”حکایات بیدپا و پلپا“ ترتیب دیکر راجہ کے حضور میں پیش کی راجہ نے بہت پسند کی اور اس خوف سے کہ ایرانی اس کو اڑانے لے جائیں (کیونکہ مختلف اسباب کے باعث ان کی آمدورہ ہندوستان میں زیادہ تھی) نہایت حفاظت کے ساتھ اُسے کتب خانہ شاہی میں رکھوا دیا۔ بعد کے زمانہ میں اسی کو بدقت حاصل کر کے برزویہ نے پہلوی میں ترجمہ کر لیا۔

مگر یہ محض ایک قصہ ہے جو اصلیت سے بالکل معرا ہے

۳۔ تیسری روایت | بعض کہتے ہیں کہ حکیم برزویہ جب ہندوستان میں آیا تو جو حکایات نصیحت آمیز و اخلاق آموز

یہاں زبانِ زوفاص و عام تھیں اُن کو جمع کر کے اور پہلوی میں لکھ کر نو شیر داں کے حضور میں پیش کر دیا۔

۴۔ چوتھی روایت | ایک رائے یہ ہے کہ وہ کتاب جس کا برزویہ نے پہلوی میں ترجمہ کیا تھا ایک ضخیم کتاب ”پنج منتر“ نامی کا خلاصہ تھی اس کو بشن شرا ایک پنڈت نے تصنیف کیا تھا جو راجہ اترکتی عرف شوردرشن کے عہد حکومت میں جو مہلا پورنگرمان کا فرمان روا تھا پیدا ہوا تھا۔

اس روایت کی | یہ روایت قطعاً بے سرو پا۔ بلا ثبوت اور سراسر غلط ہے ایک سے زیادہ محققین نے اس کو غلط ثابت غلطی کیا ہے۔ مولوی سید علی گلگرامی اپنی تصنیف تاریخِ کلید و دمنہ میں مذکورہ بالا روایت سے انکار کرتے ہوئے لکھتے ہیں ”اس میں شک نہیں کہ جو کتاب ایران میں گئی اور جس کا ترجمہ ابن المقفع نے پہلوی سے عربی میں کیا وہ پنج منتر نہ تھی بلکہ وہ بڑا مجموعہ حکایات کا تھا جس کا بقیہ یہ پنج منتر ہے۔“ ایک دوسری جگہ لکھتے ہیں :-

”سنسکرت میں اس وقت کوئی کتاب موجود نہیں جس کو کلید و دمنہ کی اصل کہا جاسکے۔ لیکن ایک کتاب پنج منتر البتہ ہے جس کے پانچ باب ہیں اور یہ پانچ باب کلید و دمنہ کے پانچویں ساتویں۔ آٹھویں۔ نویں اور دسویں بابوں سے کم و بیش مطابقت رکھتے ہیں۔“

یعنی موصوف کے نزدیک اس بڑی کتاب کا خلاصہ پنج منتر ہے۔ مذکورہ پنج منتر کا خلاصہ کلید و دمنہ ہے جیسا کہ

۱۔ ہندوؤں کی تاریخ مصنفہ دشنو ۱۲

۲۔ پنج منتر کی کیفیت | جہاں تک مختلف کتب چچان بن سے پتہ لگ سکا وہ یہی ہے کہ پنج منتر بڑے مجموعہ حکایات پر مشتمل ہے جو بدیش کا خلاصہ ہے۔
 ۳۔ تصنیف | اس کی تصنیف کا باعث البحر جی صاحب نے اپنی تاریخ ہند کے ص ۴ پر یہ بیان کیا ہے کہ ”ایک راجہ کے بیٹے بڑے تھے مگر تینوں مدوجہ کھل۔ نادان اور بڑے احمق واقع ہوئے تھے۔ راجہ نے ایک روز اُن کے متعلق میشر دس سے مشورہ کیا تو ان میں سے بشن شرا نامی ایک عالم و فاضل برہمن نے راجہ سے کہا آپ خاطر جمع رکھیں میں اُن کا علاج کروں گا اور تینوں راج کنوریوں کو اپنے گھر لے آیا۔ اُن کو نہایت عمدہ تعلیم دی اور تربیت کی غرض سے یہ کتاب پنج منتر اُن کے لئے تصنیف کی۔“
 ۴۔ ابواب کی تقسیم | اس کتاب کے پانچ حصوں کے نام حسب ذیل ہیں :-

۱۔ متر بھید - یعنی دوستوں کا اتفاق

۲۔ متر پراپتی - یعنی دوستوں کا پیدا کرنا

”ہندوؤں کی تاریخ“ کے مصنف نے ظاہر کیا ہے۔

۵۔ پانچویں روایت | ماہر زبان سنسکرت شمس العلماء مولوی سید علی بگرامی کی اس کتاب کے متعلق یہ رائے ہو کہ جس کتاب کا پہلوی میں ترجمہ ہوا اور عربی کے ذریعہ سے وہ تمام دنیا میں پھیل وہ بدھ (۶۵۰ء تا ۵۵۰ء قبل مسیح) کی کتاب جاہنگ نامی ہے اور اس میں وہ حکایات درج ہیں جو بدھ نے اپنی گزشتہ زندگیوں کے متعلق وقتاً فوقتاً اپنے شاگردوں کو سنائیں شمس العلماء فرماتے ہیں ”یہ کتاب مع شرح کے ۱۰۰۰ قبل مسیح میں پالی میں (جو بدھوں کی مذہبی زبان ہے) مدون ہو چکی تھی اور اُس وقت وہ جزیرہ سیلون میں (جو اس وقت تک ایک بہت بڑا مستعربہ مذہب کا ہے) گئی اور وہاں شرح کا ترجمہ سنگالی زبان میں ہوا۔ یہ سنگالی ترجمہ پانچویں صدی عیسوی میں دوبارہ پالی زبان میں منتقل کیا گیا۔“

خلاصہ روایات | ان تمام روایات اور بیانات سے جو تحریر کئے گئے ہمارے کم از کم یہ مان لینا ضروری ہے کہ سنسکرت میں آئین ملک داری و اصول اخلاق پر بے مثل کتاب ضرور موجود تھی اب خواہ اُس کا نام کتاب جاہنگ رکھ لویا ہو پیدیش۔ پنج منتر کہ لویا حکایات پیدا و پیل یا مگر جہاں تک ہم تحقیق کر سکے ہو پیدیش ہی وہ مشہور نام ہے جس کا پہلوی ترجمہ ہونا بیان کیا جا رہا ہے۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گزشتہ)

۳۔ کاک اٹوکیہ - یعنی کڑا اور اٹو جو ایک دوسرے کے جانی دشمن ہوتے ہیں

۴۔ سبدھ نشٹ - یعنی منفعت کا ضائع ہونا۔

۵۔ اَسْم پرکشا کرتو - یعنی بے دیکھے بھلے کام کرنا

موجودہ کتاب کے متعلق | پروفیسر بن فائی کی رائے ہے کہ ”موجودہ کتاب پنج منتر پانچ بابوں میں نہ تھی بلکہ اس کے اصل میں کوئی تیرہ باب تھے اور اصل حکومت سے غرض اصول حکومت اور قواعد اخلاق کا تعلیم کرنا تھا اور نام بھی شاید اُس کا ”دھرمہ اٹو“ تھا جس سے یہ غرض صاف پیدامتی آئے باب مفقود ہو جانے کے بعد اُس کا نام پنج منتر (یعنی رشتہ نیچگانہ) رکھا گیا یہ باب کس زمانہ میں مفقود ہو گئے پتہ نہیں چل سکتا لیکن اس میں شک ہے کہ جو کتاب ایران میں گئی اور جس کا عربی ترجمہ ابن المقفع نے کیا وہ پنج منتر نہ تھی بلکہ وہ بڑا مجموعہ حکایات کا تھا جس کا بقیہ یہ پنج منتر ہے“ فقط

ہتوپدیش کے تراجم کی تاریخ

۱۔ اصل سنسکرت کے تراجم

۱۔ اصل سنسکرت کتاب کا سب سے پہلا ترجمہ

سنسکرت کی کتاب ”ہتوپدیش“ کا جس زبان میں سب سے پہلے ترجمہ ہوا وہ ملک ایران کی پہلوی زبان تھی۔ کیونکہ نسبت دوسرے ممالک کے ایران اور ہندوستان کے درمیان تاجرانہ

اور ملکی تعلقات زیادہ قائم تھے اور اس طرح سلسلہ آمد و رفت جاری رہنے کے باعث ایرانی ہندوستان اور یہاں کے لٹریچر سے ایک حد تک بخوبی واقف تھے اور یہی واقعیت کتاب کے پہلوی ترجمہ کا باعث ہوئی۔

پہلوی ترجمہ کی کیفیت

پہلوی ترجمہ کس طرح ہوا؟ اس کی حکایت بڑی دلچسپ و رمز دار ہے۔

ایران کے مشہور شہنشاہ نوشیروان عادل کے دربار کے فاضل حکیم اور ماہر لہنہ مختلفہ برزویہ نے ایک روز نوشیروان کی خدمت میں عرض کی کہ ”میں نے ہندوستان کی بعض کتابوں میں پڑھا ہے کہ اس ملک میں پہاڑوں پر ایک قسم کی چکڑی لگھانس پیدا ہوتی ہے اس کا خاصہ یہ کہ مردہ کے جسم سے مس کرنے سے وہ فوراً زندہ ہو جاتا ہے اگر حکم ہو تو ہندوستان جا کر اس کی کیفیت لگھانس کی تلاش کروں۔“ نوشیروان نے اس پر اپنی رضامندی ظاہر کی اور قنوج کے راجہ کے نام ایک خط اور تین سوانٹ بطور تحفہ حوالے کر کے برزویہ کو رخصت کیا۔

برزویہ ایران سے قنوج پہنچا اور راجہ کی خدمت میں تحائف نذر گزارنے۔ خط پیش کیا اور اپنا مطلب بعنوان شائستہ بیان کر دیا۔ راجہ نے جواب دیا ”مجھے کسی اس قسم کی لگھانس کا پتہ نہیں اور نہ آج تک اس کے متعلق میں نے

لے نوشیروان ایران کے شاہی خاندان ساسان کا میسواں تاجدار اور نہایت عادل منصف رجم اور زبردست بادشاہ تھا۔ اس کے وقت میں سلطنت کو بہت وسعت حاصل ہوئی اور ایران کی ہیبت و رور و ریہ گئی ۶۳۵ء میں پیدا ہوا اور ۳۳۵ء میں تخت نشین ہوا ۶۴۵ء میں وفات پائی ۱۲ راجہ کا نام اکثر کتب فارسیہ میں پرثاب چند لکھا ہے مگر قنوج کے قدیم راجوں کے کتبہ جات سے راجہ پر ہما کر نوشیروان کا ہم عصر معلوم ہوتا ہے جس کا زمانہ کرنل گنگ ہام ۶۴۵ء سے ۶۵۰ء تک قائم کرتے ہیں۔

(ایشیا ٹیک سوسائٹی جنرل نمبر ۳۸۸ء۔ نوشیروان نامہ نقل۔ ۳۱)

کچھ سنا۔ البتہ آدمی تمھارے ساتھ کئے دیتا ہوں۔ کوہستان میں تلاش کرو۔ شاید گوہر مقصود پا جاؤ۔“
 برزویہ نے پہاڑوں پر جا کر نباتات کا پتہ پتہ چھان مارا مگر مدعا حاصل نہ ہوا۔ مایوس ہو کر کہنے لگا کہ:-
 ”ہندوستان کے لوگ عجب مکار ہوتے ہیں۔ ایک محض غلط اور بے بنیاد بات لکھ کر خواہ مخواہ مجھے اتنا پریشان اور دق کیا۔“ ہمراہیوں نے کہا ”آپ اتنے ناامید نہ ہوں۔ یہاں قریب ہی ایک نہایت معرینڈت اور عالم علوم قدیمہ رہتا ہے۔ اس کے پاس چلئے اور اپنا مطلب بیان کیجئے۔ اغلب ہو کہ آپ کی مشکل آسان ہو۔“ برزویہ اس کے پاس گیا اور اپنی رام کہانی سنائی بوڑھے پنڈت نے قسم آمیز متانت کے ساتھ جواب دیا ”تم نے ناحق جگہ جگہ کی خاک چھانی اتنا نہ سوچا کہ جس کا دم نکل چکا اس کی روح واپس لانی انسانی طاقت سے باہر ہے۔ خدا مارے اور بندہ زندہ کر دے تو خالق اور مخلوق میں امتیاز اور فرق کیا باقی رہا۔ دانایان ہند کا مطلب یہ نہیں تھا جو تم نے سمجھا۔ دراصل زبان میں لطیف استعارات فصاحت و بلاغت کی جان ہوا کرتے ہیں۔ ان کو باطل ظاہر پر محمول کر لینا زبان کی ناوقفیت کی دلیل ہے۔ وہ عبارت جو کسی کتاب میں تمھاری نظر سے گزری اس میں پہاڑ سے مراد عقل ہے اور گھانسن سے مراد عقل و دانش کی باتیں ہیں اور مردہ سے مقصود نادان کم عقل اور جلاہیں جن کے حق میں عقل مثل جان اور روح کے ہے۔ اور جاہل کو عقل اور نادان کو دانشمندی ایک کتاب کے مطالعہ سے حاصل ہو سکتی ہے جس کا نام ”ہتوپدیش“ ہے اور جو شاہی خزانہ میں حفاظت کے ساتھ رکھی ہوئی ہے۔“

برزویہ کے سامنے اب تمام مسئلہ حل شدہ تھا وہ راجہ کے دربار میں واپس آیا اور اس نایاب کتاب کے دیکھنے کی آرزو ظاہر کی۔ راجہ نے کچھ تامل کے بعد شاہی خزانہ سے کتاب منگوائی اور برزویہ کے حوالے کی۔ برزویہ نے تھوڑے ہی عرصہ میں ایک ماہر زبان پنڈت کی مدد سے اس کا پہلو ی میں ترجمہ کر لیا۔ کتاب واپس کی۔ راجہ کا شکریہ ادا کیا اور ایران کو روانہ ہو گیا۔

دربار نوشیروانی میں پہنچ کر واقعہ بیان کیا اور کتاب حضور میں پیش کر دی۔ نوشیرواں نے کتاب کے مطالب کو سنا بہت پسند آئی۔ برزویہ کو خاطر خواہ انعام دیا اور کتاب کو فصاحت و بلاغت کے سانچے میں ڈھانے کے لئے وزیر السلطنت بزرجمہر کے حوالے کر دیا۔ برزویہ نے درخواست کی میرا حسب نسب اور سوانح عمری بھی کتاب کے شروع میں درج کر دیا جائے تو میرے نام کے بقائے دوام کی ایک صورت نکل آئیگی۔ درخواست

منظور ہوئی اور بزرجہر نے پہلے باب میں اپنی طرف سے کچھ پند و نصائح اور دوسرے باب میں برزویہ کی سوانح عمری لکھ کر کتاب کے شرف میں لگادی اور اس طرح یہ پہلوی ترجمہ ۳۱۰ء میں اختتام کو پہنچا۔

قبل اس کے کہ پہلوی کے مشہور و معروف عربی ترجمہ کی کیفیت بیان کی جائے۔ یہ ظاہر کر دینا ضروری ہے کہ اصل سنسکرت سے پہلوی کے علاوہ دو ترجمے اور بھی ہوئے ہیں :-

۲۔ اصل کتاب کا | ایک ترجمہ بت کی زبان میں ہوا جس وقت بدھ مذہب کی کتابیں بت میں گئیں ان میں دوسرا ترجمہ | یہ کتاب بھی تھی۔ یہ مذہبی کتب کی زبان میں ترجمہ ہوئیں تو ساتھ ہی اس کا بھی ترجمہ ہوا۔ پروفیسر شینفر نے اس کو شائع کیا ہے۔

۳۔ تیسرا ترجمہ | یہ تیسرا ترجمہ پروفیسرین فائی المتونی ۱۸۸۱ء نے جو ایک مشہور عالم تھے ۱۸۵۹ء میں بزبان جرمن دو جلدوں میں شائع کیا۔ پہلی جلد میں جوچہ سو صفحہ کی کتاب ہے۔ انہوں نے ہر ایک حکایت کے متعلق نہایت تفصیل سے تحقیقات کی ہے کہ وہ کہاں سے آئی؟ اور مختلف مجموعوں اور ترجموں میں اس نے کونسی صورت پیدا کی؟ غرض ہر ایک مسئلہ پر جو ان حکایات سے متعلق ہے نہایت شرح و بسط کے ساتھ گفتگو کی ہے اور ہر ایک نتیجہ کو بہ براہین وادلہ ثابت کیا ہے۔

ب۔ پہلوی ترجمہ کے تراجم

۱۔ عربی ترجمے

پہلوی سے پہلا | فارسی علم ادب کا جو خزانہ دار اختلاف بغداد میں آیا اس میں ہتھوپدیش کا پہلوی ترجمہ بھی تھا عربی ترجمہ | کتاب کا شہرہ پہلے ہی سے بہت زیادہ تھا خلیفہ وقت ابو جعفر منصور عباسی نے حکم دیا کہ اس

بے مثل کتاب کا پہلوی سے عربی میں ترجمہ کیا جائے۔ دربار کامیونٹی اور عربی و فارسی کا بے بدل ماہر عبدالمد
بن المقفعؒ اس کے ترجمہ پر مامور ہوا۔ جس نے تھوڑے ہی عرصہ میں فصاحت و بلاغت کے ساتھ کتاب کا ترجمہ
کیا اور خلیفہ کے حضور میں پیش کر دیا۔

اس ترجمے کی عظمت | یہی ترجمہ کتاب کے بقا و قیام کا موجب ہوا ہے ورنہ آج اصل سنسکرت اور ترجمہ پہلوی دونوں منقود
ہیں اور ان حکایات کے متعدد ترجمے یورپ کی مختلف زبانوں میں اور ان کی اشاعت تقریباً

تمام عالم میں اسی عربی ترجمے کے ذریعہ سے ہوئی ہے۔ یہ عربی ترجمہ نہ کیا گیا ہوتا تو یہ ایک ثابت شدہ حقیقت
ہو کہ آج دنیا کو اس بے مثل کتاب کے نام کا بھی علم نہ ہوتا۔ آئندہ چل کر ہم بتائیں گے کہ اس عربی سے کن کن
زبانوں میں اس کتاب کے ترجمے ہوئے اور پھر کس طرح ان کی دنیا میں اشاعت ہوئی۔

ابن المقفع کے عربی ترجمہ کے | ابن المقفع کی عربی تصنیف کو ڈی سالی نامی فرانس کے مشہور و معروف مستشرق
مطبوعہ ادیشن نے ۱۸۶۷ء میں شاہی کتب خانہ پیرس کے چند نسخوں سے مقابلہ کر کے شائع کیا اور

اس کے اول میں ایک طول طویل تقریظ اس کتاب کی اصل اور اس کے مختلف تراجم کی بابت فریسی لکھی

۱۷ عبدالمد بن المقفعؒ ۱۷۰۰ء میں پیدا ہوا اور ۱۷۰۰ء میں مر گیا۔ اس کا باپ ”دادویہ“ نامی آتش پرست اور ولایت
فارس کا عامل تھا۔ تغلب کی وجہ سے اس کا ہاتھ ننگہ میں کسے جانے کی وجہ سے خشک ہو گیا جس کی وجہ سے اس کا نام المقفع
پڑ گیا تھا۔ عبدالمد نے اپنے آبائی مذہب میں تعلیم پائی لیکن بحیثیت ہی میں مسلمان ہو گیا۔ عربی اور فارسی کا بے نظیر ماہر اور علم الہو
آشنا تھا۔ علمائے زبان عرب نے تسلیم کیا ہے کہ شروع اسلام سے آج تک عربی زبان کا ایسا فصیح و بلیغ مقرر اور زبردست
صاحب قلم کوئی نہیں گزرا۔ اس کے ترجمے خاص طور سے عمدہ ہوا کرتے تھے۔ کلیلہ و دمنہ کے علاوہ یونانی اور فارسی زبان سے
اس نے بہت سی کتابوں کے ترجمے کئے ہیں (رسائل شبلی ص ۲۳۶) تاریخ کلیلہ و دمنہ

۱۸ تاریخ کلیلہ و دمنہ
۱۹ ۵۸۰ء میں پیرس میں پیدا ہوا اور وہیں ۸۳۸ء میں وفات پائی۔ اکثر یورپین زبانوں کے علاوہ
عبرانی، سریانی، کلدانی، سامری، عربی اور فارسی زبانوں کا ماہر تھا۔ مشرقیات میں یورپ میں اپنا تانی نہیں رکھتا تھا۔
اس کی کوشش سے دوسرے زیادہ مشرقی تصنیفات زیور طبع سے آراستہ ہوئیں

والذو ۱۱۰۰ء بابت اگست ۱۹۱۱ء ص ۲۰-۲۱

دسی سالی کا یہ نسخہ ان کل نسخوں کا ماخذ ہے جو اس کے بعد شائع ہوئے ہیں۔ ان میں سے تین مصرعے پیچھے ایک دہلی میں شائع ہوا۔ ایک موصل میں چھپا اور ایک ہرودت میں طبع ہوا۔
 ۱۳۷۸ء میں گیلڈی ایک اٹالین عالم نے تین قدیم نسخوں سے دسی سالی کے نسخہ کا تکرار چھاپا جس میں تین باب بڑھائے اور بعض موجودہ حکایات میں عبارت زیادہ کی۔

۲۔ پہلوی سے دوسرا | یحییٰ برکی کی فرمائش سے خلیفہ ہمدی کے عہد میں عبداللہ بن ہلال اہوازی نے ۱۶۵۰ء میں عربی ترجمہ پہلوی سے عربی میں ایک ترجمہ کیا۔ اس ترجمہ کو اسی عہد میں وزیر مذکور کی فرمائش سے سہل نوحخت حکیم نے نظم کا جامہ پہنایا جس کے صلہ میں اسے ایک ہزار دینار ملے۔
 ۳۔ تیسرا ترجمہ | تیسرا عربی ترجمہ جو پہلوی سے کیا گیا وہ خلیفہ مامون الرشید کے حکم سے سہل بن ہارون نے کیا تھا یہ بھی منظوم تھا۔

۴۔ چوتھا ترجمہ | چوتھا ترجمہ مرید اسود نے کیا جس کو خلیفہ متوکل نے خاص اسی کام کے لئے ایران سے بلوایا تھا۔

۵۔ پانچواں ترجمہ | اسلم نامی بیت الحکمت کے ایک افسر نے بھی اس کا ترجمہ کیا۔

۲۔ سریانی ترجمہ

عربی تراجم کے علاوہ پہلوی سے ایک ترجمہ سریانی زبان میں بھی ہوا تھا جس کا نام ”ترجمہ قدیم سریانی“ رکھا گیا ہے۔ اس ترجمہ کا زمانہ تصنیف ۷۵۰ء کہا جاتا ہے۔ بودنامی ایک نستوری پادری اس کا مترجم تھا۔ بعد کے زمانہ میں یہ کتاب ناپید ہو گئی مگر ۱۸۷۰ء میں اس کا ایک نسخہ نہایت عجیب و غریب طریقہ پر اردین کی خانقاہ میں مل گیا۔ پروفیسر

لے سہل بن ہارون نجوسی المذہب عربی کا زبردست انشا پرداز۔ دربار مامونی کا مشہور مترجم اور بیت الحکمت کے لائق مہتمم میں سے تھا۔ کلیلہ و دمنہ کی طرز پر اس نے ایک نئی کتاب بھی لکھی تھی جس کا نام ”تعلہ و عفرہ“ تھا اس کے ہر باب فصل میں کلیلہ و دمنہ کے ہر باب فصل کا مقابلہ و معارضہ کیا گیا تھا (رسائل شبلی ص ۲۵) و علی گڑھ منتقلی جلد ۳ نمبر ۹ ص ۳۶)

۵۔ اس کا یہ نام اس لئے رکھا گیا کہ کلیلہ و دمنہ بار دیگر بھی سریانی میں ترجمہ ہوئی جو جس کی کیفیت آئندہ بیان ہوگی

بن فائی نے ایک بہت بڑی تقریظ دو سو صفحے کی اس کے ساتھ شامل کی جو نہایت دلچسپ اور پر مغز ہے اور جس میں پختہ دلائل کے ساتھ اس بات کو ثابت کیا ہے کہ یہ سریانی ترجمہ عربی سے نہیں ہوا (ہم وہ دلائل لکھتے لیکن مضمون کی بے حد طوالت کے خوف سے نظر انداز کرتے ہیں) اس کو ۱۸۷۷ء میں پروفیسر بکل نے مع جرمن ترجمے کے شائع کیا۔

فی الواقع قدیم سریانی ترجمہ اور ترجمہ عربی آپس میں بھائی بھائی ہیں یعنی دونوں کی ماں پہلوی ہے لیکن فرق صرف اس قدر ہے کہ سریانی بھائی بالکل لاؤلا اور عرصہ دراز تک گنہام رہا۔ برخلاف اس کے عربی بھائی کے کثرت اولاد ہوئی اور اس کے بیٹے۔ پوتے اور پڑپوتے اس وقت تک نام آور تمام یورپ اور بہت بڑے حصہ ایشیا اور ان کل قطار عالم پر جہاں ان ملکوں کی زبانیں گئی ہیں قابض ہیں۔

ج۔ عربی ترجمہ کے تراجم

اب ان تمام تراجم کی کیفیت تفصیل کے ساتھ بیان کی جاتی ہے جو ابن المقفع کے عربی ترجمے سے دنیا کی مختلف زبانوں میں ہوئے :-

۱۔ عربی منظوم تراجم

بعض اشخاص نے اسی عمد میں ابن المقفع کے نثر ترجمہ کو نظم کے قالب میں بھی ڈھالا ان کی تفصیل یہ ہے :-

۱۔ پہلا منظوم عربی ترجمہ ایک ترجمہ ابان بن عبد الحمید رقاشی نے کیا۔

۲۔ دوسرا منظوم ترجمہ دوسرا ترجمہ علی بن داؤد نے کیا۔

۳۔ تیسرا منظوم ترجمہ تیسرا منظوم ترجمہ بشیر بن محمد نے کیا۔

۲۔ فارسی تراجم

عربی سے فارسی کے ترجمے مندرجہ ذیل ہوئے ہیں :-

۱۔ پہلا فارسی ترجمہ | پہلے پہل سلطان ابوالحسن نصر بن احمد سامانی (۳۱۱ھ تا ۳۳۱ھ) کے حکم سے ابن المقفع کی عربی تصنیف نے فارسی کا لباس پہنا۔ یہ ترجمہ نشر میں تھا۔

۲۔ دوسرا ترجمہ | پہلا ترجمہ نشر میں ہونے کی وجہ سے سلطان کو کچھ زیادہ مرغوب نہیں ہوا۔ دربار کے ملک اشعراء رودکی المتوفی ۳۸۷ھ سے فرمایا کہ عربی سے فارسی میں ایک منظوم ترجمہ کرو۔ ترجمہ نظم ہو کر حضور میں پیش ہوا تو اس کے صلہ میں رودکی کو چالیس ہزار دینار مرحمت ہوئے۔ چنانچہ غصری ایک قصیدہ میں کہتا ہے۔

پہل ہزار درم رودکی زہتر خوش

عطا گرفت بہ نظم کلید در کشور

کلید و دمنہ مترجمہ رودکی غالباً شنی ہوگی کیونکہ مسلسل واقعات شنی کے سوا کسی اور طرح ادا نہیں ہو سکتے۔

۳۔ تیسرا ترجمہ | ۱۱۲۱ھ میں ابوالعالی نصر اللہ بن عبد الحمید متوفی نے بہرام شاہ ابن سلطان مسعود غزنوی (۵۱۲ھ تا ۵۴۴ھ) کے حکم سے ایک ترجمہ عربی سے فارسی میں کیا جو فارسی نسخہ کلید و دمنہ کے نام سے مشہور ہے یہ وہی کتاب ہے۔

انوار سہیلی کی تصنیف

چونکہ کلید و دمنہ میں عربی کے بہت سے اشعار اور بڑے بڑے دقیق و مغلق لغت بھرے ہوئے تھے لہذا سلطان حسین مرزا والی خراسان کے سپہ سالار امیر شیخ احمد سہیلی کی فرمائش سے مولانا کمال الدین حسین بن علی غلط

کاشفی سروردی نے اس کو فصاحت و بلاغت کے ساتھ آسان زبان میں اپنے طور پر ترتیب دیا اور امیر سیلی کے نام پر معنون کر کے اس کا نام انوار سیلی رکھا۔

اگرچہ مولانا موصوف نے انوار سیلی میں غیر مانوس الفاظ، مشکل محاورات، پیچیدہ ترکیبات سے حتی الامکان احتراز کیا ہے تاہم پندرہویں صدی کے اواخر کے عام رواج اور طرز تحریر کے موافق مرادف لفظوں مقفی جملوں اور طویل ہم معنی فقرات کے میدان کو قلم کی جولانگاہ ضرور بنایا ہے۔ بایں ہمہ کلام کی رنگینی اور معنی آفرینی کے ساتھ سلامت زبان اور فصاحت بیان ہر طرح قابل تحسین ہے۔

معلوم کس نیک ساعت میں انوار سیلی تصنیف ہوئی تھی کہ اس کی شہرت اور مقبولیت روز بروز بڑھتی ہی رہی۔ ہم تک جو کلیلہ و دمنہ پہنچی ہے یہ اسی انوار سیلی کا طفیل ہے۔ فارسی لٹریچر میں اس کا پایہ بہت اعلیٰ ہے اور یہ فارسی علم ادب میں ایک مشہور ترین کتاب ہے۔ اس کے ترجمے حسب ذیل زبانوں میں ہوئے ہیں :-

۱۔ ترکی ترجمہ | اوائل سولہویں صدی عیسوی میں علی چلبی نے ترکی زبان میں ترجمہ کیا۔ اس ترکی ترجمہ سے ایک ترجمہ فرانسیسی میں ہوا اور ایک ہسپانیہ کی زبان میں ہے۔

۲۔ فارسی تصنیف | ۹۹۶ھ میں علامی ابو الفضل المتوفی ۱۰۳۳ھ نے شہنشاہ جلال الدین اکبر (۹۶۳ھ تا ۱۰۳۳ھ) کی عیار دانش سے انوار سیلی کی عبارت کو رائج الوقت فارسی کے لحاظ سے بہت آسان عبارت اور سلیس زبان میں ترتیب دے کر عیار دانش کے نام سے موسوم کیا۔

عیار دانش کا اردو ترجمہ | اس عیار دانش کا مولوی حفیظ الدین احمد پروفیسر فورٹ ولیم کالج کلمہ نے ۱۸۰۳ء میں اردو ترجمہ کیا اور خرد افروز نام رکھا۔ کتاب کلیلہ و دمنہ کا اردو زبان میں غالباً یہ سب سے پہلا ترجمہ ہے۔

۳۔ مولانا کمال الدین علم و فضل میں فردا و فصاحت و بلاغت میں کیائے زمانہ تھے تفسیر حسینی کی تصنیف نے آپ کو تمام اسلامی دنیا میں مشہور کر دیا اور انوار سیلی کی وجہ سے تمام علمی اور ادبی دنیا میں آپ کا شہرہ ہو گیا۔ اخلاق محسنی کے بھی آپ ہی مصنف ہیں ۳۰۰ انجیل

۴۔ مطابق ۱۰۳۳ھ میں وفات پائی (شرح انوار سیلی ص ۳۳۶-۳۳۷ مشرہ مولوی مرزا جان دہلوی)

۵۔ تاریخ کلیلہ و دمنہ ۵۔ علی گڑھ منتقلی ج ۱ نمبر ۱ بابت ستمبر ۱۹۷۹ء ص ۳۳۹ و دربار اکبری ص ۵۰

۶۔ تذکرہ گلشن ہند مصنفہ مرزا علی لطف ص ۵

۷۔ یہ صحیح نہیں ہے اس سے بہت پہلے دکنی زبان (قدیم اردو) میں اس کا ترجمہ ہو چکا تھا (ادبیٹ)

۳۔ انوار سہیلی کے اردو تراجم

انوار سہیلی سے براہ راست تین مختلف اردو ترجمے کئے گئے جن کی تفصیل حسب ذیل ہے:-

۱۔ پہلا ترجمہ | ۱۲۵۶ء میں فقیر محمد خاں گویا نے ایک ترجمہ بستان حکمت کے نام سے کیا اور خوب کیا۔ یہ ترجمہ ۱۴ ذیقعدہ ۱۲۵۱ھ مطابق ۳ مارچ ۱۸۳۶ء بروز پنجشنبہ صبح کے وقت اقامت کو پہنچا۔

بستان حکمت کے | دو ادیشن اس ترجمہ کے مطبع جوہر ہند دہلی میں چھپے۔ آخری ادیشن ۳۲۰ صفحات پر شائع ہوا اور گیارہ ادیشن نئی نول کشور کے مطبع سے نکلے جن میں سے آخری ادیشن ۱۹۱۲ء کا ہے اس کے

۵۱۶ صفحات ہیں۔ اس سے اس کتاب کی مقبولیت اور ہر لغزیری کا ثبوت ملتا ہے۔

۲۔ دوسرا ترجمہ | میر بہادر علی حسینی نے اوائل انیسویں صدی میں ایک ترجمہ کیا۔ اس کا نام معلوم نہ ہو سکا۔

۳۔ تیسرا ترجمہ | اردو انوار سہیلی کے نام سے ایک ترجمہ نواب عمر علی خاں خوشی ابن نواب محمد اسد علی خاں مرحوم والی ریاست محمد گڑھ باسودہ شاگرد حکیم مومن خاں دہلوی نے ۱۹۰۹ء میں کیا۔ فیضائے حکمت اس کا تاریخی نام ہے اور انوار سہیلی کی رعایت سے اس کا نام ستارہ ہند ہے۔ یہ اسلامیہ سٹیٹ پریس لاہور میں ۱۸۲ صفحات پر شائع ہوا ہے۔

۳۔ عربی کے عبرانی تراجم

ابن المقفع کی عربی تصنیف سے دو عبرانی ترجمے کئے گئے جن کی کیفیت حسب ذیل ہے:-

۱۔ پہلا عبرانی ترجمہ | ایک عبرانی ترجمہ ۱۲۵۶ء کے قریب کیا گیا۔ اس ترجمہ کا نہ مترجم معلوم ہے اور نہ اس کی ٹیمک تاریخ تحریر۔ اس کا ایک نسخہ نہایت ابر حالت میں پیرس کے شاہی کتب خانہ میں موجود ہے۔ ڈی سالی نے اس کے ایک حصے کو چھاپا تھا۔ لیکن ۱۸۸۱ء میں ڈیرن برگ نے یہ پوری کتاب اور اس کے ساتھ جدید ترجمہ

لے تذکرہ گلشن ہند مصنفہ زرا علی لطف ص

۱۲۵۶ء ایک ترجمہ دکنی زبان میں دکنی انوار سہیلی کے نام سے حکم بورڈ آف پرنٹس کالج نورٹھ جارج مدرسہ برائے تعلیم عہدہ دارن محمد ابراہیم منشی نے کیا اور کالج پریس مدرسہ سے شائع ہوا اور اس سے بہت قبل ایک دکنی شاعر نے منظوم ترجمہ کیا دکنی ترجموں کے متعلق ہم کبھی علحدہ مضمون (اڈیشنٹ)

عبرانی دونوں شائع کئے ہیں۔

عبرانی سے لاطینی | اس عبرانی کا لاطینی ترجمہ ۱۲۷۱ء میں جان آف کیاپوانے کیا۔ یہ لاطینی ترجمہ یورپ میں کتاب کلید و دمنہ کی اشاعت کا بہت بڑا ذریعہ ہوا اور اس نے صد ہا سال یورپ پر حکومت کی ہر کیونکہ اس ترجمہ سے یورپ کی بہت سی زبانوں میں ترجمے ہوئے ہیں۔

لاطینی ترجمہ اور اس کے تراجم

لاطینی ترجمہ سے مندرجہ ذیل چھ ترجمے ہوئے۔

- ۱۔ پہلا ترجمہ انگریزی میں ہوا۔ اس کی تاریخ تصنیف معلوم نہ ہو سکی۔
- ۲۔ دوسرا ترجمہ فرنیچ زبان میں ہوا۔ اس کے متعلق بھی پتا نہ چلا کہ کون سے سن میں ہوا تھا۔
- ۳۔ تیسرا ترجمہ اسپانیش جدید میں ۱۴۹۳ء میں کیا گیا۔ اس کا ایک ادیشن ۱۶۱۸ء میں شائع ہوا۔
- ۴۔ چوتھا ترجمہ بزبان جرمن ۱۵۸۸ء میں ہوا۔
- ۵۔ پانچواں ترجمہ فیچ زبان میں ۱۸۲۳ء میں کیا گیا۔
- ۶۔ چھٹا ترجمہ ڈینش میں ۱۶۱۸ء میں ہوا۔

۲۔ دوسرا عبرانی | ایک عبرانی ترجمہ عربی سے پندرہویں صدی میں ہوا جو غیر معروف اور کم مشہور ہے۔

۴۔ عربی کا سریانی ترجمہ

ترجمہ سریانی جدید ایک عیسائی پادری نے عربی سے دسویں یا گیارہویں صدی عیسوی میں کیا۔ اس ترجمہ کا ایک نسخہ حال میں لاہر جو کتب خانہ ڈبلن یونیورسٹی میں محفوظ ہے۔ یہ نسخہ غلط سے پڑھا مگر اس کو نہایت محنت اور بہت کچھ تصحیح کے بعد مرحوم پروفیسر رائٹ نے ۱۸۸۴ء میں چھپوایا ہے۔

۵۔ عربی کا یونانی ترجمہ

۶۔ بی سے ایک یونانی ترجمہ ۱۸۸۸ء میں ہوا۔ اس کا مصنف ایک شخص سائن سیٹ نامی تھا۔

جس کی اور تصنیفات بھی موجود ہیں۔ یہ ترجمہ ۱۶۶۶ء میں چھپا۔

یونانی ترجمہ کے تراجم | عربی سے جو یونانی ترجمہ کیا گیا تو اس یونانی ترجمہ سے بھی تین مختلف ترجمے ہوئے جن کی تفصیل حسب ذیل ہے۔

۱۔ پہلا ترجمہ | ۱۶۹۷ء میں اس یونانی کا میک لاطینی ترجمہ شائع ہوا۔ اور اصل یونانی ترجمہ بھی اس کے ساتھ شامل کر لیا گیا۔ اس لاطینی ترجمہ کا ایک ادیشن ۱۸۵۱ء میں دوبارہ چھپا گیا۔

۲۔ دوسرا ترجمہ | ۱۸۵۷ء میں پھر ایک ترجمہ اصل یونانی سے لاطینی میں کیا گیا اور یہ دوبارہ ۱۸۶۲ء میں چھپا گیا۔

۳۔ تیسرا ترجمہ | سلاواک زبان میں ایک ترجمہ ہوا جس کی تاریخ معلوم نہ ہو سکی۔

۶۔ عربی کا لاطینی ترجمہ

عربی سے ایک ترجمہ لاطینی زبان میں بھی ہوا ہے۔ یہ منقول تھا۔

۷۔ عربی کے اسپانیش تراجم

عربی سے اسپانیش زبان میں تفصیل ذیل دو مختلف ترجمے ہوئے :-

۱۔ پہلا ترجمہ | ۱۶۶۱ء میں ایک ترجمہ اسپانیش زبان میں کیا گیا۔ یہ ترجمہ منقول تھا۔ اس اسپانیش سے ایک لاطینی ترجمہ ۱۸۳۱ء میں ہوا جس کے دو قطعی نسخے پیرس کے شاہی کتب خانہ میں موجود ہیں۔

۲۔ دوسرا ترجمہ | اسپانیش زبان میں ایک ترجمہ ۱۸۵۷ء اور ۱۸۷۷ء کے درمیان مشہور مستشرق کانگوس نے کیا۔ یہ تھی کتاب کلیدہ و دمنہ کی جامع تاریخ اور اس کے مختلف تراجم کی مفصل کیفیت جو بیان کی گئی۔

کلیدہ و دمنہ کا شجرہ تراجم | اب ہم ایک مفصل اور مکمل شجرہ دہج کرتے ہیں جس سے ایک نظر میں معلوم ہو سکے گا کہ کلیدہ و دمنہ نے ہندوستان سے نکل کر کہاں کہاں کی سیاحت کی ہے یہ شجرہ نہایت ہی مختصر و جامع ہے اور بے انتہا تلاش و تقباس کے بعد مرتب کیا گیا ہے اور امید ہے کہ شائقین تاریخ اس کو نہایت دلچسپی اور قدر کی نگاہوں سے دیکھیں گے۔

پروفیسر کس مرنے بھی کلیدہ و دمنہ کا ایک شجرہ مرتب کیا ہے جس کو شمس العلماء مولوی سید علی بلگرامی نے اپنی تاریخ کلیدہ و دمنہ میں نقل کر کے اپنی تحقیقات کا اُس پر اضافہ کیا ہے مگر ہمارے مرتب کردہ اس شجرہ کو جس وقت ناظرین اُس شجرہ سے ملائیں گے تو زمین و آسمان کا فرق پائیں گے۔

۱۵ اُردو ترجموں کے ذیل میں دکنی ترجموں کے اضافہ کی ضرورت ہے۔ (ادٹسٹر)

کلکتہ یونیورسٹی کمیشن

اور دیسی زبانوں کی تعلیم

(از اڈیٹر)

— — — — — (۲۸) — — — — —

ہندوستان کی انگریزی حکومت میں سب سے پہلی تحریر جس میں اہل ہند کے لئے ذریعہ تعلیم کا ذکر کیا گیا ہے
مستر چارلس گرانٹ نے مشفقانہ میں مرتب کی اور ایسٹ انڈیا کمپنی کی کورٹ آف ڈائریکٹرز میں پیش کی۔ اس
تحریر میں اس امر پر بحث کی ہے کہ اہل ہند میں روشن خیالی پھیلانے کے لئے یہ لازم ہے کہ انگریزی زبان ذریعہ
تعلیم قرار دی جائے۔ لیکن یہ تحریر بہت کم لوگوں کی نظر سے گزری اور ایسٹ انڈیا کمپنی نے بھی اس پر کچھ زیادہ
توجہ نہ کی۔ ایسٹ انڈیا کمپنی نے حالات و ضروریات کے لحاظ سے جیسا کہ اس سے قبل بیان کیا جا چکا ہے عربی
اور سنسکرت کے کالج قائم کئے۔ ابتدا میں انگریزی تعلیم کی تحریک غیر سرکاری تھی اور اس کے بانی بنگال کے
مشہور مصلح اور محب وطن راجہ موہن رائے اور ڈیوڈ ہیمر لکھے۔ پہلا کالج جس میں انگریزی کی باقاعدہ تعلیم شروع
ہوئی ہندو کالج تھا جو انھیں دو صاحبوں نے قائم کیا تھا اور جو ہندو صاحبوں کی فیاضی پر چلتا تھا۔ بعد میں یہ کالج
سرکار کی تحویل میں آگیا۔ اس کے علاوہ دوسری کوشش انگریزی تعلیم کی اشاعت میں عیسائی مشنریوں کی طرف
سے ہوئی۔

اس کے بعد جب سرکار نے اشاعت تعلیم کی طرف توجہ کی اور اسے باضابطہ بنانا چاہا تو ذریعہ تعلیم کا جھگڑا

پیدا ہوا اور یہ مسئلہ مجلس تعلیم عامہ (پبلک انٹرکشن کمیٹی) میں پیش ہوا۔ سرچارلس ٹریولین جو اس مجلس کے رکن تھے، لکھتے ہیں کہ انگریزی زبان کا ذوق عام طور پر پیدا ہو گیا تھا اور ہر طرف سے مجلس پر زور دیا گیا کہ انگریزی تعلیم کی ترقی و اشاعت میں کوشش کی جائے۔ اب مجلس میں دو فریق ہو گئے۔ ایک فریق عربی اور سنسکرت کی تعلیم کا حامی تھا اور دوسرا انگریزی زبان اور انگریزی علوم کا۔ ”مشرقیوں“ کی یہ رائے تھی کہ منظور شدہ قسم مغربی تصانیف کے عربی یا سنسکرت میں ترجمہ کرنے اور ان طلبہ کو ذیلیفہ دینے میں صرف کی جائے جو ان قدیم لسنہ کے ذریعہ سے تعلیم حاصل کرنا چاہتے ہیں۔ ”مغربی“ یہ کہتے تھے کہ اس رقم کے صرف کرنے میں کفایت شعاری مد نظر رکھی جائے اور عربی اور سنسکرت کی وہی کتابیں خریدی یا طبع کی جائیں جو کالجوں میں حتمی طور پر کام آسکیں اور آمدنی سے انگریزی اور دیسی زبانوں کے ذریعہ سے تعلیم دینے کے لئے نئے مدرسے قائم کیے جائیں۔ اس بحث کا خاتمہ لارڈ میکالے کی مشور اور پر زور یادداشت مورخہ ۲ فروری ۱۸۳۷ء نے ہمیشہ کے لئے کر دیا۔ یہ یادداشت لارڈ میکالے نے رکن مجلس تعلیم عامہ کی حیثیت سے نہیں بلکہ بحیثیت ممبر کونسل تحریر کی تھی اور جس نے دوسرے سال ساتویں پارچ کو گورنمنٹ رزلویشن کی صورت اختیار کی۔ اس رزلویشن میں صاف طور سے یہ بیان کیا گیا ہے کہ ”سرکار انگریزی کا اصل مقصد یہ ہے کہ اہل ہند میں مغربی ادب اور سائنس کی اشاعت کرے اور تمام رقوم جو تعلیم کے لئے مخصوص ہیں صرف انگریزی تعلیم میں صرف کی جائیں۔ نیز جو روپیہ مشرقی تصانیف کی طبع میں صرف ہوتا ہے وہ آئندہ سے اس میں صرف نہ کیا جائے بلکہ اس قسم ”ہندوستانیوں کو انگریزی زبان کے ذریعہ سے انگریزی ادب اور سائنس کی تعلیم دی جائے۔“

سرچارلس ٹریولین کا بیان ہے کہ مجلس تعلیم عامہ فریق اس بات پر متفق تھے کہ دیسی زبانوں میں ”ادب اور سائنس کی تعلیم کا کافی سامان نہیں ہے“ لیکن اس سے ان کا یہ مطلب نہ تھا کہ دیسی زبانیں مطلقاً قابل لحاظ نہیں۔ بلکہ بخلاف اس کے ”یہ سب تسلیم کرتے تھے“ کہ ہمارا انتہائی مقصد یہی ہونا چاہیے کہ عام لوگوں میں انھیں کی زبان کے ذریعہ سے علم کی اشاعت کی جائے۔ لیکن اس اثنا میں یہ ضرور ہونگا کہ اس کے لئے مدرس تیار کئے جائیں، ادب کا سامان پیدا کیا جائے اور درمیانی اور اعلیٰ طبقوں میں تلاء و قاءم کیا جائے۔ مجلس تعلیم میں اختلاف اس امر میں تھا کہ ان اہم تعلیمی مقاصد کے حصول کے لئے ذریعہ تعلیم کس زبان کو قرار دیا جائے

ایک طرف انگریزی تھی اور دوسری طرف عربی اور سنسکرت۔ لطف یہ ہو کہ دیسی زبان کا سرے سے ذکر ہی نہ تھا اور نہ وہ معرض بحث میں آئی۔ سرکاری رزلوشن مؤرخہ مارچ ۱۸۳۷ء میں بھی اسے بالکل نظر انداز کر دیا گیا۔ لہذا مجلس تعلیم نے اس خیال سے کہ غلط فہمی پیدا نہ ہو اپنی دوسری سال کی رپورٹ میں اس مسئلہ پر بحث کی جس میں ذیل کا اقتباس پڑھنے کے قابل ہو۔

”ہم دیسی زبانوں کی تعلیم و ترقی کی اہمیت کو دل سے تسلیم کرتے ہیں۔ ہمارا ہمیشہ سے یہ خیال رہا ہو اور ہماری رائے میں، مارچ کا حکم اس کا مانع نہیں ہو۔ اس حکم کے نفاذ سے قبل جو بحث مباحثے ہوئے ان میں دیسی زبانوں کے حقوق کو ہر فریق نے خاص طور سے تسلیم کیا۔ گورنمنٹ کی خدمت میں جو مسئلہ فیصلہ کے لئے پیش تھا وہ یہ تھا کہ انگریزی کو ذریعہ تعلیم قرار دینا زیادہ مفید ہوگا یا مشرق کی قدیم علمی زبانوں کو۔ لہذا ہمارا یہ خیال ہو کہ سرکاری احکام میں جو یہ جملہ واقع ہوئے ہیں کہ ”مغربی ادب اور سائنس“ صرف انگریزی تعلیم ”اہل ہند کو انگریزی زبان کے ذریعہ سے انگریزی ادب اور سائنس کی تعلیم دی جائے“ ان کا مطلب صرف یہ ہے کہ ان اہل ہند کی تعلیم کے لئے جو ہمارے مدارس میں اعلیٰ تعلیم حاصل کرنا چاہتے ہیں انگریزی زبان کو ذریعہ تعلیم کی حیثیت سے سنسکرت اور عربی پر ترجیح دی گئی ہو۔ جہاں تک ہمارا خیال ہے ان جملوں کو اس مسئلہ سے کوئی تعلق نہیں کہ آگے چل کر عام لوگوں میں اشاعت تعلیم کا ذریعہ کون سی زبان ہوگی۔ اگر انگریزی زبان کا مسئلہ سمجھا جاتا تو بھی لوگ اپنی زبانوں کے ذریعہ سے اسی طرح علم حاصل کرتے۔۔۔۔۔ ہمارا انتہائی مقصد یہ ہو کہ دیسی علم ادب کو بنائیں اور ترقی دیں اور ہماری تمام ہمت اور کوشش اسی پر صرف ہو۔“

بہر حال اس وقت سرکار کا منشا یہی تھا کہ انگریزی زبان کو ترجیح دی جائے۔ گو اس کا مطلب یہ نہ ہو کہ وہ دیسی زبانوں کو پامال کرنا چاہتی ہو۔ اگرچہ لارڈ میکالے کی یادداشت میں مشرقی السنہ و علوم کی سخت مخالفت کی گئی اور ان کی بُری طرح ہنسی اڑائی گئی تاہم اس ایک طرفہ اور ناملائیم تحریر میں یہ الفاظ بھی درج ہیں۔

”ہمیں سرپرست صرف یہ کوشش کرنی چاہیے کہ ایک گروہ ایسے تعلیم یافتہ ہندیوں کا تیار کر دیں جو ہمارے اور ہمارے کثیر التعداد رعایا کے درمیان ترجمان کا کام دے سکے۔۔۔۔۔ ملک کی دیسی زبانوں کی تعلیم و ترقی کا کام بھی اسی گروہ کے ہاتھ میں چھوڑ دینا چاہیے کہ مغربی لغات سے علمی اصطلاحات لے لے کر اپنی دیسی زبانوں کو

مالا مال کریں اور تبدیلیج اس قابل بنادیں کہ انھیں کے ذریعہ عوام تک علوم پہنچائے جاسکیں۔“
 اس کے بعد ڈاکٹر کمران ایسٹ انڈیا کی طرف سے تعلیم ہندوستان کے متعلق مشاعرے میں ایک مبسوط
 یادداشت شائع ہوئی جس میں انھوں نے اپنی تعلیمی پالیسی کا اعلان نہایت تفصیل کے ساتھ کیا ہے۔ انھوں نے
 اس بات پر بہت مسرت ظاہر کی ہے کہ اہل ہند نے مغربی علوم اور انگریزی علم ادب میں اعلیٰ قابلیت اور کمال
 حاصل کیا ہے اور اسے بہت کچھ سراہا ہے اور اپنی یہ خواہش بیان کی ہے کہ وہ اس قسم کے مغربی علم کی اشاعت
 کے ذرائع اور وسیع کریں گے اور اس میں آسانیاں پیدا کریں گے جو اہل ہند کی زندگی کے مختلف شعبوں
 میں عملی طور سے مفید ثابت ہو۔ اس کے بعد انھوں نے ذریعہ تعلیم کے مسئلہ پر بحث کی ہے اور یہ بتایا ہے کہ چونکہ
 دیسی زبانوں اور مشرق کی علمی السنہ میں ترجموں کی کمی ہے لہذا مغربی علم کی کجی صرف انگریزی زبان ہے۔
 لیکن اسی کے ساتھ وہ یہ بھی فرماتے ہیں کہ ہندوستان کے بعض حصوں میں اور خاص کر پریسیڈنسی شہروں کے
 قرب وجوار میں لوگ عموماً انگریزی کو ملازمت یا بسر اوقات کے خیال سے دوسری زبانوں پر ترجیح دیتے
 ہیں اور انگریزی کے اوسط درجہ کے علم کو بجائے اس کے کہ عام علم کی ترقی کا زینہ بنایا کریں۔ تعلیم کا مقصد اور
 انتہا سمجھنے لگتے ہیں۔ اب ہم اس عبارت کا ترجمہ نقل کرتے ہیں جس میں انھوں نے اپنی تعلیمی پالیسی کو صراحت
 سے بیان کیا ہے۔

ہماری نہ یہ کبھی خواہش تھی اور نہ یہ مقصد تھا کہ دیسی زبانوں کے بجائے انگریزی زبانوں کو رائج کیا جائے
 ہیں ان زبانوں کی اہمیت کا ہمیشہ خیال رہا ہے جنہیں لوگ عام طور پر سمجھتے ہیں۔ اور یہی وجہ ہے کہ ہم نے فارسی
 کے بجائے انگریزی کو نہیں بلکہ انھیں زبانوں کو عدالتوں میں تصفیہ معاملات اور رعایا اور سرکاری عمدہ داروں
 کے مابین آپس کے میل جول کا ذریعہ قرار دیا ہے۔ لہذا یہ ناگزیر ہے کہ عام نظام تعلیم میں ان زبانوں کی تعلیم خاص
 طور پر داخل کی جائے اور ترقی یافتہ مغربی علم کی روشنی عوام میں کسی نہ کسی دیسی زبان کے ذریعہ سے پہنچائی
 جائے کیوں کہ ہر شخص کو اعلیٰ تعلیم حاصل کرنے کا موقع نہیں مل سکتا اور نہ ہر شخص سے یہ توقع کی جاسکتی ہے
 کہ وہ غیر زبان کی مشکلات پر غالب آسکے گا۔

البتہ عام نظام تعلیم میں یہ ضرور ہے کہ انگریزی زبان جہاں کہیں اس کی ضرورت ہو پڑھائی جائے۔ لیکن

اس کی تعلیم خاص توجہ کے ساتھ مقامی دیسی زبانوں کے ساتھ ساتھ ہونی چاہیئے اور ایسی عام تعلیم کے ساتھ ہو جو دیسی زبانوں کے ذریعہ سے دی جا سکے۔ اور اگرچہ ان لوگوں کے لئے جنہوں نے انگریزی زبان کا اس قدر علم حاصل کر لیا ہے کہ وہ اس کے ذریعہ سے عام تعلیم حاصل کر سکتے ہیں۔ انگریزی زبان ایک کامل ذریعہ تعلیم ہو گی، لیکن اس کی تعداد کو جو انگریزی سے بہت کم واقف ہے، یا بالکل واقف نہیں دیسی زبانوں ہی کے ذریعہ سے تعلیم دی جائے۔ یہ کام ان معلموں اور پروفیسروں کے ذریعہ سے بخوبی انجام پا سکتا ہے جو خود انگریزی اچھی طرح جانتے ہیں اور علم کی موجودہ ترقیوں سے خوب واقف ہیں۔ یہ حضرات ان معلومات کو جو انہوں نے حاصل کئے ہیں اپنے اہل وطن کو اپنی مادری زبان کے ذریعہ پہنچا سکتے ہیں اور جوں جوں دیسی زبانوں کی بہت زیادہ محسوس ہوتی جائے گی، دیسی زبانوں کے سرمایہ میں مغربی تصانیف کے ترجموں یا جدید تصانیف سے قابل قدر اضافہ ہوتا جائے گا۔ اور اس کام کے انجام دینے والے وہی لوگ ہوں گے جن کے دل مغربی ترقی اور خیالات سے مالا مال ہیں۔ اور اس طرح ملک میں مغربی علم کی عام طور پر اشاعت ہونے لگے گی۔ اس لئے ہم انگریزی زبان نیز منہ۔ وستان کی دیسی زبانوں کو (یعنی دونوں کو) مغربی علم کی اشاعت کا ذریعہ سمجھتے ہیں اور یہ ہماری تمنا ہے کہ ہم ہندوستان کے تمام مدارس میں ان دونوں کو اعلیٰ پیمانہ پر ساتھ ساتھ ترقی کرتے ہوئے دیکھیں۔“

یہ بیان نہایت واضح اور صاف ہے۔ لیکن جب شش ماہ میں ہندوستان میں یونیورسٹیاں قائم ہوئیں تو اس مسئلہ کی صورت ہی دیگر گوں ہو گئی اور دیسی زبانوں کی ترقی کا خیال محض خواب ہو گیا۔ جن لوگوں نے شش ماہ کا ڈسچ یعنی یادداشت تحریر کی تھی، انہیں کی سفارش پر یونیورسٹیاں بھی قائم کی گئیں۔ ان کی یہ رائے تھی اور یہ رائے اس وقت بلا تردید صحیح خیال کی گئی تھی کہ ہندوستان میں جدید طریقہ کی اعلیٰ تعلیم صرف انگریزی زبان کے ذریعہ حاصل ہو سکتی ہے۔ اسی کے ساتھ ان کا یہ خیال بھی تھا کہ سرکاری عہدوں کے لئے ان تعلیم یافتہ نوجوانوں کا انتخاب کیا جائے جنہوں نے یونیورسٹی کے امتحانات میں کامیابی حاصل کی ہے یا یونیورسٹی میں کسی قسم کا امتیاز حاصل کیا ہے۔ سرکاری ملازمت کے لالچ نے مجوزہ اور مروجہ طریقہ پر ہٹ کر دی۔

کلکتہ یونیورسٹی کے بانیوں نے اوّل اوّل مذکورہ بالا یادداشت کے منشا کے مطابق عمل کیا اور انٹرنس کے

امتحان کے قواعد میں یہ قرار دیا کہ امیدوار جغرافیہ، تاریخ اور ریاضی کے سوالات کے جوابات کسی زندہ دیسی زبان میں ادا کر سکتا ہے۔ چنانچہ تعلیمی کمیشن بابت مسئلہء کے صوبہ بنگال کی مجلس نے اپنی رپورٹ میں بیان کیا ہے کہ ”اس سے یہ توقع بنتی ہے کہ اس قاعدے کے تحت میں اس قسم کے مدارس پیدا ہو جائیں گے جن میں انگریزی صرف زبان کی حیثیت سے پڑھائی جائے گی اور باقی تمام مضامین کی تعلیم دیسی زبان کے ذریعہ سے دی جائے گی جس کا نتیجہ یہ ہوگا کہ ضرورت سے مجبور ہو کر درسی اور دوسرے علمی کتابیں تالیف کی جائیں گی جو عام لوگوں میں مغربی علم کی اشاعت کا موجب ہوں گی۔“

اس مجلس کا بیان ہے کہ یہ توقعات بہت کچھ پوری ہوتی ہیں اگر دینی زبان میں سوالات کے جوابات ادا کرنے کی اجازت بحال رہتی۔ لیکن کلکتہ یونیورسٹی نے یہ اجازت منسوخ کر دی اور مسئلہء میں یہ قاعدہ قرار دیا کہ ہر شعبہ میں (سوائے ان سوالات کے جن کے متعلق خاص طور سے ہدایت کی گئی ہو) تمام جوابات انگریزی میں ادا کئے جائیں۔ گویا اس طرح یونیورسٹی نے دیسی زبانوں کے گلے پر چھری پھیر کر انگریزی کو ذریعہء تعلیم قرار دیدیا۔ اور مذکورہ بالا یادداشت کا مقصد فوت ہو گیا۔

مسئلہء میں اس یونیورسٹی نے (جو بجا طور سے ہندوستان کی مکھیا یونیورسٹی خیال کی جاتی ہے) دیسی زبانوں کے ایک اور پرکھ دیا۔ یعنی ایف اے اور بی اے کے نصاب کے دیسی زبان کو بالکل خارج کر دیا۔ اس سے قبل امیدوار کو اجازت تھی کہ خواہ کوئی قدیم علمی زبان لے یا دیسی زبان۔ نئے قاعدہ کے رُوسے دیسی زبان کی ممانعت ہو گئی۔ مسئلہء میں خیالات نے کچھ پلٹا کھا اور ایف۔ اے کے امتحان میں ترجمہ کا ایک پرچہ (انگریزی سے دیسی زبان میں) داخل نصاب ہوا۔ مسئلہء میں جب لڑکیوں کے لئے قواعد بنائے گئے تو انھیں ایف اے کے امتحان میں یہ اجازت دی گئی کہ خواہ کوئی قدیم علمی زبان لیں یا دیسی زبان۔

کمیشن بابت مسئلہء نے ایک اور دلچسپ بحث کی طرف توجہ دلائی ہے۔ بحث یہ ہے کہ کس عمر میں انگریزی ذریعہء تعلیم قرار دی جائے۔ اس معاملہ میں عمدہ داران ممالک متوسط و بنگال کا بہت اختلاف تھا۔ ممالک متوسط میں طلبہ کو نڈل اسکول ہی میں انگریزی کے ذریعہ سے تعلیم دی جاتی تھی کیوں کہ ان کے خیال میں اگر طالب علم نیچے سے تیار ہو کر جائے گا تو ہائی اسکول میں اچھا رہے گا۔ لیکن بنگال کے عمدہ داروں نے اپنے تجربہ کی بنا پر

یہ بیان کیا کہ وہ طالب علم جو دیسی زبان میں تعلیم پا کر آتے ہیں اُن طالب علموں کے مقابلہ میں جنہوں نے انگریزی میں تعلیم حاصل کی ہے ہمیشہ متاثر رہتے ہیں۔ خود اہل کیشن کی بھی یہی رائے تھی کہ نیچے کے درجوں میں انگریزی زبان کے ذریعہ سے تعلیم دینا عام تعلیم کو نقصان پہنچانا ہے۔ انہوں نے یہ سفارش کی کہ مڈل اسکولوں میں ذریعہ تعلیم دیسی زبان ہی ہونا چاہیے۔ لیکن اس سے آگے وہ نہیں بڑھے اور یہ نہیں بتایا کہ ہائی اسکولوں میں کیا عمل ہونا چاہیے۔ اس معاملہ کو انہوں نے مقامی گورنمنٹوں پر چھوڑ دیا کہ وہ مقامی حلات کے لحاظ سے اس کا فیصلہ کریں اور اسکولوں کے منتظموں کو اس معاملہ میں پوری آزادی دی جائے۔

ایسا معلوم ہوتا ہے کہ مشاعرہ تک بنگال میں عام دستور یہ تھا کہ ہائی اسکول کا تمام نصاب انگریزی زبان ہی کے ذریعہ سے پڑھایا جاتا تھا۔ لیکن عہدہ داران تعلیمی نے دیسی زبان کا بھی تجربہ کیا تھا اور انہوں نے سفارش کی کہ سرکاری اور امدادی مدارس میں اُس جماعت سے جسے آج کل آٹھویں جماعت کہتے ہیں (دسویں جماعت سب سے اعلیٰ جماعت ہے) انگریزی ذریعہ تعلیم قرار دی جائے۔ مسٹر ناتھن ناظم تعلیمات صوبہ بنگال نے اپنی چجالہ رپورٹ بابت مشاعرہ ۱۹۰۹ء تا ۱۹۱۰ء میں اس بحث و اختلاف کا ذکر کیا ہے ایک فریق کی تو یہ رائے ہے کہ انگریزی کو شروع ہی سے ذریعہ تعلیم بنا دیا جائے۔ دوسرا فریق یہ کہتا ہے کہ اگر طلبہ کو ابتدا میں دیسی زبان کے ذریعہ سے تعلیم دی گئی تو وہ انگریزی زبان نیز دوسرے مضامین میں اچھے رہیں گے اور دماغی ترقی کے لحاظ سے یہ طلبہ بہتر رہیں گے۔ اس تمام بحث کے بیان کرنے کے بعد وہ کہتے ہیں کہ اس وقت بخلاف سابق عام رجحان یہ ہے کہ انگریزی زبان کے ذریعہ سے تعلیم ذرا بڑی عمر میں دینی چاہیے۔

کمیشن منعقدہ ۱۹۰۹ء نے انگریزی کو ابتدا میں ذریعہ تعلیم قرار دینے کے متعلق ناپسندیدگی کا اظہار کیا ہے۔ اس رپورٹ کے بعض مقامات پڑھنے کے قابل ہیں۔ وہ کہتے ہیں کہ

”ہندوستانی یونیورسٹیوں کے قیام کا مقصد یہ تھا کہ انگریزی زبان کے ذریعہ سے مغربی علوم کی اعلیٰ تعلیم شائع کی جائے۔ اس لئے انگریزی زبان کی مناسب تعلیم ہائی اسکولوں اور یونیورسٹیوں میں نہایت

ضروری ہے۔ باوجود اس خاص امتیاز کے جو انگریزی زبان کو یونیورسٹی کی تعلیم میں حاصل ہے، نتائج یا اس کُن ہیں۔ طلبہ جب میٹرکولیشن میں کامیاب ہو کر کالج میں داخل ہوتے ہیں تو اُن میں اتنی استعداد بھی نہیں ہوتی کہ انگریزی پکڑا چھٹی طرح سمجھ لیں۔ بعض حالتوں میں تو یہ مشکل کچھ عرصہ کے بعد رفع ہو جاتی ہے لیکن اکثر طلبہ کی یہ حالت ہے کہ یونیورسٹی کا پورا نصاب ختم کر لینے کے بعد بھی انگریزی پر کچھ قدرت نہیں ہوتی۔ ڈگری طلبانی ہیں لیکن اتنی بھی انگریزی نہیں آتی کہ صحیح اور فصیح زبان میں ایک چٹھی لکھ لیں۔ اُن میں سے جو انگریزی تحریر و تقریر پر قادر ہیں، اُن میں ایک یہ عیب پایا جاتا ہے کہ اُن کا تلفظ بہت خراب اور مکروہ ہوتا ہے۔ یہ عیب ابتدائی تعلیم کا ہے۔ والدین کی بڑی متناہی ہوتی ہے کہ کسی طرح امتحان سے نکل جائے اور مدرسوں کے منتظمین پر طرح طرح سے زور ڈالتے ہیں کہ بچے کو ترقی مل جائے خواہ وہ جماعت کے قابل ہو یا نہ ہو۔ لڑکے ایک تو انگریزی زبان پڑھتے ہیں اور اس کے ساتھ دوسرے مضامین بھی انگریزی ہی کے ذریعہ سے سیکھتے ہیں۔ حالانکہ اُس وقت اُن میں اس کے سمجھنے کی بھی استعداد نہیں ہوتی۔ پھر پڑھانے والے مدرس بھی کم لیاقت اور کم تنخواہ کے ہوتے ہیں۔ اس زمانہ میں جو عیب پیدا ہو جاتے ہیں وہ مشکل سے نکلتے ہیں۔ ہائی اسکول میں پہنچنے کے بعد بھی ایسے معلم نہیں ملتے جن کی مادری زبان انگریزی ہو اور اس لئے جیسی چاہیے انگریزی زبان کی تعلیم نہیں ہوتی بہت سے ایسے طالب علم ہیں جو میٹرکولیشن تک تعلیم پانچکے ہیں مگر انھوں نے کبھی کسی انگریز کو بولنے نہیں سنا اور جب کبھی وہ کسی انگریز کو بولتے سنے ہیں تو مشکل سے اُس کی بات سمجھ سکتے ہیں..... لہذا ہماری یہ رائے ہے کہ اُس وقت تک انگریزی شروع نہ کرائی جائے جب تک لڑکا مضمون کو اُس زبان میں سمجھنے کے قابل نہ ہو۔ اور جن مدرسوں کی مادری زبان انگریزی نہ ہو جب تک وہ کسی ٹریننگ کالج میں تعلیم نہ حاصل کر لیں اور کوئی انگریز امتحان لے کر اُن کو زبان اور تلفظ کا صداقت نامہ نہ دے اس کام پر مقرر نہ کئے جائیں۔

دیسی زبان کے متعلق کمیشن کی رائے حسب ذیل ہے:-

”ہیں افسوس ہے کہ عام طور پر دیسی زبان کی طرف توجہ نہیں کی گئی اور بہت سے گریجویٹ ایسے ہیں جنہیں اپنی مادری زبان میں بہت کم استعداد ہے۔ ہمیں امید ہے کہ اگر ایم اے کے نصاب میں دیسی زبانیں داخل کر دی گئیں تو اس سے ان زبانوں کے عالمانہ مطالعہ میں بہت بڑی مدد ملے گی اور چوں کہ ہماری رائے میں

اعلیٰ تعلیم کا نصاب یونیورسٹی کی نگرانی میں ہونا چاہیے۔ لہذا یونیورسٹی کو اپنے سرمایہ سے دیسی زبانوں کے پروفیسروں کے تقرر کی گنجائش نکالنی چاہیے۔ ہماری یہ رے بھی ہر گوبی لے میں دیسی زبانوں کی تعلیم کا نظام نہوتا ہم اس کے نصاب میں دیسی زبان کی انشا پردازی ہر طالب علم کے لئے لازم ہونی چاہیے۔ جہاں تکیں ترجمہ داخل نصاب ہی وہاں ایک طور سے دیسی زبان کی حیثیت قائم ہو چکی ہے۔ اس کے متعلق جو شبہاتیں ہمارے سامنے پیش ہوتی ہیں ان سے معلوم ہوتا ہے کہ ترجمہ عموماً لفظی ہوتا ہے اس اصول کے ذہن نشین کرنے کی ضرورت ہے کہ ترجمہ اسی وقت قابل اطمینان خیال کیا جائے گا جب کہ وہ محاورہ اور قواعد اصول سے ٹھیک ہو۔ اس کے علاوہ دیسی زبان کی ادبی اور علمی تالیفات کے لئے انعامات مقرر کر کے حوصلہ افزائی کرنی چاہیے۔

جب تک اسکولوں میں دیسی زبانوں کی مناسب تعلیم نہ دی جائے گی یونیورسٹی کی کوشش کامیاب نہیں ہو سکتی۔ اس وقت اس کی طرف سے عموماً غفلت کی جاتی ہے اور یہ مضمون کم لیاقت اور کم تنخواہ یاب مدرسین کے حوالہ کر دیا جاتا ہے۔ دیسی زبانوں اور انگریزی دونوں کے لئے اچھے اُستادوں کی شدید ضرورت ہے۔ ہر طالب علم کے لئے اسکول کے نصاب کی تکمیل کے بعد لازم قرار دیا جائے کہ وہ اپنی زبان کا بھی امتحان لے اور یہ امتحان خاصاً کر ہونا چاہیے جس سے یہ معلوم ہو سکے کہ وہ آسانی اور خوبی کے ساتھ اپنا مافی الضمیر ادا کر سکتا ہے۔

یہ امر باعث مسرت ہے کہ ان تجاویز کا اثر کلکتہ یونیورسٹی پر ہوا اور یونیورسٹی نے چار سال بعد یعنی ۱۹۹۷ء میں نہ صرف انٹرنس (میٹرکولیشن) کے امتحان میں دیسی زبان کا امتحان لازمی قرار دیا بلکہ اس امر کی بھی اجازت دی کہ جو طالب علم تاریخ کا مضمون لیں انہیں اختیار ہو گا کہ اس کے سوالات کے جوابات چاہے انگریزی میں دیں یا اپنی مادری زبان میں۔ علاوہ اس کے بی۔ اے کے امتحان میں دیسی زبان کی انشا پردازی بھی لازم قرار دی گئی ہے۔ گویا ایک زمانہ کے بعد یونیورسٹی نے پھر اس کی طرف عود کیا۔

۱۹۹۷ء میں گورنمنٹ آف انڈیا نے بذریعہ رزلوشن پھر دیسی زبانوں کی طرف توجہ دلائی۔ گورنمنٹ نے منجملہ دیگر الزامات کے موجودہ نظام تعلیم کے خلاف یہ الزام بھی قائم کیا کہ ”انگریزی تعلیم کے پیچھے دیسی زبانوں

کی طرف سے غفلت کی جاتی ہو اور سلسلہ کی یادداشت میں جو یہ توقع کی گئی تھی کہ یہ زبانیں عوام میں مغربی علم کی اشاعت کا ذریعہ ثابت ہوں گی اس کے پورے ہونے کی کوئی صورت نظر نہیں آتی۔ اس رد و قبول کو مفصلہ ذیل اقتباس سے گورنمنٹ کی رائے کا صحیح اندازہ ہو سکتا ہے۔

گورنمنٹ کی کبھی یہ پالیسی نہیں رہی کہ وہ ملکی زبانوں کی بجائے انگریزی کو رائج کرے۔ یہ صحیح ہے کہ انگریزی کی قیمت تاجرانہ حیثیت رکھتی ہی دوسرے اس وجہ سے کہ ہائی اسکولوں کا آخری امتحان انگریزی میں ہوتا ہی نتیجہ یہ ہوا کہ انگریزی قبل از وقت شروع کرادی جاتی ہو اور یہی نہیں بلکہ ذریعہ تعلیم بھی وہی ہوتی ہی۔ اور انھیں وجہ سے ان مدارس میں دیسی زبانیں پس پشت ڈال دی جاتی ہیں۔ لیکن صحیح طریقہ تعلیم کی اغراض کے لئے یہ ضرور ہو کہ اس کی اصلاح کی طرف توجہ کی جائے۔ عام طور پر جب تک کہ بچہ تعلیم کے ابتدائی مراحل طے نہ کرے اور اسے اپنی مادری زبان میں اچھی استعداد پیدا نہ ہو جائے انگریزی شروع نہ کرائی جائے۔ ہندوستان کے مدارس میں جو عام طور سے یہ دستور پایا جاتا ہے کہ طالب علم اکثر بے سمجھے نصاب کی کتابوں یا معانی یا حواشی کی کتابوں سے جملے اور عبارتیں رٹ لیتے ہیں تو اس کی اصلی وجہ یہ ہے کہ قبل اس کے کہ طالب علم میں انگریزی کی اتنی استعداد پیدا ہو کہ وہ کسی مضمون کو سمجھ لے، نصاب کے مضامین انگریزی زبان کے ذریعہ سے پڑھانے شروع کر دی جاتے ہیں۔ دیسی زبان کب تک ذریعہ تعلیم ہے اور انگریزی زبان کس وقت ذریعہ تعلیم بنے اس کے متعلق ہمارا عام اندازہ تیرہواں سال ہی۔ اس کے بعد بھی ہائی اسکولوں میں دیسی زبان کی تعلیم ترک نہ کی جائے بلکہ نصاب مدرسہ کے آخر تک اسے جاری رکھا جائے۔ اگر تعلیم باقیہ اصحاب اپنی زبانوں کی طرف سے غفلت کریں گے تو ان کی زبانیں محض بات چیت کی اور بازاری بولیاں رہ جائیں گی اور ان میں کسی قسم کا علم ادب پیدا نہ ہونے پائے گا اور ان میں کبھی اس قدر ترقی نہو گی کہ ہم اس اصول کو عمل میں لاسکیں جو سلسلہء اع کی یادداشت میں قرار پایا تھا۔ یعنی یہ کہ مغربی علم رفتہ رفتہ دیسی زبانوں کے ذریعہ سے ملک کے عام لوگوں تک پہنچایا جائے۔“

گورنمنٹ کے رد و پوشش بابت سلسلہ میں یہ بیان کیا گیا ہے کہ ”اس بات کی کافی شہادت موجود ہے کہ جن طلبہ نے مدارس میں دیسی نصاب کی تکمیل کی ہو وہ دماغی لحاظ سے زیادہ مستعد پائے گئے ہیں“

اسی رزولوشن میں اس امر کا بھی ذکر کیا گیا ہے کہ بعض صوبوں میں اُن طلبہ کے لئے جنہوں نے مدرسہ کی تعلیم دیسی زبان کے ذریعہ سے حاصل کی ہے۔ انگریزی زبان کی تحصیل کی غرض سے خاص جماعتیں (اپشیل کلاس) کھولی گئی ہیں۔ اور مقامی گورنمنٹوں سے یہ سفارش کی گئی ہے کہ جہاں کہیں یہ طریقہ رائج نہ ہو وہاں اس کا انتظام کیا جائے۔

۱۰ اپریل ۱۹۱۵ کو ممبران رایا نے گکارنے شاہی مجلس وضع قوانین (امپریل ایجوکیشن کونسل) میں ذریعہ تعلیم کے متعلق مفصلہ ذیل تجویز (یعنی رزولوشن) پیش کیا۔

”یہ مجلس گورنر جنرل باجلاس کونسل سے سفارش کرتی ہے کہ صوبہ داری حکومتوں (گورنمنٹوں) کے مشورہ سے ایسی تدابیر عمل میں لائی جائیں کہ تمام مدارس ثانویہ میں ہندوستانی طالب علموں کے لئے تعلیم کا ذریعہ ہندوستانی زبانیں قرار پائیں اور انگریزی زبان بحیثیت دوسری زبان کے لازمی طور سے سکھائی جائے۔“

اس تجویز کے پیش ہونے پر ہندوستانی ارکان مجلس میں بہت سخت اختلاف رائے ہوا۔ میں اُن قابل وطن پرستوں کے نام لینا نہیں چاہتا جنہوں نے اس تجویز کی مخالفت میں آوازیں بلند کیں۔ کونسل کی روڈ موجود ہے اس میں اُن صاحبوں کی تقریریں منقول ہیں۔ لیکن یہ خیال ضرور ہوتا ہے کہ یا تو یہ کونسلیں ہماری نیتاً نہیں کرتیں یا ہم نے ابھی کوئی رائے ہی قائم نہیں کی ہے۔ جب ارکان کونسل کی بحث ختم ہو چکی تو سر بارکوٹ بٹلر نے (جو اُس وقت سرکاری رکن تعلیم تھے) یہ فرمایا کہ سرکار کی یہ مسئلہ پالیسی ہے کہ یہ تیرہ سال کی عمر تک ذریعہ تعلیم دیسی زبان ہی ہونی چاہیے۔ اب فیصلہ طلب صرف اتنی بات رہ جاتی ہے کہ آیا باقی تین یا چار اعلیٰ جماعتوں میں ذریعہ تعلیم دیسی زبان ہی رہے۔ اب جو تجویز پیش ہوئی ہے اُس کا مقصد یہ نہیں ہے کہ انگریزی زبان کی تعلیم کم کر دی جائے بلکہ انگریزی کی تعلیم فطرتی طریقہ سے دی جائے اور اسی کے ساتھ دیسی زبان کو ذریعہ تعلیم قرار دے کر طلبہ کا دماغی بار کم کر دیا جائے تو یہ مسئلہ ”تعلیمی پالیسی“ کا نہوا بلکہ ”تعلیمی کفایت“ کا نہوا سر بارکوٹ نے یہ اعتراف کیا کہ میرا اور بہت سے قابل ماہران تعلیم کا تجربہ یہ ہے کہ جس لڑکے کی تعلیم اسکول (اپرٹل اسکول) کے آخری درجہ تک دیسی زبان کے ذریعہ سے ہوئی ہے وہ اُس لڑکے سے بہت زیادہ ذہین پایا گیا جس نے اپنی تعلیم انگریزی کے ذریعہ سے حاصل کی تھی انہوں نے کہا کہ میری رائے میں یہ

معاملہ جنگ کے بعد بغیر کسی رائے کے مشورہ کے لئے مقامی گورنمنٹوں کی خدمت میں بھیج دیا جائے۔ اس پرمیٹر یا ننگار نے اپنی تجویز واپس لے لی۔

جنوری ۱۹۱۰ء میں دہلی میں ایک کانفرنس تمام نظامائے تعلیمات (ڈائریکٹران پبلک انٹرکشن) کی منعقد ہوئی اور اسی سال اگست کے مہینے میں شملہ میں ایک اور مجلس کا انعقاد ہوا جس میں تمام لوکل گورنمنٹوں کے نائب شریک تھے۔ ان مجلسوں میں یہی مسئلہ پیش تھا کہ مدارس ثانویہ میں انگریزی اور دیسی زبانوں کی کیا صورت ہونی چاہیے۔ ڈائریکٹر (لارڈ جیمس فورڈ) نے ان دونوں مجلسوں میں تقریریں کیں اور اس مسئلہ کی اہمیت کی طرف توجہ دلائی اس دوسری مجلس میں ڈائریکٹر نے اوّل تو گورنمنٹ کی گزشتہ پالیسی کا ذکر کیا۔ پھر یہ بتایا کہ دیسی زبانوں کی ترقی اور انگریزی تعلیم کی اصلاح بہت اہم ہے۔ اس کے بعد اس امر کی طرف متوجہ کیا کہ اس بات کا فیصلہ بہت ضروری ہے کہ ذریعہ تعلیم کے لحاظ سے انگریزی اور دیسی زبانوں کی کیا حیثیت ہے۔ ان سب امور کے طے کرنے میں ہمارے مد نظر یہ ہونا چاہیے کہ طالب علم کو اس کی تعلیم سے تا امکان زیادہ فائدہ پہنچے۔

مدرسکن نارائس کے میر مجلس تھے۔ انہوں نے فرمایا کہ اس مجلس کے انعقاد کا مشایہ ہے کہ موجودہ نظام تعلیم میں کیا تغیر و تبدل یا ترمیم و اصلاح کی جائے (۱) طالب علم کو جو مضمون پڑھائے جاتے ہیں وہ انہیں پوری طرح سمجھ لے (۲) اور انگریزی زبان کا علم مدرسہ کے نصاب کے ختم پر زیادہ بہتر ہو۔ اوّل میر مجلس نے انگریزی زبان کی تعلیم کے متعلق چند امور بحث و مشورہ کے لئے پیش کئے مثلاً انگریزی کس وقت شروع کرائی جائے۔ کیا ابتدا ہی سے انگریزی شروع کرادی جائے تاکہ طالب علم کو آخر میں اس پر پوری قدرت حاصل ہو جائے؟ یا اس وقت شروع کرائی جائے جب کہ اسے اپنی زبان میں اچھی خاصی استعداد حاصل ہو چکی ہو؟

کیا انگریزی زبان کے ذریعہ سے تعلیم حاصل کرنے سے لڑکوں کو زبان انگریزی خاطر خواہ آجاتی ہے یا یوں ہی غلط سلط یا شد بد آتی ہے؟

اُن طلبہ کے متعلق عام رائے یا تجربہ کیا ہے جنہوں نے وزیکلر مڈل میں کامیابی حاصل کی ہے یعنی جنہوں نے دیسی زبانوں کے ذریعہ تعلیم حاصل کر کے مڈل کا امتحان پاس کیا ہے، اور اس کے بعد ہائی اسکول میں

داخل ہو کر انگریزی سیکھی ہو؟ ان طالب علموں کی حالت اُن طلبہ کے مقابلہ میں کیسی رہتی، جو جنھوں نے ابتدا سے انگریزی کے ذریعہ تعلیم حاصل کی ہو؟

انگریزی کے پڑھانے کے اُلے کیا طریقے اختیار کئے جائیں؟ کیا موجودہ طریقہ تعلیم میں انگریزی علم ادب کو زیادہ وقعت دی جاتی ہو اور صحیح انگریزی بولنے اور لکھنے پر زیادہ توجہ نہیں کی جاتی؟ ابتدائی زمانہ میں تقسیم بالکل زبانی ہونی چاہیے یا نہیں؟

کیا اُن طلبہ کا علم جو دیسی زبان کے ذریعہ تعلیم حاصل کرتے ہیں بہ نسبت اُن ہم عمر طلبہ کے جو انگریزی کے ذریعہ سے تمام مضامین پڑھتے ہیں زیادہ بہتر ہوتا ہو اور وہ اپنے نصاب کے مضامین میں زیادہ مستعد ہوتے ہیں؟

۷۷

کثرت رائے سے یہ امور طے پائے۔

۱۔ جو طالب علم چند سال تک اپنی زبان سیکھنے کے بعد انگریزی مدارس میں آتے ہیں وہ عموماً سوائے انگریزی زبان کے دوسرے مضامین میں اُن طلبہ سے بہتر ہوتے ہیں جو ابتدائی سے انگریزی زبان سیکھتے ہیں۔
۲۔ جو طالب علم چند سال تک اپنی زبان سیکھنے کے بعد انگریزی مدارس میں داخل ہوتے ہیں وہ انگریزی زبان میں بہ نسبت اُن طلبہ کے جو ابتدا سے انگریزی پڑھتے ہیں کمزور ہوتے ہیں۔

۳۔ انگریزی کا فی استعداد حاصل کرنے کے لئے یہ ضروری ہو کہ مدرسہ میں جہاں تک جلد ممکن ہو انگریزی زبان شروع کرادی جائے۔

۴۔ موجودہ حالات میں اپنی زبان میں تین سال تعلیم پانے کے بعد نو اور گیارہ برس کی عمر کے درمیان انگریزی میں تعلیم شروع کرانی جائے (اس میں بعض نے ترمیم پیش کی کہ بجائے تین کے دو سال ہونے چاہئیں بعض نے بجائے دو کے چار سال کی ترمیم کی)۔

اس کے بعد میر مجلس نے ہائی اسکولوں کے ذریعہ تعلیم کا مسئلہ پیش کیا اس کے متعلق مفصلہ ذیل سوالات بحث کے لئے پیش ہوئے۔

(۱) غیر زبان کو ذریعہ تعلیم قرار دینے سے کہاں تک

(۹) حصول علم میں رکھا ہوتا ہے۔ خیال کی جدت و آزادی زائل ہو جاتی ہے، اور دینی مضامین کی تحصیل کے لئے رُٹنے کی عادت پیدا ہو جاتی ہے؟

(ب) دیسی زبان میں مقابلہٴ مناسب درسی کتب کا ہونا، دیسی زبانوں میں اصطلاحات علمی کی کمی اور دیسی زبانوں کا مختلف اور متحدہ ہونا، کیا یہ ایسی رکاوٹیں ہیں جن کی وجہ سے دیسی زبانوں کا ذریعہٴ تعلیم ہونا ممکن نہیں؟

(ج) کیا انگریزی کو تدریج ذریعہٴ تعلیم قرار دیا جائے یا نہیں؟ اگر یہ ہو تو کس عمر میں اور کس حد تک؟

(د) یہ کس حد تک مناسب ہوگا کہ اسکول کے نصاب کے اختتام پر بعض مضامین کا امتحان دیسی زبانوں کے ذریعہ سے لیا جائے۔

بعد بحث کے مفصلہ ذیل رزلوشن مجلس کے سامنے پیش کئے گئے۔

(۱) ہائی اسکول کی تمام جماعتوں میں دیسی زبان ذریعہٴ تعلیم ہونی چاہیے۔

فضل حسین، بیتا چرن دو بے اور نانک صاحبان نے اس تجویز کی تائید کی۔

سیٹھ ایار رچی، کھٹیا لال گرو اور دیو ادھر صاحبان نے تجویز اس شرط کے ساتھ منظور کی کہ اس میں

ان الفاظ کا اضافہ کیا جائے ”سوائے انگریزی کے جہاں تک ممکن ہو دوسرے مضامین میں“

۲۔ ہائی اسکول کی آخر کی دو جماعتوں میں اصل ذریعہٴ تعلیم انگریزی ہونا چاہیے۔

ڈی لافوس، سیواکمارشستری ایار، مولوی احسان اللہ، ہارنل، چکرورتی، مسید محمد عبدالرؤف، میٹن

سٹون، دوارکاناتھ، چٹرجی، نترجن، دیو ادھر، کورنٹن، اور مسر سندر لال صاحبان نے اس تجویز کی تائید

میں ووٹ دیئے۔ مسٹر سیٹھ ایار نے اس شرط کے ساتھ اس تجویز کو منظور کیا کہ بجائے ”آخر کی دو جماعتوں“

کے صرف ”اعلیٰ جماعت“ رکھا جائے۔

سیواکمارشستری ایار، مولوی احسان اللہ، ہارنل، چکرورتی، میٹن، سٹون، دوارکاناتھ، چٹرجی،

نترجن، کورنٹن اور مسر سندر لال صاحبان نے یہ ترمیم کی کہ بجائے ”دو“ کے ”تین“ جماعتیں ہونی چاہئیں۔

مولوی احسان اللہ، ہارنل، چکرورتی، دوارکاناتھ، چٹرجی، نترجن، کورنٹن صاحبان نے فرمایا کہ

بجائے دو کے ”چار“ جماعتیں رکھی جائیں۔

ارکان کا نفرنس کا اس امر میں عموماً اتفاق تھا کہ انگریزی کو ذریعہ تعلیم بتدریج بنایا جائے۔
پھر یہ رزولوشن پیش کیا گیا۔

۳۔ ”ہائی اسکول کے اختتام نصاب پر امتحانات سولے انگریزی کے باقی تمام مضامین میں یہی زبان میں ہونے چاہئیں۔“

فضل حسین اور سیٹاچرن دو بے صاحبان نے اس کی تائید کی اس کے بعد یہ رزولوشن پیش ہوا۔
۴۔ امیدواروں کو اختیار دیا جائے کہ وہ ہائی اسکول کے امتحان میں سولے انگریزی کے باقی تمام مضامین کے سوالات کے جواب دیسی زبان میں دیں خواہ انگریزی میں۔“

ڈی لافوس، ہیش ایار، رچی، فضل حسین، سیٹاچرن دو بے، کمنیا لال گرو، پکرورتی، بخشی رام رتن، سید محمد عبدالرؤف، چڑجی، دیو ادھر، نالک اور کورنٹن نے اس تجویز کی تائید کی۔

کلکتہ یونیورسٹی کمیشن

دیسی زبان کی تعلیم کے متعلق اس وقت تک کی تاریخ ہم کافی وضاحت کے ساتھ بیان کر چکے ہیں۔ اب ہم اس بابے میں کلکتہ یونیورسٹی کی تحقیق اور رائے کی طرف متوجہ ہوتے ہیں۔ یہ کمیشن ہر لحاظ سے نہایت قابل وقعت ہے۔ کیوں کہ جو ارکان اس میں شریک تھے ان کی اعلیٰ قابلیت اور فن تعلیم میں ان کی بصیرت مسلم تھی۔ نیز جن اصحاب انھوں نے سوالات پیش کر کے جوابات حاصل کئے ہیں وہ بھی ملک میں اپنی علمی قابلیت اور تجربہ کی وجہ سے ممتاز ہیں۔ لہذا ایسے کمیشن کی رائے خاص طور پر عزت و امتیاز کی نگاہ سے دیکھنے کے قابل ہے۔ کمیشن کا سوال یہ تھا۔

”کیا آپ کی رائے میں میٹرکولیشن کو اور نصاب یونیورسٹی کے ہر درجے میں انگریزی زبان، تعلیم اور امتحان کا ذریعہ ہونی چاہیے؟“

اس سوال کا جواب کچھ اوپر تین سو اصحاب کی طرف سے وصول ہوا۔ جوابات کی تقسیم اختلاف رائے کی

بنا پر مفصلہ ذیل ہو سکتی ہے۔

(۱) ۱۲۰۔ ایسے اصحاب تھے جنہوں نے قطعی طور سے اس سوال کا جواب اثبات میں دیا۔ یعنی اُن کی رائے میں ذریعہ تعلیم اور ذریعہ امتحان میٹرکولیشن سے اوپر یونیورسٹی کے ہر درجہ میں انگریزی زبان ہونی چاہیے۔

(۲) ۲۶۔ کا جواب اثبات میں تھا مگر کسی قدر شرط کے ساتھ۔ یعنی سوائے دیسی زبانوں اور سنسکرت کے باقی تمام مضامین کا ذریعہ تعلیم انگریزی ہونی چاہیے۔

(۳) ۶۸۔ کا جواب انگریزی اور دیسی زبان کے مشترکہ استعمال میں ہی یعنی یا تو ان کا استعمال ساتھ ساتھ ہو یا دو الگ الگ تعلیم گاہیں ہوں۔ ایک میں ذریعہ تعلیم انگریزی ہو دوسرے میں دیسی زبان (آخری تجویز کی تائید میں صرف چند اصحاب ہیں)

(۴) ۳۳۔ کی رائے یہ ہے کہ بتدریج انگریزی کی بجائے دیسی زبان کر دی جائے۔

(۵) ۳۷۔ کا جواب قطعی نفی میں ہے۔

(۶) ۹۔ اصحاب ایسے ہیں کہ اُن کے جواب کسی تقسیم کے تحت میں نہیں آ سکتے۔

اس تقسیم کی (جو کمیشن نے بڑے احتیاط سے کرائی ہے) اگر تنقید کی جائے تو مختلف اصحاب کسی قدر مختلف نتائج پر پہنچیں گے۔ پہلے ہم کمیشن کی رائے دیکھتے ہیں۔ کمیشن نے اس سے یہ نتیجہ نکالا ہے کہ جو اصحاب موجودہ نظام تعلیم کو کسی قدر خفیف تغیر کے ساتھ (تایم رکھنا چاہتے ہیں اُن کی تعداد نصف سے کسی قدر زیادہ ہے۔ ایک چوتھائی ایسے ہیں جن کا منشا یہ ہے کہ انگریزی اور دیسی زبان کی تعلیم ساتھ ساتھ ہو۔ ایک آٹھواں ایسے ہیں جو چاہتے ہیں کہ بتدریج انگریزی کی جگہ دیسی زبان کر دی جائے۔ بہت کم ایسے ہیں جنہوں نے قطعی طور سے یہ کہا ہو کہ انگریزی کی بجائے بالکل بنگالی (یعنی دیسی زبان) کر دی جائے کمیشن نے ان لوگوں کو جنہوں نے جواب محض نفی میں دیا ہے کسی شمار میں نہیں رکھا کیوں کہ اُن کے جواب سے صحیح طور سے یہ نہیں معلوم ہوتا کہ اُن کا منشا کیا ہے۔ یعنی وہ چاہتے ہیں کہ بتدریج انگریزی کے بجائے دیسی زبان کر دی جائے یا نمبر والوں کی طرح دونوں کے ساتھ ساتھ تعلیم چاہتے ہیں۔ اگر ہم نمبر ۴ و ۵ کو بھی ملا لیں تو بھی تعداد ایک تہائی سے کم ہوتی ہے۔ زیادہ تعداد انہیں کی ہے جو موجودہ طریقہ تعلیم کے حامی ہیں۔

لارڈ میکالے کی یادداشت اور لارڈ ولیم پینٹک کے رزلوشن کو اس وقت پورے تاسی سال ہوتے ہیں۔ اُس وقت سے لیکر اب تک سرکار نے مختلف تحریروں، تقریروں، یادداشتوں، رزلوشنوں، کانفرنسوں اور کمیشنوں میں اپنی پالیسی کا بار بار اعادہ کیا ہے کہ سرکار کا ہرگز یہ مشا نہیں ہے کہ دیسی زبان کے بجائے انگریزی کو رواج دے۔ اس کا مقصد یہ ہے کہ ایک طرف تو اہل ہند کو انگریزی زبان کے ذریعہ مغربی اعلیٰ تعلیم دے اور دوسری طرف دیسی زبانوں کی ترقی میں کوشش کرے تاکہ وہ تمام اغراض کے لئے کارآمد ہو سکیں۔ اور وہی لوگ جو اعلیٰ درجہ کی مغربی تعلیم کی تکمیل کر چکے ہیں اپنی زبان کے ذریعہ سے اپنے عام اہل وطن میں مغربی علوم اور خیالات کی اشاعت کریں گے۔ یہ بہت مبارک اور شریفانہ مقصد ہے۔ بشرطیکہ عمل میں آتا۔ تاسی سال کچھ کم نہیں ہوتے۔ اس عرصہ میں بیوں انقلاب ہو گئے، سلطنتیں بنیں اور بگلیں قوموں نے عروج و زوال کے سسے دیکھ لئے، خود ہماری دیکھتے دیکھتے کیا کچھ نہیں ہوا۔ مگر عمل ہو سکا تو اس رزلوشن پر یہ تحریریں مابعد کی تحریروں اور تقریروں کے حوالہ کے لئے بہت کارآمد ہو سکتی ہیں اور بس سرکار کی نیت نیک ہے مگر عمل میں مجبوریات ہیں۔

اِس ناکامی کے چند وجوہ ہیں۔ اول سرکار نے کبھی اسے عمل میں لانے کی باقاعدہ کوشش نہیں کی ہے۔ میں روپیہ کا صرف ہی۔ یہ کام اُس وقت تک انجام پانیں سکتا جب تک دل کھول کے روپیہ صرف نہ کیا جائے۔ ہماری سرکار اس اسراف کو کیوں گوارا کرنے لگی۔ دوسرے سرکار کا انتظامی اور دفتری کام انگریزی خوانوں سے بخوبی نکلے لگا، اس لئے اُسے اور بھی دیسی زبانوں کی اشاعت و ترقی کی ضرورت محسوس نہ ہوئی۔ تیسرے سب سے بڑی بات یہ ہے کہ خود اہل ملک نے کبھی اس کی خواہش نہیں کی بلکہ انگریزی تعلیم کے لئے اصرار کرتے رہے اور انگریزی کے جوش میں کبھی یہ خیال نہ کیا کہ اس کا کیا نتیجہ ہوگا۔ خیر وہ تو ابتدائی زمانہ تھا مگر پانچ ہمارے ملک کے اہل الرائے اس مسئلہ کی اہمیت سمجھنے سے قاصر ہیں۔ داسرائے کی کانفرنس ۱۹۰۷ء اور اپریل ۱۹۱۰ء کو نسل اور حال میں ممالک متحدہ اگر وہ واودھ کی بیلجیٹو کونسل کی روئدادیں ہماری شامت اعمال پر شاہد ہیں۔

دیسی زبان کو ذریعہ تعلیم و امتحان بنانے میں مفصلہ ذیل اعتراضات کئے گئے ہیں۔

۱- دیسی زبانوں میں اتنی صلاحیت نہیں ہے کہ اُن میں علمی اور اعلیٰ ادبی خیالات کا کافی طور پر اظہار ہو سکے۔

۲- دیسی زبانوں میں نصاب تعلیم کے لئے کافی تعداد میں کتابیں نہیں ہیں۔

۳- ہندوستان کے تعلیم یافتہ طبقہ کا ذریعہ اظہار خیالات اور عام اور مشترکہ زبان انگریزی ہے جس کی قیام مقامی کوئی دوسری زبان نہیں کر سکتی۔

۴- اس کے یہ معنی ہوں گے کہ غیر ممالک کے معلم مدرسے کے عمل سے خارج کر دیئے جائیں اور ہمارے کالج بعض اعلیٰ درجہ کے پروفیسروں کی تعلیم سے محروم رہ جائیں۔

۵- دوسرے ممالک کی مثال مغالطہ انگیز ہے۔ ہندوستان کی حالت جداگانہ ہے۔ ہندوستان برٹش امپائر (سلطنت برطانیہ) کا جزو ہے اور باہمی اتحاد کا ذریعہ انگریزی زبان ہے۔

۶- دیسی زبانوں میں علمی اصطلاحات نہیں ہیں۔

۷- ہندوستان میں بہت سی زبانیں ہیں اور بعض زبانوں کو ذریعہ تعلیم کے لئے مخصوص کرنا سید مشکل ہوگا۔ اور اس میں بہت سی شکایتیں پیدا ہوں گی۔

۸- انگریزی ادب کے مطالعہ سے خود دیسی زبانوں کی ترقی مقصود ہے۔

۹- اگر انگریزی دوسری زبان ہو گئی تو اس کا وہی حال ہوگا جو اب دوسری زبانوں میں مثلاً فارسی، عربی، سنسکرت وغیرہ کا ہے۔

۱۰- انگریزی زیادہ ترقی یافتہ اور مہذب زبان ہے اور اس وقت ملک میں بہ نسبت کسی دوسری زبان کے زیادہ پڑھی جاتی ہے اور ہندوستان کے اتحاد کی امید بہ نسبت کسی دیسی زبان کے انگریزی زبان سے زیادہ وابستہ ہے۔

۱۱- دیسی زبانوں کو ذریعہ تعلیم بنانا گویا آگے جانے کے بجائے پیچھے جانا ہے۔

۱۲- دیسی زبان میں پڑھانے والے کہاں ہیں۔

۱۳- انگریزی دفتری اور سرکاری زبان ہے۔

۱۴۔ بقول مسٹرمانند چٹرجی (ڈیڑ ماڈرن ریویو) انگریزی کا علم تہذیب ذوق کے لئے، ہندوستانی صوبوں کے باہمی تعلقات کے لئے بین الاقوامی تجارت اور مراسلت کے لئے، انتظامی اغراض کے لئے، ہندوستان کے سیاسی اتحاد کے لئے، باہمی تبادلہ خیالات کے لئے، بیرونی دنیا سے تعلقات قائم رکھنے کے لئے، اور علم کی جدید ترین ترقیات کے لئے ناگزیر ہے۔

اس ضمن میں ہندوستان کے نامور اور بزرگ فاضل سرسار جی بھنڈارکر کی رائے کا نقل کرنا بھی ضرور معلوم ہوتا ہے۔ وہ فرماتے ہیں کہ جو خیالات ہندوستانیوں کو یونیورسٹی کی تعلیم سے حاصل ہوتے ہیں وہ مغربی اور انگریزی ہیں۔ دیسی زبانیں ان خیالات کے ادا کرنے کی قابلیت اور صلاحیت نہیں رکھتیں۔ ہماری زبانوں میں ایسا علم ادب پیدا نہیں ہوا جو مغربی علوم کے مناسب اور موزوں ہو۔ ایسی حالت میں تعلیم اور امتحان کا ذریعہ دیسی زبانوں کو بنانا کچھ موثر نہ ہوگا۔ اگر دیسی زبان مجبوراً ہمارے سر مرٹھی گئی تو اس کا نتیجہ یہ ہوگا کہ ایک نئی زبان پیدا ہو جائے گی جو آدھا تیرا آدھا بیٹیر ہوگا۔

یہ وہی اعتراضات ہیں جو اس سے قبل بارہا کئے گئے ہیں اور ان کے جوابات بھی دیئے گئے ہیں لیکن جب کبھی یہ مسئلہ پیش ہوتا ہے تو یہی اعتراض نئی صورتوں میں جلوئے کرتے ہیں۔ اس میں ایک بڑا مغالطہ یہ ہے کہ جب کبھی دیسی زبان کو ذریعہ تعلیم قرار دینے کے متعلق اصرار کیا جاتا ہے تو اس کے یہ معنی سمجھ لئے جاتے ہیں کہ انگریزی کی تعلیم کو نظر انداز کر دیا جائے گا۔ گویا دیسی زبان اور انگریزی دو ایسے رقیب ہیں جو ایک ساتھ نہیں رہ سکتے۔ حالاں کہ اس کا ہرگز یہ مقصد نہیں ہوتا کہ انگریزی خارج کر دی جائے یا ہماری تعلیم میں جو وقعت یا اہمیت اُسے حاصل ہو چکی ہے اُسے کم کر دیا جائے۔ ہماری موجودہ حالت ایسی ہے کہ کم سے کم کسی ایک ترقی یافتہ یورپی زبان کا نصاب تعلیم رکھنا ضروری ہے۔ کیوں کہ ہم یہ تسلیم کرتے ہیں کہ دوسری ضرورتوں کے علاوہ انگریزی زبان کا علم خود دیسی زبانوں کی ترقی کے لئے مفید ہے۔ ہم جب دیسی زبان کو ذریعہ تعلیم بنانے کے لئے زور دیتے ہیں تو اس سے ہمارا صرف اتنا ہی مطلب نہیں کہ اعلیٰ علم کے حافظہ اور دماغ پرستے بابر کم ہو جائے صحت جسمانی تقسیم اور دماغی نقصان سے محفوظ رہے اور وہ جلد لکھ پڑھ لے۔ بلکہ ہمارا یہ یقین ہے کہ صحیح معنوں میں علم کی تحصیل خصوصاً بچپن اور لڑکپن میں بغیر اپنی زبان کے ناممکن ہے۔ یہ ہمارا عقیدہ ہے کہ ملک میں عام طور سے

علم کی اشاعت بغیر اپنی زبان کے کسی اور ذریعہ سے نہیں ہو سکتی۔ مرد اور عورت، اعلیٰ، وسطانیہ اور ادنیٰ طبقوں میں جو ایک نار و اتفاقات پیدا ہو گیا ہی اُس کی وجہ یہ ہے کہ ہماری تعلیم انگریزی زبان کے ذریعہ سے ہوتی ہے اور اس کے مٹانے کی صرف ایک ہی صورت ہے اور وہ یہ کہ تعلیم کا ذریعہ دیسی زبان ہو۔ خیالات و بیان میں جدت پیدا کرنے کے لئے، علی اور ادنیٰ طرز ادا کے لئے اپنی زبان کو تحصیل علم کا ذریعہ قرار دینا ایسا ہی ضروری ہے جیسے مچھلی کے لئے پانی۔

لارڈ میکالے نے اپنی یادداشت میں لکھا ہے اور اب تک وہ جملہ بار بار دہرایا جاتا ہے کہ ہمارے کالجوں اور یونیورسٹیوں کی تعلیم یا فتنہ مشرق و مغرب میں ترجمانی کا کام دیں گے اور ملک میں مغربی علم و خیالات کی اشاعت کریں گے۔ لیکن تجربہ نے یہ ثابت کر دیا ہے کہ جب تک غیر زبان ذریعہ تعلیم رہے گی وہ اس فرض کو ادا کرنے کے اہل نہیں ہو سکتے۔ یہی نہیں بلکہ اکثر اوقات سچا ترجمانی کے نقالی کرنے لگتے ہیں جو زبان و ادب اور اخلاق کے لئے مضر ثابت ہوتی ہے۔ یہ ترجمانی اُسی وقت ہو سکتی ہے جب کہ ہمارے کالجوں اور یونیورسٹیوں میں بھی اس ترجمانی کا حق ادا کیا جائے۔ ہمارے طلبہ مغربی علم و خیالات کی اشاعت اُسی وقت کر سکتے ہیں جب کہ اُن میں اُن خیالات کے ادا کرنے کی قوت پیدا کی جائے۔ اگر تاسی برس قبل تعلیم کا ڈھنگ وہی اختیار کیا جاتا ہے جو دنیا جہان میں رائج ہے اور جس کی صحت میں کسی ذی فہم کو کلام نہیں ہو سکتا یعنی ہماری تعلیم ہماری ہی زبان کے ذریعہ سے ہوتی اور یورپ کے نامور شعرا و ادبا، علما و حکما کی تصانیف بجائے ناقص اور بے مزہ انگریزی میں پڑھانے اور رٹانے اور اُن کے کلام کی خوبیوں کو فارت کرنے کے ہماری زبان میں پڑھائی جاتیں تو دیسی زبانوں کا علم ادب کہاں سے کہاں پہنچ جاتا۔ بشیکپیر اور ملٹن کا کلام، ارسطو و فلاطون کی حکمت، مل اسپنسر اور ڈیکارٹ کا فلسفہ، یوٹن اور ڈارون کے مسائل پڑھاتے ہوئے کسی قرن گزر گئے مگر ہماری زبانیں ان خیالات و مسائل سے اب تک نا آشنا ہیں۔ اگر یہی چیزیں ہماری زبان میں پڑھائی جاتیں تو نہ صرف ان سب کی تصانیف ہماری زبان میں ہوتیں بلکہ ان پر متعدد تنقیدیں اور حواشی لکھے جاتے اور انھیں پڑھنے والوں میں سے ایسے لوگ پیدا ہوتے جو ان نامور ادیبوں شاعروں اور فلسفیوں کے ہم پلہ ہوتے۔

ایک عام اور بڑا اعتراض یہ کیا جاتا ہے کہ دیسی زبانوں میں علوم و فنون پر ایسی کتابیں کہاں ہیں جو نصیب

میں داخل کرنے کے قابل ہوں۔ بیشک نہیں ہیں۔ اور ہوں کیوں کر جب تمام تعلیم انگریزی زبان کے ذریعہ سے ہوتی ہے۔ یہ طلب درس کا معاملہ ہی جس روز ذریعہ تعلیم بدل جائے گا کتابیں خود بخود آجائیں گی اور اگر نہیں ہیں تو لکھوانی چاہئیں، انتظام کرنا چاہیئے۔

الراے یہ قطعی طور سے طے کر لیا جائے کہ قسم کی تعلیم دیسی زبان میں ہوگی تو پھر کتابوں کا تیار کرانا کچھ مشکل نہیں۔ پہلے کتابوں کو نہیں دیکھنا چاہیئے۔ مقدم اس مسئلہ کا فیصلہ ہی کتابیں اس کے بعد ہیں۔ یہ اعتراض کچھ نیا نہیں ہے جب سے سرکار انگریزی نے اس ملک کی تعلیم اپنے ہاتھ میں لی ہے اور انگریزی زبان ذریعہ تعلیم قرار پائی ہے اس وقت سے بار بار یہی آواز ہمارا منہ بند کرنے کے لئے یا ہم میں سے اکثر کی تسکین کے لئے سنائی دی ہے۔ اور لارڈ میکالے اور لارڈ ولیم بنٹنک سے لے کر سر سنکرن نامہ اور لارڈ چیمفورڈ تک اسی ایک کلمے کو دہراتے چلے آتے ہیں۔ مطلب یہ کہ ہم تو چاہتے ہیں کہ تعلیم دیسی ہی زبان کے ذریعہ سے ہو مگر یہ مجبوری ہے۔ اگر یہی لیل دہنا رہی تو یہ مجبوری تا قیامت یوں ہی قائم رہے گی۔

لیکن اس سے بھی قوی اعتراض یہ ہے کہ دیسی زبانوں میں اعلیٰ ادبی اور علمی خیالات کے ادا کرنے کی صلاحیت نہیں۔ یہ اعتراض اس امر کو بتاتا ہے کہ معترض اپنی زبان اور دوسری زبانوں سے نیر زبانوں کے اصول نشوونما سے ناواقف ہیں۔ دنیا کی جدید زبانوں کو لیجئے۔ ان میں کون سی ایسی زبان ہے جس میں صلاحیت تھی۔ کچھ زیادہ زمانہ نہیں گزرا کہ انگریزی زبان جو آج کل سیلاب کی طرح پھیلی ہوئی چلی جاتی ہے۔ اسی طرح کم مایہ اور حقیر سمجھی جاتی تھی۔ انگلستان کے نامور مصنفین انگریزی میں تصنیف کرنا عار سمجھتے تھے۔ وہاں بھی لاطینی و یونانی اور فرانسیسی کا وہی زور تھا جیسے ہمارے ہاں سنسکرت و عربی فارسی کا وہاں بھی ہماری طرح غیر زبانوں کو ترجیح دی گئی اور اپنی زبان پامال رہی۔ کچھ عرصہ پہلے جرمن زبان کیا تھی اور اب کیا ہے۔ وہی زبان جو بے حقیقت اور وحشیوں کی زبان خیال کی جاتی تھی، آج دنیا بھر کے علوم و فنون سے مالا مال اور بھرپور ہے۔ ہم دُر کیوں جائیں جا پان کی مثال ہماری آنکھوں کے سامنے موجود ہے۔ ساٹھ سال پہلے اس میں ہماری زبان سے زیادہ صلاحیت نہ تھی اور اب ان کی یونیورسٹیوں

میں تمام علوم و فنون جا پانی زبان میں پڑھائے جاتے ہیں۔ اس میں یہ صلاحیت کمال سے آگئی ہے اس جملے کے بار بار دہرانے سے کہ ہماری زبانوں میں صلاحیت نہیں ہیں کچھ فائدہ ہو سکتا ہے نہ ہماری زبان کو جہاں تک اس میں صلاحیت ہے اس سے فائدہ اٹھانا چاہیے اور آگے کے لئے اس میں صلاحیت پیدا کرنی چاہیے۔ وہ زبانیں مبارک ہیں جو اپنے ملک و قوم کے حالات کا ساتھ دیتی رہیں (اور ساتھ دینا ناگزیر تھا) اور قدرت اُن کے نشوونما میں اپنے اصول پر خاموشی سے مدد دیتی رہی۔ وہاں کسی غیر معمولی جدوجہد کی ضرورت نہ تھی۔ لیکن وہ بد نصیب زبانیں جو اپنے والی وارثوں کی طرح انقلاب عالم میں بہت بدل اور پامال رہ گئیں، نہ حالات نے مساعدت کی نہ قدرت نے اُن کے لئے موافق حالات کا انتظار کرنا یا قدرت کی فیاضی پر اعتماد کر کے بیٹھ رہنا ظلم نہیں خودکشی ہے۔ انسان ذی شعور اور ذی عقل ہے۔ وہ حالات کی ناموانقت، قدرت کے بخل، گزشتہ غفلت کی تلافی اپنی عقل و تدبیر سے کر سکتا ہے۔ اس لئے ہمیں غیر معمولی جدوجہد کی ضرورت ہے اور متفقہ کوشش کبھی ناکام نہیں رہتی۔

یہی صورت علمی اصطلاحات کی ہے اس مسئلہ کی بحث میں یہ اعتراض بھی بار بار پیش کیا گیا ہے اصطلاحات کا پہلے سے ہونا زبان کی کمی ہے لیکن اس امر کی دلیل نہیں کہ ہماری تعلیم ہماری زبان میں نہیں ہوئی چاہیے۔ اصطلاحات کا بنانا بے شبہ مشکل ہے لیکن ناممکن نہیں۔ دوسرے ممالک میں یہ ہوا کہ جوں جوں علم ترقی کرتا گیا اصطلاحات بھی بنتی گئیں۔ ہمارا ملک پیچھے رہ گیا تھا اور جدید علوم کی تعلیم شروع ہوئی تو غیر زبان میں اس سے اور بھی پیچھے ہو گیا۔ اب یہ بار اس قدر بڑھ گیا ہے کہ اس کے خیال سے طبیعت پریشان اور ہمت پست ہو جاتی ہے۔ لیکن جو پس ماندہ افراد اور اقوام ترقی کرنا چاہتی ہیں انہیں خوش خوش اپنی گزشتہ غفلتوں کا نیا زہ بگھٹنا چاہیے اور اپنی کمی جوش و استعداد کے ساتھ پوری کرنی چاہیے۔ ڈاکٹر ونیش چندرین جی نے اپنے مضمون ”بنگالی زبان و ادب کا نشوونما“ میں یہ خوب بات کہی ہے کہ جن صاحبوں نے بنگالی میں منہ پرکتا میں لکھی ہیں، انہیں کبھی اصطلاحات کی شکایت کرتے نہیں سنا۔ بنگالی میں جب یہ صلاحیت موجود ہے تو ہندوستان کی بعض دوسری زبانیں بھی اس میں بیٹھیں ہیں۔ ڈاکٹر برجند رائے سیل کی (رجو ادبی ذوق علم و فضل اور فائز نظری میں اپنی نظیر نہیں رکھتے) یہ رائے ہے کہ ملک کی ادبی انجمنوں کے مشورہ سے اصطلاحی

الفاظ کی مسئلہ نمیش تیار کی جائیں اور کالجوں اور سکولوں میں ان کی اشاعت کی جائے تاکہ دیسی زبان کو ذریعہ تعلیم و امتحان بنانے میں سہولت ہو۔

خواہ کتنی کوشش کیوں نہ کی جائے انگریزی زبان ملک کی زبان نہیں ہو سکتی اور یہی وجہ ہے کہ وہ آئندہ ذریعہ تعلیم بھی نہیں رہ سکتی اور نہ اس وقت یہ عام اور مشترکہ زبان ہے۔ البتہ جدید تعلیم یافتہ طبقہ کے اظہار خیالات کا ذریعہ ہے اور اس حد تک اسے مشترکہ زبان کہہ سکتے ہیں۔ اور غالباً کچھ عرصہ تک اسے یہ حیثیت حاصل رہے گی لیکن ہمیشہ اسی حیثیت حاصل رہے اور وہ ملک کی عام اور مشترکہ زبان ہو جائے، ناممکن ہے۔ کو اکب تک ہنس کی چال چل سکتا ہے اور ستار پردوں سے بھماں تک پرواز ہو سکتی ہے۔ اگر ہم زندہ رہنا چاہتے ہیں اور اس عالم اسباب میں ترقی و نمود کے خواہاں ہیں تو زبان کی غلامی سے نکلنا اور ذہنی و دماغی آزادی حاصل کرنا پہلی شرط ہے۔ کوئی قوم ترقی یافتہ نہیں بکھلا سکتی جس کی زبان میں ادب نہ ہو، جو حکیمانہ اور شاعرانہ خیالات اور نازک الطیف جذبات کے ادا کرنے سے قاصر ہو، جو معمولی قصے بھماہیوں اور مقبول عام گیتوں اور دوہوں سے بھل کر فلسفیانہ نجات، عالمانہ مباحث اور اعلیٰ درجہ کے اصنافِ سخن پر قادر نہ ہو، یا اس میں علوم و فنون کی سمائی نہ ہو۔ جو کوئی قوم ایسی ہے وہ بہت بڑی نعمت سے بے برہ ہے۔ گویا وہ گونگی بھی ہے اور ساتھ ہی بھکاری بھی ہے۔ اور ظاہر ہے کہ اقوام عالم میں ایک گونگی اور بھکاری قوم کی کیا وقعت ہو سکتی ہے۔

یہ خیال صحیح نہیں ہے کہ اگر انگریزی ذریعہ تعلیم نہ رہے اور صرف بحیثیت زبان کے پڑھائی گئی تو اس کی ہی درگت ہو جائے گی جو ہمارے کالجوں اور یونیورسٹیوں میں سنسکرت عربی اور فارسی کی ہے۔ اول تو انگریزی زبان کی حیثیت لازم مضمون کی ہوگی نہ کہ اختیاری مضمون کی۔ دوسرے جب طلبہ انگریزی کو بحیثیت زبان کے سیکھیں گے تو ان کا علم پہلے کی نسبت زبان بہتر ہوگا۔ تیسرے جب تمام مضامین اپنی زبان کے ذریعہ سے حاصل کریں گے تو انگریزی زبان میں مہارت حاصل کرنے کا زیادہ موقع ملے گا چوتھے خیال بھی صحیح نہیں ہے کہ انگریزی کو ذریعہ تعلیم ہونے سے انگریزی زبان کا علم زیادہ ہو جاتا ہے۔ موجودہ طرز تعلیم کی وجہ سے ان کا زیادہ تر وقت دے سنے میں صرف ہوتا ہے اور ان کی تعلیم بے حد ناقص ہوتی ہے نہ تو انگریزی زبان ہی اچھی طرح آتی ہے اور نہ دوسری زبان۔ سوچنے سمجھنے کے بجائے وہ حافظہ سے کام لیتے ہیں اور غور و فکر کی عادت نہیں رہتی۔ پانچویں ہمیں اپنے نصاب میں زبان

۴۴۴
 اور ادب میں فرق کرنا پڑے گا۔ یہ کیا ضرور ہے کہ ہر طالب علم کو قدیم انگریزی زبان اور ادب کی تعلیم دی جائے جو زندگی میں کبھی اس کے کام نہ آئے گی۔ یہ حصہ صرف اُن طلبہ کے لئے مخصوص رکھا جائے کہ جو ادیب یا زبانوں کے محقق بننا چاہتے ہیں، باقی طالب علموں کو جدید انگریزی زبان اس طرح سکھائی جائے کہ وہ لکھنا پڑھنا اپنے خیالات کا اظہار کرنا اچھی طرح سیکھ جائیں، انگریزی اخبارات، رسالوں اور کتابوں سے استفادہ کر سکیں اور دنیاوی کاروبار میں انھیں سہولت حاصل ہو۔ چھٹے زبان کے طریقہ تعلیم میں بہت کچھ اصلاح کی ضرورت ہے۔ موجودہ طریقہ تعلیم بہت ناقص ہے، اس میں بہت وقت صرف ہوتا ہے اور زبان جیسا کہ چاہیے نہیں آتی۔ جدید طریقہ کے مطابق اگر زبانوں کی تعلیم پر اصلاح کر دی گئی تو بہت بڑا فرق پیدا ہو جائے گا اور جو اعتراض کہ اس وقت کیا جاتا ہے وہ خود بخود رفع ہو جائے گا۔ ایسے لوگ عام کاروبار اور سرکاری دفاتر کے لئے بہت موزوں ہوں گے۔

سب سے عجیب یہ دو اعتراض ہیں کہ (۱) دیسی زبانوں میں پڑھانے والے کہاں سے آئیں گے۔ (۲) ہمارے کالج بعض اعلیٰ درجہ کے انگریز پروفیسروں کی تعلیم سے محروم رہ جائیں گے۔ یہ دونوں اندیشے بیجا ہیں جب انگریزی زبان اور انگریزی ادب کی تعلیم الگ الگ ہو جائے گی تو ہم اعلیٰ درجہ کے انگریز پروفیسروں کی تعلیم سے ہر طرح مستفید ہو سکتے ہیں۔ علاوہ اس کے جب طلبہ کے لئے انگریزی زبان کی تعلیم کا انتظام بہتر اور زیادہ باقاعدہ کر دیا جائے گا تو کوئی وجہ نہیں کہ ہم اعلیٰ درجہ کے انگریز پروفیسروں کی خدمات سے فائدہ نہ اٹھا سکیں۔ شروع شروع میں یہ اندیشہ ضرور ہوتا ہے کہ دیسی زبانوں میں اعلیٰ تعلیم دینے والے کہاں سے آئیں گے کیوں کہ دیسی اور پردیسی دونوں انگریزی ہی میں پڑھاتے آئے ہیں۔ اسی طریقہ سے انھوں نے خود پڑھا اور اسی طرح وہ دوسروں کو پڑھاتے ہیں۔ سولے اس کے سینکڑوں حواشی، تنقیدیں، نوٹ، معنی کی کتابیں انگریزی میں موجود ہیں اور ہر سال نئی نئی لکھی جاتی ہیں۔ اور اکثر استاد انھیں کی مدد سے طالب علموں کو کتابیں رٹوا دیتے ہیں دیسی زبانوں میں یہ سہولت کہاں، کوئی گئی، شکل بڑھ جاتی ہے۔ مگر باوجود اس کے ہر صوبے میں ایسے لوگ نکل آئیں گے جو اس کام کو بخوشی اور بخوبی انجام دینے کے لئے آمادہ ہو جائیں گے۔ یہی پروفیسر جو آج کل ہمارے کالجوں اور یونیورسٹیوں میں کام کر رہے ہیں۔

اگر دل پہ رکھ لیں اور محنت سے جی نہ چرائیں تو اپنی زبان میں اچھی خاصی طرح تعلیم دے سکتے ہیں۔ اور جب ایک بار یہ کام مشع ہوں گے تو پھر آئندہ مطلق دقت باقی نہ رہے گی۔ قانون اور تعلیم کے دو ایسے پیشے ہیں جن میں ہندوستانی کسی طرح پور پیموں سے کم نہیں بلکہ بعض اوقات وہ ان سے سبقت لے جاتے ہیں۔ لہذا اس بارے میں کسی قسم کے اندیشہ کی ضرورت نہیں۔

سب سے پر لطف اعتراض یہ ہے کہ دوسرے ممالک کی مثال منالطہ انگیز ہے۔ ہندوستان کی حالت جداگانہ ہے۔ ہندوستان سلطنت برطانیہ کا جز ہے اور باہمی اتحاد کا ذریعہ انگریزی زبان ہے۔ گویا معترض کے خیال میں ہندوستان کا تعلق سلطنت برطانیہ سے اُسی وقت تک قائم رہ سکتا ہے۔ جب تک کہ انگریزی زبان ہمارے مدرسوں اور کالجوں میں ذریعہ تعلیم ہے۔ اور گویا انگریزی زبان اُسی وقت آسکتی ہے جب کہ وہ تمام مضامین و علوم کی تحصیل کا ذریعہ ہو۔ زبان سیکھنے کا اور کوئی طریقہ ہی نہیں۔ اس اعتراض کو ہماری بحث سے کوئی واسطہ نہیں۔ علاوہ اس کے یہ سب تعلقات عارضی ہیں۔ لیکن ہمارا تعلق ہماری زبان سے ایسا ہے جو نہ کبھی جدا ہو سکتا ہے نہ ٹوٹ سکتا ہے۔ یہ ہماری ہستی ہی وابستہ ہے۔

ہم ڈاکٹر سر آر جی بھنڈارکر کو بوجہ ان کے علم و فضل اور بزرگی کے نہایت قابل احترام سمجھتے ہیں لیکن ہمیں ان کی اس رائے سے اتفاق نہیں کہ چون کہ جو خیالات یونیورسٹی کی تعلیم سے ہندوستانیوں کو پہنچے ہیں وہ مغربی اور انگریزی ہیں، اور دیسی زبانیں ان خیالات کے ادا کرنے کی صلاحیت نہیں رکھتیں اور نہ ان میں ایسا لٹریچر پیدا ہوا ہے جو مغربی علوم کے مناسب ہو، لہذا انگریزی ہی ذریعہ تعلیم اور ذریعہ امتحان ہونی چاہیے۔ کیا مدرس میں پڑھو اور کیتھرائن کے عہد میں نیز اس کے بعد مدت دراز تک جو خیالات پہنچے تھے وہ مغربی نہ تھے؟ کیا جاپان میں جو خیالات اور علوم و فنون پہنچے وہ مغربی نہ تھے؟ کیا انھوں نے بھی ان خیالات و علوم کی تحصیل کا ذریعہ انگریزی یا کسی غیر زبان کو قرار دیا تھا۔ اگر یہ نہیں ہے تو پھر کوئی وجہ نہیں کہ ہم بذریعہ مغربی خیالات و علوم کو اپنی زبان میں تحصیل نہ کر سکیں۔ علم کسی کی میراث نہیں۔ دنیا کے ہر باشندہ کو اس پر حق ہے۔ اور ہر زبان اُسے اپنے بندوں تک پہنچانے کی صلاحیت رکھتی ہے۔ جاپان نے جب مغربی علوم و خیالات اپنی زبان میں منتقل کئے تو وہاں کوئی ایسی نئی زبان پیدا نہیں ہوئی جو ادھارتیر آدھا

بیڑ ہوتی۔ پھر ڈاکٹر صاحب کا یہ کہنا کہ اگر دیسی زبان مجبوراً ہمارے سرِ سرمد دی گئی تو اس کا نتیجہ یہ ہو گا کہ ایک نئی زبان پیدا ہو جائے جو ادھاتیہر آدھا بیڑ ہوگی۔ قرینِ صحت نہیں معلوم ہوتا۔ اول تو کسی خاص فن یا علم کے بعض الفاظ مستعار لینے سے کوئی نئی زبان پیدا نہیں ہو سکتی، کیوں کہ ہر زبان کے اصول صرف طرزِ بیان اور محاورہ الگ ہوتا ہی، دوسرے اگر بالفرض ایسا ہو بھی جائے تو کم سے کم اس میں نصف کے متریک تو ہوں گے اور یہ اس سے بہتر ہے کہ جہاں ہمارا کچھ بھی حصہ نہ تھا اور ہم سترائیک غیر زبان کے محتاج تھے۔ اہل زبان جو صاحبِ ذوق ہیں کبھی اپنی زبان کو اس طرح خراب اور مخ نہوتے دیں گے۔ وہ اتنا سمجھتے ہیں کہ دوسری زبان سے کون سے الفاظ ہیں مستعار لینے چاہئیں اور کون سے ہمیں خود بنانے چاہئیں۔ ڈاکٹر بھنڈارکر صاحب کا یہ خوف دہراں وہم سے خالی نہیں۔

ڈاکٹر بھنڈارکر ہمارے ملک کے اُن بزرگوں میں سے ہیں جنہوں نے انگریزی حکومت کا آخری ابتدائی زمانہ اپنی آنکھوں سے دیکھا ہی۔ اور اُس کے قبل کے حالات چشم دید لوگوں سے سُنے ہیں۔ اُس وقت ہمارا ملک پریشان حالی، طوائفِ الملوکی، بد نظمی، بے بسی اور بے سروسامانی میں مبتلا تھا۔ ایسی حالت میں انگریزوں کے جدید انتظامات اور طریقے، اُن کی حیرت انگیز اختراعات و ایجادات اور اُن کے پُر مغز اور وسیع علمِ ادب اور تہذیب کو دیکھ کر ایسے مرعوب ہوئے کہ وہ آخر وقت تک اپنے دل و دماغ سے اس رعب کو جدا نہ کر سکے اور جیسا کہ اس قسم کے علما کا قاعدہ ہے کہ وہ اپنے مخصوص علمی ذوق میں اس قدر مہمک رہے کہ انہوں نے بعد کے حالات اور تغیرات کو کھلی آنکھوں اور بے لاگ دل سے نہیں دیکھا۔ نواب عماد الملک بابر مظہر (مولوی حسین صاحب بگلرامی) کا شمار بھی انہیں بزرگوں میں ہی۔ لیکن وہ اس مسئلہ خاص میں اپنے تمام ہم عصروں سے منفرد ہیں۔ اس معاملہ میں انہیں اس قدر غلو ہے کہ وہ غیر زبان کے ذریعہ سے علم حاصل کرنے کو دماغی اور اخلاقی انحطاط کی علامت سمجھتے ہیں اور اُس جدید گردہ میں جو اپنی زبان کا حامی ہے نواب صاحب مدوح باجوہ دکن سال ہونے کے پیش پیش ہیں۔ اصطلاحات کا مسئلہ ایسا کٹھن ہے کہ جہاں پہنچ کر اکثر اصحاب (نئے ہوں یا پرانے) ٹٹک جاتے ہیں، انہوں نے اپنے عالمانہ مضمون میں (جو اس رسالہ کے پہلے نمبر میں شائع ہو چکا ہے) قطعی رائے کا اظہار فرمایا ہے اور جو رائے انہوں نے پچاس برس قبل قائم کی تھی اُس میں کسی قسم کی کمی نہیں کی بلکہ

ترقی کی ہو۔ اُن کی یہ قطعی رائے ہو کہ جب تک ہم علوم اپنی زبان کے ذریعہ سے حاصل نہ کریں گے ملک علم سے بے بہرہ رہے گا اور کبھی علم کی اشاعت عام طور پر ملک میں نہ ہوگی۔ میں اب ملک کے ایسے واجب الاحترام بزرگ کی رائے نقل کرتا ہوں جو عالی دماغ مصنف اور بلند خیال شاعر ہونے کے علاوہ تعلیمی معاملات میں بھی استناد و اجتہاد کا درجہ رکھتا ہوں جو جس نے دنیا اور خصوصاً اپنے وطن کے حالات کو نظر غائر سے دیکھا ہے۔ ڈاکٹر رابندرانا تھاکر اس کے بہت بڑے حامی ہیں کہ انگریزی کی تعلیم بطور زبان دوم کے نہایت سلیقہ اور احتیاط کے ساتھ اور کامل طور پر دی جائے۔ لیکن ذریعہ تعلیم مدارس (نیز کالجوں میں یونیورسٹی کی ڈگری تک) مادری زبان ہو۔ وہ اس کی تائید میں چار دلیلیں پیش کرتے ہیں :-

اول۔ مادری زبان ہی کے ذریعہ سے ہر شخص زندگی کے اصلی سبق حاصل کرتا ہے۔

دوم۔ اس لئے کہ بعض طالب علم جو اعلیٰ تعلیم کا پورا استحقاق رکھتے ہیں انگریزی زبان پر بخوبی قادر نہیں ہو سکتے۔

سوم۔ اس لئے کہ بہت سے طالب علم جو انگریزی زبان حاصل کرتے ہیں اس میں پوری مہارت حاصل کرنے سے قاصر رہتے ہیں اور تاہم اس زبان کی تحصیل کی کوشش میں جو بنگالی کے لئے بہت مشکل ہے وہ توانائی و ہمت کا بہت بڑا حصہ صرف کر دیتے ہیں، حالانکہ قوت فکر و مشاہدہ کے آزادانہ نشوونما کے لئے اس (توانائی و ہمت) کی شدید ضرورت ہے۔

چہارم۔ اس لئے کہ مادری زبان کے ذریعہ سے تعلیم دینے میں لڑکیوں پر سے تعلیم کا بار ہلکا ہو جائیگا اور یہ اس لئے ضروری ہے کہ لڑکیوں کی صحیح اور اعلیٰ تربیت ہندوستان کے لئے بہت بڑی اہمیت رکھتی ہے۔ اُن کی یہ رائے ہو کہ مغربی تہذیب کی خاص خاص اور اصل چیزیں تعلیم کی عام اشاعت کے ذریعہ سے تمام بنگالیوں تک پہنچائی جائیں اور یہ اُسی وقت ممکن ہے کہ دیسی زبان کے استعمال کو مدارس میں زیادہ تر رواج دیا جائے۔

لے جہاں کیس بنگالی اور بنگال کے لفظ آئیں وہاں ہم بلا تکلف ہندوستانی اور ہندوستان کا تصور کر سکتے ہیں۔ کیوں کہ حالات تقریباً تمام ملک میں یکساں ہیں (ادیٹر)

انصاف کی بات یہ ہے کہ کلکتہ یونیورسٹی کمیشن نے دیسی زبانوں کے مسئلہ پر ایسی واضح اور مدلل بحث کی ہے کہ اب تک کسی سرکاری تحریر یا رپورٹ میں انہیں پای گئی تھی۔ اس کمیشن نے دیسی زبانوں کی بڑی حمایت کی ہے اور اس کی ترقی اور توسیع کی پُر زور الفاظ میں ترغیب دی ہے۔ ذیل کے پر زور اور فصیح الفاظ سے کمیشن کی رائے کا بخوبی اظہار ہوتا ہے۔

”زبانوں کے ذریعہ سے جو مدرسہ میں حاصل کی جائیں یا بعد میں تعلیم یافتہ مرد یا عورت کے ہاتھ میں دنیا کی تہذیب و علم کی کنجیاں آجاتی ہیں۔ اس کے ہاتھ میں ایک ایسا پروانہ راہداری آجاتا ہے جو اُسے اُن الفاظ تک پہنچا دیتا ہے جو تحریر میں ہیں یا تقریر میں اور حکما اور ادبا کی مجلس میں لیجاتا ہے جو زندہ ہیں یا مُردہ، قریب ہیں یا بعید۔ یورپ کے زمانہ وسطیٰ میں طالب علم کے لئے لاطینی علم کی کنجی تھی۔ اٹھارھویں صدی میں (یورپ میں) کاروبار و معاملات کے لئے فرانسیسی بڑی کنجی تھی۔ اس زمانہ میں ہندوستان میں اعلیٰ تعلیم کے لئے انگریزی ناگزیر ہے۔ اس سے مفر نہیں۔ ہندوستانی طالب علم کے لئے انگریزی محض ذریعہ معاش ہی نہیں بلکہ اس سے زیادہ ہے۔ یہ ایک ایسا راستہ ہے جو اُسے وسیع علمی زندگی تک پہنچاتا ہے۔

لیکن دوسری طرف مادری زبان سب سے مقدم ہے۔ مادری زبان ہی فطری ذہانت کا صحیح آئینہ ہے۔ ایک غیر زبان جو ذریعہ تعلیم ہے نئے خیالات کی رُو تو لاسکتی ہے۔ لیکن مادری زبان اُس آب و ہوا میں ملی ہوئی ہے جس میں انسان پیدا ہوتا ہے۔ دیسی زبان ہی کے واسطے سے (جو ذوق اور علم و فضل کے ذریعہ شایستہ ہو چکی ہے) انسانی دماغ کے جدید تخیلات تقریر میں شگوفے کی طرح کھلتے ہیں۔ یہ ایک عالمگیر صدا ہے اگرچہ بعض شاذ و نادر مثالیں اس کے خلاف بھی ملتی ہیں، لیکن میتثنیات عام قاعدہ کو اور واضح طور سے ثابت کرتی ہیں انسان کی مادری زبان مثل اُس کے سایہ کے ہے جو اس کی ذات کے جد نہیں ہو سکتی۔ ہم اپنی زبان میں بموجب ایک پُرانی مثل کے خاص اپنے چہرے سے پانی پیتے ہیں۔ کیوں کہ ہم سے ہر ایک ایک جماعت کا رُکن ہے۔ ہم اس کی قوت اور فطری شعور اور پُرانی اور دُور کی چیزوں کی یادیں (خواہ وہ کتنی ہی دھم بلم) برابر کے شریک ہیں۔ یہ ہماری اپنی زبان یا عام بول چال ہی ہے

جس کے ذریعہ سے ہم اپنی فطرت کے مخصوص طرزِ ادا کو حاصل کر سکتے ہیں یا وہاں پہنچ سکتے ہیں جہاں تک کہ ہماری فطرت رسائی کی اجازت دیتی ہے۔ یہ مادری زبان ہی ہے جو پختہ دماغ کو تقریر کی روشنی سے منور کرتی اور آسائش دیتی ہے جب کہ جسمانی تجربہ یا جذبات کی تحریک سے نئے خیالات اور رائیں احساس یا خیال کے لفظِ نا آشنا گوشوں میں سے اچھتی ہیں اور وہ اُن کے ادا کرنے کے لئے الفاظ کی امداد ڈھونڈھتا ہے۔ لہذا ہر نظامِ تعلیم میں مادری زبان کے آزادانہ اور صحیح استعمال کو سب سے پہلی جگہ دینی چاہیے۔

اس خیال کے اظہار کے بعد انھوں نے عام رايوں اور شہادتوں پر غور کرنے کے بعد یہ رائے قائم کی کہ میٹرک یوئیشن کی جماعتوں میں انگریزی کا استعمال بحیثیت ذریعہ تعلیم کی ضرورت سے زیادہ ہے اور یہ طلبہ کے حق میں مضرت رساں ہے۔ لہذا مدارسِ ثانویہ میں دیسی زبان باستانِ انگریزی اور ریاضی کے دوسرے تمام مضامین کے لئے ذریعہ تعلیم قرار دی جائے۔ اس کے علاوہ امتحان میں طلبہ کو اجازت ہو کہ سوالات کے جوابات خواہ وہ دیسی زبان میں دیں یا انگریزی میں (سوائے ریاضی اور انگریزی کے) مگر انٹرمیڈیٹ کا پورے اور یونیورسٹی کے درجوں میں ذریعہ تعلیم انگریزی ہونا چاہیے لیکن اس کے ساتھ ہی انٹرمیڈیٹ کے درجوں میں مادری زبان کی تعلیم بنیاد ضروری ہے۔ اگرچہ یونیورسٹی میں ذریعہ تعلیم انگریزی ہو گا لیکن سنکرت پالی اور خود دیسی زبانوں کی تعلیم میں ذریعہ تعلیم انگریزی ہونے کی ضرورت نہیں۔

اصطلاحاتِ علمیہ کے متعلق کمیشن کی یہ رائے ہے کہ انگریزی اصطلاحات بحسبہ اختیار کر لی جائیں۔ یہ خیال صحت پر مبنی نہیں ہے کہ کسی لفظ کے سمجھنے کے لئے اس کی اصل و اشتقاق سے واقف ہونا ضروری ہے خود انگریزی اصطلاحاتِ لاطینی اور یونانی سے بنائی گئی ہیں، لیکن انگریزی لڑکے ایسے ہیں جو ان میں سے کوئی زبان بھی نہیں جانتے۔ الفاظ اور اصطلاحات کے معنی عملِ استعمال سے ذہن نشین ہوتے ہیں نہ کہ اصل زبان کے مطالعہ سے۔ مثلاً سیاح ”ٹیل سکوپ“ کا لفظ بلا تعلق استعمال کرتے ہیں حالانکہ وہ اس کے یونانی اشتقاق و ترکیب سے بالکل ناواقف ہیں۔ ارکانِ کمیشن کی رائے میں اسما و صفات اور افعال کی گردانوں میں اور اُن سے جو لفظ مشتق و مرکب ہوں گے اُن کے استعمال و رواج میں کوئی زیادہ دقت نہ ہو گی کمیشن کی یہ بحث صرف طلبہ کی کتبِ نصابِ تعلیم سے ہے کیوں کہ ان ہی طلبہ کو یونیورسٹی میں جا کر انگریزی اصطلاحات کا استعمال کرنا پڑیگا۔

اور ان کے لئے دو زبانوں میں اصطلاحات یا دکرنا بیجا بار ہوگا۔

کمیشن نے مذکورہ بالا رئے موجودہ حالات کے ردی قائم کی ہے اور حقیقت ارکان کمیشن اس معاملہ میں ایک قدم آگے بڑھے ہیں۔ یہ امر اب مسلم ہے کہ مدارس ثانوی میں ذریعہ تعلیم دیسی زبان ہونی چاہیئے لیکن امتحان کے معاملہ میں کمیشن نے کسی قدر کمزوری ظاہر کی ہے۔ ہماری رائے میں اس بات کو طلبہ کی مرضی پر چھوڑ دینا کہ خواہ وہ جوابات اپنی زبان میں دیں خواہ انگریزی میں درست نہیں۔ اس سے پھر دیسی زبان گھائے میں رہے گی۔ طلبہ باوجود اس اجازت کے حسب عادت انگریزی کا رواج قائم رکھیں گے اور فوراً اس اجازت سے فائدہ نہیں اٹھائیں گے۔ اس راز کے سمجھنے میں انھیں ایک مدت لگے گی۔ اصولاً بھی یہ طریقہ صحیح نہیں ہے شاید ارکان کمیشن نے یہ رائے اس لئے دی ہے کہ بنگال میں ایک کثیر تعداد ایسے اشخاص کی موجود ہے جن کی مادری زبان اردو ہے۔ یہ زیادہ بہتر ہو تاکہ وہ بنگالی اور اردو دونوں میں جوابات دینے کی اجازت دیدیتے۔ جب تک انگریزی کا ذرا بھی لگاؤ رہے گا طالب علم حافظہ کے زور سے مضامین پڑھیں گے اور اپنی زبان سمجھ کر تحصیل کرنے سے غفلت کرتے رہیں گے۔ البتہ یہ شرط اس وقت کارگر نہیں ہو سکتی جب تمام کتب نصاب دیسی زبان میں ہوں اور پڑھانے والے بھی دیسی زبان ہی کے ذریعہ سے پڑھا ہوں دوسرا نقص اس تجویز میں یہ ہے کہ انھوں نے انگریزی اور ریاضی کو مستثنیٰ کر دیا ہے۔ حالاں کہ انگریزی کو خاص طور پر دیسی زبان کے ذریعہ سے پڑھانے کی ضرورت ہے جیسا کہ میں اس سے قبل لکھ چکا ہوں کہ اگر ابتداً انگریزی زبان کی تعلیم دیسی زبان کے ذریعہ سے ہوتی تو انگریزی شعرا و ادبا کے اعلیٰ خیالات بہت آسانی سے ہماری زبانوں میں منتقل ہو جاتے اور ہمیں ہر قسم کے نازک اور لطیف خیالات اور جذبات کے ادا کرنے میں زیادہ قدرت ہوتی اور ہماری زبانوں کے ادب کو بہت بڑا فائدہ پہنچتا۔ خیر ابتدا میں یہ عذر ہو سکتا تھا کہ دیسی زبانوں میں پڑھانے والے نہیں ملے مگر یہ اب عذر پیش نہیں جاسکتا۔ ریاضی کی تعلیم انگریزی کے ذریعہ سے اس لئے جائز رکھی گئی ہے کہ اس مضمون کی اعلیٰ تعلیم انگریزی کے ذریعہ سے ہوگی اور طالب علم کو شمع سے انگریزی اصطلاحات سے مانوس رہنا چاہیئے۔ دوسرے ان کا یہ خیال بھی ہے کہ دیسی زبان میں ریاضی کی اصطلاحات نہیں ہیں حساب کی ابتدائی تعلیم ظاہر ہے کہ طالب علموں کو اپنی زبان میں ہی سیکھنی

اوپر کے درجوں میں الجبر سے اور علم ہندسہ کا اور اضافہ ہو گا۔ ان فنون کے اصطلاحات دیسی زبانوں میں بھی موجود ہیں۔ اگر یہ خیال ہو کہ یونیورسٹی میں جا کر ریاضی انگریزی میں پڑھائی جائے گی تو یہ ہو سکتا ہے کہ مدارس ثانویہ میں طلبہ دیسی اور انگریزی دونوں اصطلاحات کو پیش نظر رکھیں۔ اور یہ کوئی زیادہ مشکل نہیں ہے۔

اس کے علاوہ کمیشن کی یہ بھی رائے ہے کہ انٹر میڈیٹ کالجوں میں دیسی زبانوں کی تعلیم جاری رکھی جائے اور ان زبانوں کا عمدہ کلام طالب علموں کو پڑھایا جائے جس سے انھیں نہ صرف اپنی زبان پر قدرت حاصل ہوگی بلکہ صحیح طور سے غور کرنے اور اپنے خیالات کے بوجہ احسن ظاہر کرنے کی قوت پیدا ہوگی۔ اسی طرح یونیورسٹی درجوں میں بھی دیسی زبانوں کی ادبی تاریخی تنقیدی تعلیمی رائے دی ہے تاکہ طلبہ اپنی زبانوں میں تحقیق و تنقید کا کام کر سکیں۔ کلکتہ یونیورسٹی نے اس سے قبل ہی اس کام کو شروع کر دیا تھا جس کی مختصر کیفیت ڈاکٹر دیش چندر سین نے اپنے مضمون میں بیان کی ہے جو اسی رسالہ میں شائع ہوا ہے۔ اُمید کی جاتی ہے کہ دوسری یونیورسٹیاں بھی دیسی زبانوں کی ترقی و توسیع کا خیال کریں گی۔

سب سے بڑا کام اس وقت یونیورسٹیوں کا یہ ہے کہ وہ اس قسم کی مجلسیں قائم کریں جو دیسی زبانوں کی ترقی کے متعلق غور کریں مختلف علوم و فنون پر کتابیں لکھوائیں یا ترجمہ کرائیں تاکہ یہ اعتراض کہ دیسی زبانوں میں علمی کتابیں نہیں ہیں رفع ہو جائے اور جو لوگ محض اس وجہ سے دیسی زبان کو ذریعہ تعلیم قرار دینے میں تامل کرتے ہیں، انھیں کوئی حذر نہ رہے۔

اگرچہ کمیشن نے آئندہ کے متعلق کسی رائے کے اظہار سے احتراز کیا ہے اور اس مسئلہ کو خود اہل ملک کے فیصلہ پر چھوڑ دیا ہے۔ تاہم ان کا خیال یہ ہے کہ مثل بعض مقبوضات برطانیہ اور دیگر ممالک کے ہندوستان کو بھی دو زبانیں اختیار کرنی پڑیں گی۔ ایک اپنی زبان ان عزیز چیزوں کے اظہار کے لئے جو بچپن سے ان کی زندگی کا جز ہو گئی ہیں اور جو ان کی شاعری اور قومی جذبات کی رُوح رواں ہیں۔ دوسرے انگریزی جو ہندوستان کے اتحاد اور دوسرے ممالک سے تعلقات قائم رکھنے کے لئے باہمی تبادلہ خیالات اور صنعت و تجارت کی ترقی کے لئے ضروری ہے۔ لیکن سوال یہ ہے کہ کیا ہندوستان کی کوئی زبان ایسی نہیں ہے جو ملک کی عام اور مشترک

زبان ہو سکے؛ انگریزی باوجود اس ترقی کے جو اسے حاصل ہو اور باوجود اس شغف کے جو اہل ہند کو اس سے
 ہر ملک کی عام زبان نہیں ہو سکتی۔ یہ ہمیشہ تعلیم یافتہ طبقے میں محدود رہے گی۔ نامور مستشرق و لکڑیہ قول
 جو انہوں نے سرکاری فیصلہ کے خلاف لکھا تھا اب بھی باوجود انگریزی کی اس قدر اشاعت کے صحیح معلوم ہوتا
 ہے وہ لکھتے ہیں ”اس کلیہ کو بالکل نظر انداز کر دیا گیا ہے کہ قومی ادب (لٹریچر) صرف قومی زبان کے ساتھ ساتھ
 چل سکتا ہے اور جب تک علم غیر زبان تک محدود رہے گا وہ صرف چندے اشخاص کی ملک ہو سکتا ہے جنہیں
 اس کی تحصیل کا موقع اور فرصت ہے۔ یہ ظاہر ہے کہ ایک ایسی زبان جو ہندوستانی زبان سے بالکل مختلف
 ہو کبھی عام طور پر ذریعہ تعلیم نہیں ہو سکتی۔ اور اگر اس کی تعلیم کا وسیع پیمانہ پر بھی انتظام کیا جائے تو بھی وہ صرف
 ایک فرقہ کا حصہ ہوگی سائے ملک کی زبان نہیں ہو سکتی“

یہ حیثیت ہندوستان کی صرف دو زبانوں کو حاصل ہو سکتی ہے۔ ایک ہندی دوسرے ہندوستانی
 یا اردو کو۔ اگرچہ بد نصیبی سے باہمی اختلافات نے ان دو زبانوں کو بالکل ایک دوسرے سے جدا کر دیا ہے۔
 لیکن حقیقت میں ہیں وہ ایک ہی درخت کی دو شاخیں ہیں۔ فریقین نے اپنی اپنی زبان کی حمایت میں حج اختلاف
 بیان کیا ہے اصل میں اس قدر اختلاف نہیں ہو۔ بڑا فرق رسم الخط کا ہے۔ اس کے متعلق بھی ہر فریق نے دلائل
 و براہین پیش کر کے اپنے اپنے خط کی خوبیاں اور دوسرے کی برائیاں دکھانے میں بڑا زور لگا یا ہے۔ ہم
 یہاں ان کا اعادہ کر کے اس اختلاف کو تازہ نہیں کرنا چاہتے اور صرف ایک اعلیٰ تعلیم یافتہ ہندو پروفیسر کی
 رائے بیان کر دینے پر اکتفا کرتے ہیں۔ چون کہ فاضل پروفیسر کسی فریق سے تعلق نہیں رکھتے اور جنوبی ہند کے
 رہنے والے ہیں اور ملک کے تعلیمی مسائل پر ان کی غائر نظر ہے، لہذا ان کی رائے زیادہ قابل لحاظ اور لائق التفات ہے
 ”اگر اس ناممکن مفروضہ سے قطع نظر کر لیا جائے کہ انگریزی کسی زمانہ میں ہندوستان کی عام اور مشترک
 زبان ہو سکتی ہے تو اب صرف یہ امر باقی رہ جاتا ہے کہ یا تو ہم غیر مردوجہ (مردہ) زبانوں میں سے جیسے سنسکرت
 پراکرت یا قدیم فارسی یا ہندوستان کی خاص خاص دیسی زبانوں میں سے مثلاً ہندی، بنگالی اور تامل میں
 سے کوئی زبان انتخاب کریں جو ملک کی عام زبان ہو۔ اول قسم کی زبانیں زیادہ بحث کے قابل نہیں۔ یہ
 سچ ہے کہ سنسکرت تمام ہندوستان میں پڑھی جاتی ہے علاوہ اس کے اس میں یہ خوبی بھی ہے کہ وہ تمام ہندوستانی

زبانوں کی بنیاد ہے۔ لیکن کسی زمانہ میں بھی وہ ہندوستان میں عام طور پر مروج نہ تھی اور یہ مشکل معلوم ہوتا ہے کہ ایک ایسی کامل زبان جس میں افعال کی اس قدر مختلف صورتیں ہیں عام لوگ بولتے ہوں۔ فارسی کا استحقاق اس معاملہ میں بہت کم ہے اور پراکرت کا اس سے بھی کم۔

اب صرف یہ بات باقی رہ گئی کہ ہندوستان میں چار بڑی بڑی زبانوں میں سے کون ایک مشترک زبان ہو سکتی ہے، یعنی اس مسئلہ کی صورت صاف الفاظ میں یہ ہے کہ ہندوستان کی خاص زبانوں میں سے ہم اعلیٰ تعلیم اور اعلیٰ معاشرت کے لئے کس زبان کو انتخاب کریں؟ بظاہر یہ جھگڑا ہندوستانی، بنگالی اور تامل میں ہے۔ تامل اور بنگالی، اگرچہ ان کا ادب وسیع ہے صرف ایک صوبہ اور خاص لوگوں میں محدود ہے۔ ہندوستانی کی حالت اس سے مختلف ہے۔ ہندوستانی بولنے والے کسی خاص محدود رقبے میں آباد نہیں۔ یہ زبان تمام شمالی ہند میں سمجھی جاتی ہے۔ ہندوستان کے مسلمان کسی قدر اختلاف کے ساتھ اسے استعمال کرتے ہیں اور اس کو اس کا دعویٰ اور قوی ہو جاتا ہے۔ علاوہ اس کے اس کے لکھنے میں دو قسم کے حروف استعمال کئے جاتے ہیں۔ یہ امر اس کے لئے باعث ضعف نہیں بلکہ اس کے استحقاق میں اور قوت پیدا کرتا ہے۔ ناگری حروف کی وجہ سے یہ تمام ہندوؤں میں مقبول ہے اور فارسی حروف کی وجہ سے تمام مسلمانوں میں۔ اس طرح ہندوستانی کو عام اور مشترک زبان قبول کر لینے سے ہماری تہذیب و تمدن کا سلسلہ ہندو مسلمان دونوں کے لئے قائم رہے گا۔

یہ اندیشہ بے بنیاد ہے کہ ہندوستانی کو عام اور مشترک زبان بنا لینے سے دوسری زبانوں کو نقصان پہنچے گا۔ ہر زبان اپنے اپنے صوبہ میں ترقی کرے گی اور اہل زبان کو ترقی پر وہی فخر ہو گا جو اس وقت ہے ہندوستانی پہلے ہی ملک کے اکثر حصوں میں بولی یا سمجھی جاتی ہے اور ہر جگہ مقبول نظر آتی ہے اس سیکنے میں زیادہ وقت نہ ہوگی۔ یہ ہمارے ملک کی بد نصیبی ہے کہ یہاں مختلف زبانیں بولی جاتی ہیں۔ اور اہل ملک کو دو یا تین زبانیں سیکھنی پڑتی ہیں اگرچہ اس سے دماغ پر بار پڑتا ہے لیکن ساتھ ہی دوسرے فوائد بھی مد نظر ہیں۔

لے منتظم تعلیم ہندوستان (Essays on Educational Reconstruction in India.)
مؤلفہ پروفیسر کے ایم پائیکر

جن کے بغیر چارہ نہیں۔ ہندوستان ہی ایک ایسا ملک نہیں بلکہ دنیا میں اور بھی ایسے ممالک ہیں جہاں حالات کے لحاظ سے یہی دقت پیش آتی ہو اور وہاں والوں کو دود و زبانیں سیکھنی پڑتی ہیں۔ مثلاً ویلز کے طالب علم جب انگلینڈ کی کسی یونیورسٹی میں داخل ہوتے ہیں تو انھیں انگریزی بولنی پڑتی ہے۔ بلجیم اور سوئٹزرلینڈ ایسے ملک ہیں جہاں کے باشندوں کو دود و اور بعض اوقات تین تین زبانوں کا جاننا ضروری ہوتا ہے اس کے علاوہ ان کی تعلیم یا ذہنی ترقی میں کوئی فرق نہیں آتا۔ اسی طرح فنلینڈ میں سویڈش اور فنش یا گرین لینڈ میں ڈینش اور سیکمویا جاوایں چچ یا ملائی زبانیں جاننی اور بولنی پڑتی ہیں۔ اہل ہند کے لئے موجودہ حالات میں اس کے بغیر چارہ نہیں کہ وہ اپنی مادری زبان کے علاوہ ہندوستانی جانتیں اور بولیں اور علمی ترقی اور ذہنی نشوونما کے لئے انگریزی یا کوئی اور یورپی زبان سیکھیں۔ قوموں کو دنیا میں ترقی کرنے کے لئے بہت سی قربانیاں کرنی پڑتی ہیں ان میں سے ایک قربانی یہ بھی ہے جو ہمارے ملک کے حالات نے ہم پر فرض کر دی ہے۔

اصطلاحات نباتات

از جناب مولوی سید وحید الدین سلیم پروفیسر کلیئج جامعہ عثمانیہ حیدرآباد دکن

(سلسلہ کے لئے ملاحظہ ہو رسالہ نمبر پنجم جلد ۲ بابت ماہ جنوری سنہ ۱۳۵۷ھ)

17 Butneria	بقنڈیریہ	Boronia	بو روئیہ
18 Butomaceoe	بطوموسائیہ	Bostryx	کاکلہ
19 Butomaceous	بطوموسائی	Botanical	نباتی
20 Butomus	بطوموس	Botanic garden	نباتی باغ (نباتستان)
21 Butea	بوئیہ	Botanist	نبات دان
22 Buxbaumia	بکسومیہ - بکسومیہ	Botany	نباتیات - نباتات
23 Carpel	نمیرہ - بوچہ	Botrychium	خوشبہ
24 Carpellary	نمیری - بوچی	Botryoidal	خوشبلا
25 Carpellate	نمیردار - بوچہ دار	Botryose	خوشہ نما
26 Caulescent	سافندار - تنہ دار	Botryosporium	خوشدانہ
27 Chloranthaceoe	سبزولائیہ	Boussingaultia	بوسنگولطیہ
28 Chloranthaceous	سبزولائی	Bouteloua	بوٹولائیہ
29 Chloranthus	سبزولائیہ	Bouvardia	بووردیہ
30 Chloranthy	سبزولایت	Bowdichia	بوڈیشیہ
31 Decagynia	دہ زنہ	Brabeium	عطیہ
32 Decagynian	دہ زنی	Bradburya	برادبریہ

53 Galactia	اشعریه	Dermatogen	بجند افروزین	33
54 Gasteromycetes	شکم کوهی	Diadelpchia	دوبرادر	34
55 Gastrolobium	شکم دمه	Diadelphous	دوبرادری	35
56 Geoffroea	چافرویه	Epicalyx	زیرکاس	36
57 Geoglossum	ارشدیان	Epicarp	زیرپار-زیرپهل	37
58 Gempore	چر سام	Faba	لوبیا	38
59 Gerintube	چرمی نلی-چرم نلی	Fabaceae	لوبیایه	39
60 Gladiata	خندچراسا	Fabaceous	لوبیایی	40
61 Gladiole	خندچره	Fagelia	فاجیایه	41
62 Glabularia	گردینه	Falcata	هنسپا	42
63 Globulariaceae	گروایله	Fiber, Fibre	زیشه-لیف	43
64 Glochidiata	پدیکانی	Fibered, Fibred	زیشه دار-لیف دار	44
65 Glochidium	پدیکان	Fiber, or Fibre, plant	زیشه دار درخت	45
66 Glossopteris	زبان سرخس	Fibril	زیشک-لیفک	46
67 Glossopodium	زبان پایه	Fibrillar	زیشکی-لیفکی	47
68 Hobenaria	تسمیلا		زیشکن دار-لیفکن دار	48
69 Hadrocentric	مست بیچا	Fibrillary	زیشیکت-لیفیکت	49
70 Hoemanthus	دم گله	Fibration	ایفان	50
71 Hoematoxylon	دم عردیه - بقم	Fibriform	ایف مان	51
72 Hoemodoraceae	دم بنایله	Fibrilliform	ایفک مان	52

93 Hypodermal	زیرجلان	Hokea	۷۳ هاکیه
94 Jaborandi	جابرندی	Halleria	۷۴ هالریه
95 Jacaranda	جکارندا	Halophilous	۷۵ هالوفیلوس
96 Jacitrra palm	جاسی تارا	Haloragidaceae	۷۶ هالوراجیدایه
97 Jacksonia	جکسونیه	Haloragidaceous	۷۷ هالوراجیدای
98 Jacobinia	یجاقوریه	Hylophyte	۷۸ هیلوفیت
99 Jagua palm	جگوا	Hamelia	۷۹ هامیلیه
100 Kittul	کی تزل	Hepatica	۸۰ هپکراته
101 Kneffia	نیکیه	Hepaticae	۸۱ هپکریه
102 Kniphofia	کنفریه	Hygrophyte	۸۲ هم رو - نم نبات
103 Kochia	کوکیه	Hygrophytic	۸۳ هم روئی
104 Koeberlinia	کوبرلینیه	Hymeniferous	۸۴ همیل فریت
105 Koelreuteria	کارولریه	Hymenium	۸۵ همیلی
106 Kokoona	کوکونا	Hymenocallis	۸۶ همیل کاللیس
107 Kosteletzkya	کوستلیزکیه	Hymenophore	۸۷ همیلی دار
108 Krameria	کرامریه	Hymenophyllaceae	۸۸ همیلی فلیسه
109 Labellum	لبک	Hymenophyllum	۸۹ همیلی فلیا
110 Labiate	لابیال	Hyoseyanus (اجزاین خراسانی)	۹۰ هیوسیانوس
111 Laboulbeniaceae	لابول بنایه	Hypanthium	۹۱ زیر گل
112 Laboulbeniales	لابول بنایی - لابول بنایی	Hypanthial	۹۲ زیر کلی

133	Mycelium	نظرومه	Laboulbeniaceae	لا بول بنوله	113
134	Mycelial	فطرومي	Lachenalia	لاكي نيله	114
135	Mycetoid	فطراسا	Lactarius	دودهيا	115
136	Mycoplasma	فطري قالب	Lactoric	شيرلا	116
137	Mycology	فطريات	Lactoridaceae	شيرلايله	117
138	Mycologic	فطرياتي	Lactoridaceous	شيرلايلي	118
139	Mycologist	نظريات دان	Lactiflorous	شيرگلہ	119
140	Mycorrhiza	فطري بن	Loelia	اريله	120
141	Mycorrhizal	فطريديني	Lagerstroemia	ليکروستيميه	121
142	Myoporaceae	نظايله	Laminaria	صفهکيه	122
143	Myoporaceous	نظايلي	Laminariaceae	صفهکاييله	123
144	Myoporum	نظايه	Laminariaceaeus	صفهکاييلي	124
145	Myrcia	آس	Lanceolate	برچه بلا	125
146	Octogynia	هشتماده	Lancepod	نوز بايه	126
147	Octogynian	هشتمادي	Langsdorffia	لنزدورفیه	127
148	Octolocular	هشکازک	Lantana	کودلا	128
149	Octophyllous	هشدر گوله	Lapageria	لاپا جيويه	129
150	Odontoglossum	دنتاجيبيا	Lapeyrouisia	لاپا روزيه	130
151	Oedogonium	ورميچ	Maranta	مرنتا	131
152	Oenantho	تاک	Mycelioid	نظرو مایا	132

173 Saccharomyces	شکر کهمبی	Oenocarpus	۱۵۲ تاکر
174 Saccharomycetaceae	شکر کهمبایله	Olea	۱۵۳ زیتون
175 Saccharomycetaceae	شکر کهمبایلی	Oleaceae	۱۵۴ زیتونایله
176 Saffron	زعفران	Oleaceous	۱۵۵ زیتونایلی
177 Sageretia	سگریشیه	Oligocarpous	۱۵۶ گمبر
178 Sagina	سمینه	Olive	۱۵۷ زیتون
179 Sagittaria	سهمیه	Oligospermous	۱۵۸ کم تخمه
180 Saguierus	ساگونیه	Oligotaxy	۱۵۹ کم نظمی - کم ترتیبی
181 Salicaceae	صفصایله - صفصایلیله	Ombrophile	۱۶۰ باران جو
182 Salicaceous	صفصایلی	Ombrophobe	۱۶۱ باران گریز
183 Salicornia	نمکهار	Periderm	۱۶۲ حول جلد
184 Salix	صفصاف	Peridermal	۱۶۳ حول جلدی
185 Salomonina	سالومونیه	Perisperm	۱۶۴ حول بزره
186 Salpiglossis	سرنغازبان	Perispermal } Perispermic }	۱۶۵ حول بزی
187 Salvadora	سلوا دورا	Porphyritic	۱۶۶ لذرانیله
188 Salvadoraceae	سلوا دورایله	Sabbatia	۱۶۷ سیاتیله
189 Salvadoraceous	سلوا دورایلی	Sabia	۱۶۹ ساییه
190 Salvia	سلویه	Sabiaceae	۱۷۰ سیابایله
191 Salvinia	سلوینیله	Sabiaceous	۱۷۱ سیابایلی
192 Salviniaceae	سلوینیایله	Sac	۱۷۲ کیسه

2۰2 Sanvitalia	سفوطايله	Salviniaecous	سافونيايلي 193
2۰3 Sapindaceoe	صابونيايله	Samandura	سمندره 194
2۰4 Sapindaceous	صابونيايلي	Sanguisorba	لپو چرس 195
2۰5 Sapindales	صابونيايله	Sanicle	شافي 196
2۰6 Sapindus	صابونيايله	Sanicula	شانيه 197
2۰7 Sapodilla	سديطه	Santalaceoe	صندلايله 198
2۰8 Saponaria	صابونيايله	Santalaceous	صندلايلي 199
2۰9 Sapota	سابوطه	Santalales	صندليه 2۰۰
21۰ Sapotaceoe	سابوطايله	Santalum	صندل 2۰1

211 Sapotaceous

سابوطايلي



تبصرے

سوانح عمری۔ نواب مولوی تفضل حسین خاں خان علامہ

نثر اختر

اسلام کا اثر یورپ پر

جواہر منظوم۔ ترجمہ رباعیات سرمد

نقاش

نگار

دی شمشیر

رئیس ہند

از ادیب

سوانح عمری نواب مولوی تفضل حسین خاں خان علامہ

اگرچہ ایک سو پندرہ برس ہوتے ہیں کہ ایشیا ایک سوسائٹی نے خان علامہ کے حالات شائع کر رکھے مگر ہمارے ملک میں کتنے صاحب ہیں جو علامہ مرحوم کے نام اور ان کے کارناموں سے واقف ہیں۔ نہایت خوشی کی بات ہو کہ ان کے سعید اور قابل پوتے نواب سید محمد علی خاں صاحب نے مختلف تواریخ نیز

اپنے اور اپنے خاندان کی معلومات کی مدد سے خان علامہ کی ایک مختصر سوانح عمری اردو میں شائع کی ہو
اس میں جناب لوی حبیب الرحمن خاں صاحب شروانی بھی قابل شکر یہ ہیں کہ اُن کی تحریک سے وہ اس کے لکھے
اور شائع کرنے پر آمادہ ہوئے۔

خان علامہ ہندوستان کے اسلامی عہد کے آخری دور میں ایک بے نظیر فاضل اور عالم متبحر گذرے ہیں
اُن کے بزرگ تاتار سے آکر کشمیر میں بس گئے تھے۔ اور پھر تجارت کے سلسلہ میں لاہور پہنچے جہاں اُنھوں نے صوبہ دار
لاہور کی ملازمت اختیار کر لی۔ خان علامہ سیالکوٹ (اور بقول بعض لاہور) میں ۱۸۱۹ء ہجری میں پیدا ہوئے۔ لیکن
تیرہ سال ہی کی عمر میں دہلی چلے آئے جہاں اُن کی تعلیم کا سلسلہ جاری رہا۔ انیس سال کی عمر میں لکھنؤ آئے اور
ملاحسن صاحب فرنگی علی کی خدمت میں تکمیل علوم شروع کی۔ چونکہ خان مرحوم بلاکے ذہین تھے اور بعض اوقات
ایسے نازک اعتراضات کر بیٹھتے تھے کہ ملاحسن کو اُن کا جواب دینا مشکل ہو جاتا تھا۔ اسلئے ملاحسن نے
ایک بار ان کی غیر معمولی ذہانت اور طلاقت زبانی دیکھ کے جھجکا کہ کتاب زمین پر دے ماری اور کہا اب تم کو
پڑھنے کی ضرورت نہیں۔ اس کے بعد سے اُنھوں نے درس گاہ میں طلبہ ترک کر دیا اور خود ہی کتب بینی اور مطالعہ
میں مصروف رہے۔ اور ساتھ ہی درس تدریس کا سلسلہ بھی جاری کر دیا۔ تھوڑے ہی دنوں میں ان کے علم و فضل
کا اس قدر شہرہ ہوا کہ نواب شجاع الدولہ بہادر نے انھیں اپنے فخر و سعادت علی خاں کا اتالیق مقرر کر دیا۔

نواب شجاع الدولہ کی وفات کے بعد نواب آصف الدولہ زبیر دہ مسند وزارت ہوئے۔ تھوڑے ہی
عرصہ کے بعد بعض حالات کی وجہ سے دونوں بھائیوں میں ناچاقی ہو گئی اور کشیدگی یہاں تک بڑھی کہ گورنر جنرل
(ہیڈنگز) کو دخل دینا پڑا۔ مصالحت کی شرائط میں سے ایک شرط یہ بھی تھی کہ نواب سعادت علی خاں خان علامہ
کو اپنی خدمت سے علیحدہ کر دیں۔ نواب سعادت علی خاں اس شرط کو منظور نہیں کرتے تھے مگر خان علامہ خود اصرار
کر کے علیحدہ ہو گئے۔ گورنر جنرل کو جب ان کی ایثار فسی کا حال معلوم ہوا تو ان پر اس کا بہت اثر پڑا اور خان علامہ
کو پانسو روپیہ ماہوار پر سچر پامر کا مددگار مقرر کر دیا۔ سچر موصوف اُس زمانہ میں رانا گوہار سے ملکی معاملات کے متعلق

کارروائی کر رہے تھے۔ ان معاملات میں خان علامہ نے اس قابلیت سے کام کیا کہ گورنر جنرل نے انھیں ایک دوسری اہم ذمہ داری کی خدمت پر مقرر کیا۔ یعنی مسٹر ڈیوڈ انڈرسن سفیر کامل الاختیار کے ساتھ انھیں ماہر ہوجی سہیا سے گفتگو کرنے کے لئے بھیجا۔ وہاں انھوں نے ان ملکی معاملات میں ایسی ذہانت اور لیاقت دکھائی کہ ڈیوڈ انڈرسن ان کے قابل ہو گئے۔ ڈیوڈ انڈرسن اپنا ایک خط میں لکھتے ہیں کہ میں ہندوستان میں بہت سے ہندوستانیوں سے ملا ہوں مگر میں نے کسی میں اس قدر صفات بدرجہ کامل جمع نہیں دیکھیں کہ جو ایسا اعلیٰ درجہ کا معاملہ فہم۔ ایسا عالم متبحر، ایسا روشن خیال اور خوش اخلاق ہو۔

اُسی زمانہ میں جبکہ وہ مسٹر ڈیوڈ انڈرسن کے ساتھ کیپٹ تھے۔ انھوں نے انگریزی زبان کی تحصیل شروع کر دی جس میں مسٹر انڈرسن کے بھائی نے بہت مدد دی۔ بعد میں مطالعہ سے انھوں نے انگریزی کی بہت اچھی قابلیت حاصل کر لی۔

انھیں دنوں میں ایک دن تذکرہ تذکرہ میں پیشوا کی زبان سے بعض کلمات نواب آصف الدولہ بہادر کی شان کے خلاف نکل گئے۔ خان علامہ کو یہ ناگوار گذرا اور انھوں نے بڑی خوبی سے اس کی وہیں تردید کر دی۔ نواب کو جب یہ معلوم ہوا تو وہ بہت خوش ہوئے چنانچہ جب خان علامہ لکھنؤ آئے تو نواب نے انھیں عمدہ سفارت پر مقرر کر کے کلکتہ بھیج دیا۔ اس عمدہ سفارت پر رہ کر انھوں نے بہت قابل تحسین خدمات انجام دیں جس سے نواب کی نظروں میں ان کی بڑی وقعت ہو گئی۔

ایک ایسی ہی قابل تعریف کارگذاری کے صلہ میں نواب امیر الدولہ بہادر انھیں اپنے ساتھ لکھنؤ لے آئے لیکن امیر الدولہ بہادر کے دفعۃً انتقال کر جانے سے وہ پھر واپس کلکتہ چلے آئے۔

نواب امیر الدولہ بہادر کے انتقال کے بعد نواب آصف الدولہ راجہ گنپت رائے سے ناراض ہو گئے اور نائب الریاست بھی مستعوب ہوئے۔ کام میں طرح طرح کی خرابیاں پیدا ہونے لگیں۔ سر جان شور گورنر جنرل نے بہت سمجھایا کہ کوئی نائب مقرر ہونا چاہئے ورنہ ریاست کا کاروبار تباہ ہو جائیگا۔ مگر جس کی کامیابی نام پیش کیا جاتا تھا وہ منظور نہیں کرتے تھے

آخر جب یہ کہا گیا کہ جسے آپ مناسب سمجھیں مقرر فرمائیں تو فرمایا کہ تفضل حسین خاں سے بہتر کوئی شخص نظر نہیں آتا۔ گورنر جنرل نے کہا کہ خان علامہ ایک مسئلہ حکمیہ کے حل کرنے کو حکومت اعلیٰ میں سے بہتر سمجھتے ہیں۔ نواب نے کہا کہ آپ خان علامہ کو میرے پاس بھیج دیجئے میں راضی کروں گا۔ لکھا جی کہ جب خان علامہ حاضر ہوئے تو نواب آصف الدولہ نے اُن کی گردن میں ہاتھ ڈال دئے کہ ”میری آبرو اب تمہارے اس امر کے قبول کرنے پر ہے۔ اگر تمہیں میرے نمک کا پاس ہو تو اس سے انکار نہ کرو“ ایسی حالت میں کیا انکار کر سکتے تھے۔ فوراً خلعت نیابت سرسوار ہوئے۔

ایسے دربار میں جہلاً ایسے صاحب علم اور نیک نفس شخص کا کیا کام تھا۔ وہاں کے حالات اور صحبت و بہت گھبرائے۔ نواب آصف الدولہ کی داد و دیش مشہور ہے اُن کی بے دریغ بخششوں نے خزانہ خالی کر دیا تھا۔ نااہلوں اور خود غرضوں کا مجمع تھا۔ ایسے حالات میں انتظام کرنا یا اصلاح کا خیال کرنا عبث ہی۔ کچھ دنوں بعد نواب آصف الدولہ کا انتقال ہو گیا تو وزیر علی خاں مسند نشین ہو اُن کی تلون مزاجی اور نا لایقیوں نے دربار کا رنگ اور بگاڑ دیا نو بت بینک پہنچی کہ حکومت سے علیحدہ کئے گئے۔ اور نواب سعادت علی خاں سریر آرائے حکومت ہوئے اور خان علامہ اپنی سابق خدمت سفارت پر واپس چلے گئے۔

سفارت کے زمانہ میں انہیں مطالعہ اور تصنیف و تالیف کا خوب موقع ملا۔ تحفۃ العالم میں اُن کے روزانہ اوقات کی یوں کیفیت لکھی ہے کہ دن چڑھے سو کر اُٹھتے تھے۔ اُس وقت ریاضی کے طالب علم اُن سے استفادہ کرتے تھے قریب نظر انگریزوں کی ملاقات اور کاروباری کے ادا کرنے میں مشغول ہو جاتے۔ پھر لوگ ملنے کے لئے آجاتے کبھی کبھی خود بھی جاتے تھے۔ عصر کے وقت بعض طالب علم فقہ امامیہ پڑھتے۔ پھر نماز ظہر ادا کرتے اور کھانا کھاتے۔ اس کے بعد کچھ طالب علم فقہ حنفیہ کا درس لینے حاضر ہوتے۔ شام ہونے کے بعد نماز عشاء ادا کرتے۔ پھر تہن کتب مطالعہ اور مسائل علمیہ کے غور و خوض میں مصروف ہو جاتے۔ یہاں تک کہ صبح کی نماز کا وقت آجاتا۔ بعد نماز سوجاتے۔“

خان علامہ عربی۔ فارسی اور علوم اسلامی کے زبردست عالم تھے انگریزی میں بھی انھوں نے بہت اچھی لیاقت حاصل کر لی تھی۔ اس کے بعد انھوں نے لطینی کا مطالعہ شروع کیا اور اُس میں کافی استعداد پیدا کر لی۔ آخر زمانہ میں انھیں

یونانی سیکھنے کا شوق ہوا اور اُس میں بھی بقدر ضرورت واقفیت ہم پہنچالی۔ انہیں علاوہ دیگر علوم کے ریاضی اور ہیئت سے بہت شوق تھا اور اسی خیال سے انہوں نے انگریزی اور لاطینی پڑھی اور یورپین محققین کی تصانیف کا مطالعہ کیا۔ مسٹر روبن بروز نے لارڈ ڈنتمتھ کو ایک خط میں خان علامہ کی تصانیف کے متعلق لکھا ہے۔

”تفضل حسین خاں نیوٹن کی پرنسپیا (Principia) کا ترجمہ کر رہے ہیں اور ہم اُسے عربی میں شائع کرینگے۔ میرا ارادہ اس ترجمہ پر عوامی لکھنے کا ہے اس کے علاوہ انہوں نے امرسن کی میکانکس (Emerson's mechanics) اور الجبرا کا بھی عربی میں ترجمہ کیا ہے آج کل وہ اپالونی اس (Apollonius's Section Rationis) کے ترجمہ میں مصروف ہیں۔ اس کتاب کی قسمت بھی عجیب ہے۔ یہ کتاب اول اول یونانی سے عربی میں ترجمہ ہوئی۔ اصل یونانی نسخہ مفقود ہو گیا۔ بعد ازاں بوڈلین لائبریری کے عربی نسخے سے اس کا لاطینی میں ترجمہ ہوا۔ اس کا عربی نسخہ ایشیا میں کہیں دستیاب نہیں ہوتا۔ میں نے لاطینی سے انگریزی میں ترجمہ کیا۔ اور اب تفضل حسین خاں اس کا عربی میں ترجمہ کر رہے ہیں۔ اس کے علاوہ انہوں نے مخروطات سمن کے جبرہ و مقابلہ اور وارسن کے جبر تخیل کا ترجمہ کیا۔ لو کارٹم اور خط سنجی پر رسالے لکھے۔ نیز ابن شیم کے علم مناظر پر حاشیہ تحریر فرمایا۔

افسوس ہے کہ اس بے نظیر عالم کی کتابیں اب ہماری نظروں سے مفقود ہیں۔ بقول مولف سوانح عمری ملکن ہے کہ تلاش سوا ایشیا تک سوسائٹی میں اُن کے تراجم و تصانیف کا ذخیرہ دستیاب ہو جائے۔ درحقیقت خان علامہ کی زندگی سبق آموز اور اُن کے کارنامے قابلِ فخر ہیں۔

بارے دنیا میں رہو۔ غمزدہ یا شاد رہو
ایسا کچھ کر کے چلو یاں کہ بہت یاد رہو

خائنہ ادیب کے جدید مطبوعات

۱۔ حزنِ اختہ

۲۔ اسلام کا اثر یورپ پر

حزنِ اختہ | آودہ کے آخری تاجدار سلطانِ عالم محمد وابد علی شاہ اختر کی ایک شہنشاہی ہجو جس میں شاہِ مرحوم نے زمانہ قیدِ کلکتہ کے حالات اور مصائب تحریر فرمائے ہیں۔ بقول مولانا عبدالحلیم صاحب شرر ”یوں تو شہنشاہی ایک شاعرانہ کلام ہے۔ مگر دراصل شاہِ جنت آرام گاہ کی ”اٹوبیا گرافی“ یعنی خود اپنی سوانحِ عمری کا ایک دردناک ٹکڑا ہے۔ مولوی محبوب علی صاحبِ ناظم دائرہ ادبیہ قابلِ مبارکباد ہیں کہ انھوں نے اس شاہنشاہی کو جو مرحوم بادشاہ نے اپنے خونِ جگر سے لکھی تھی گمنامی سے نکال کر عام طور پر شائع کر دیا۔

یہ شہنشاہی چھوٹی سی قطع پر بہت اچھی چھپی ہے۔ شروع میں مولانا شرر صاحب کا بہت دلچسپ مقدمہ ہے۔ اور حقیقت یہ ہے کہ مولانا سے بہتر اس پر کوئی مقدمہ نہیں لکھ سکتا تھا۔ کیونکہ مولانا نے اس مظلوم بادشاہ کی آخری شان اور مٹیائے برج کی صحبتوں کے رنگ اپنی آنکھوں سے دیکھے ہیں۔ گو بادشاہ قیدِ فرنگ میں تھے مگر ان کے قدموں کی برکت سے مٹیائے برج خود ایک نیا لکھنؤ بن گیا تھا اور سچ یہ ہے کہ لکھنؤ کا جسم تو آودہ میں تھا مگر اس کی جان مٹیائے برج میں تھی وہی صحبتیں وہی جلسے وہی شعر و شاعری اور عمارت کا شوق وہی دربار اور کلفات جو بادشاہی میں تھو اس قیدِ فرنگ میں بھی نظر آتے تھے۔ کس قدر افسوس اور حیرت کا مقام ہے کہ لارڈ ڈفرن جیسے ہوش مند مدبر نے مٹیائے برج کے تمام

۱۔ حزنِ اختہ - مجلد ۵ - غیر مجلد ۸
۲۔ اسلام کا اثر یورپ پر - مجلد ۱۲ اور غیر مجلد ۴

دائرہ ادبیہ لکھنؤ کی ملکیتی ہیں

عالیشانِ قصر و عمارات، وہاں کے دلفریب چمن، چڑیا گھر اور ڈیوڑھیاں گرا کر خاک میں ملا دیں ہم اسے کیا کہیں !
مگر خود انھیں کے ہم سرو ہم شعار فرمائیں کہ اسے کیا کہتے ہیں ؟

جب شہہ کی مشہور فوجی شورش ہندوستان میں نمودار ہوئی تو انگریزوں کو اس اسیر بادشاہ پر بھی سازش کا شبہ ہوا۔ حالانکہ یہ اُن کے وظیفہ خوار تمام معاملات سے بے خبر وطن سے دور پڑے تھے مگر شبہ سے نہ بچ سکے۔ بادشاہ کچھ دنوں سے علیل تھے۔ علاج سے جب شفا پائی تو غسلِ صحت ہوا۔ مبارک باد میں اور سلامتی کا غل ہونے لگا۔ شب کو بزمِ طرب جمی، ناچ گانا اور جلسہ رہا۔ چار گھڑی رات باقی تھی کہ جلسہ برخاست ہوا۔ سب لوگ اپنے اپنے کھانے پینے جاکر سو رہے ابھی بادشاہ آرام فرما رہے تھے کہ داد فریاد اور دہائی کی آوازیں بلند ہوئیں۔ یکایک بادشاہ خوابِ راحت سے بیدار ہوئے تو معلوم ہوا کہ کوٹھی کو گورافوج نے گھیر رکھا ہے۔ آخر گورنر جنرل کے سکریٹری آئے اور کہا کہ سرکار کو کچھ شبہ سا ہو گیا ہے۔ اسلئے یہ حکم ہوا ہے کہ آپ کچھ دنوں قلعہ میں قیام فرمائے۔ بادشاہ نے ہر چند اپنی بے گناہی ثابت کی مگر کچھ شنوائی نہ ہوئی صرف اتھے مصاحبوں کو ساتھ لے جانے کی اجازت دی گئی۔ نوکر چاکر سب ملا کر انیس آدمی ہمراہ گئے۔ قلعہ (فورٹ ولیم) کا جو قلعہ دروازہ تھا وہاں ان سب کو پہنچا دیا۔ آٹھ روز تک وہاں رہے بعد ازاں قلعہ میں جو کوٹھی تھی وہاں قیام کا انتظام کیا گیا۔ یہ مثنوی اسی قید کار و نا ہے۔ وہاں جو جویتی یہ اُس کا کچا حال ہے۔ بادشاہ کو اپنی سگیات کی جدائی کا بڑا قلق تھا پھر اُس پر بعض مصاحبوں اور بیگیوں کی بیوفائی، ملازموں کی شوخ چشی اور شور و ہشتی، پہرے کے گوروں کی بدسلوکی اور طرح طرح کی تکلیفوں نے زندگی تلخ کر دی تھی۔ غرض اُس زمانہ کی پوری کیفیت اس میں درج ہے۔

نظم سیدھی سادی ہے اور اُن تکلفات سے بری ہے جو اُس وقت لکھنؤ کی شاعری میں عام طور سے پائے جاتے تھے اپنے دلی جذبات اور حالات کو بے تکلف بیان کر دیا ہے۔ یہ بات کچھ چھپی ہوئی نہیں کہ واعد علی شاہ کو ادب و شاعری کا ذوق تھا۔ لیکن بادشاہوں کا جیسا کچھ ذوق ہوتا ہے وہ بھی معلوم ہے۔ مولانا ثر نے اپنے مقدمہ میں اس معاملہ کو صاف کر دیا ہے۔ اور بہت خوبی سے یہ ثابت کیا ہے کہ ”واعد علی شاہ کا کلام بُرا بھلا جو کچھ ہے خاص اُن کا ہے۔ اس میں ایک حرف بھی کسی اور کا نہیں ہے“ اسی ضمن میں وہ لکھتے ہیں کہ ”اصلی خرابی یہ تھی کہ بادشاہ کبھی کسی سے اصلاح یا مشورہ

جواہر منظم

ترجمہ اردو

رباعیات سرمد

رباعیات سرمد کا یہ منظوم ترجمہ شی سید نواب علی صاحب مولت لکھنوی کا کیا ہوا ہے اور شاہجہانی پریس دہلی میں چھپا ہے۔ شروع میں سرمد کی سوانح عمری درج ہے جو مولانا ابوالکلام آزاد کے رد قلم کا نتیجہ ہے۔ مولانا کی یہ شکایت بجا معلوم ہوتی ہے کہ ہمعصر مورخوں نے کہیں سرمد کا ذکر نہیں کیا حالانکہ دو راز کار اور فضول قصوں سے صفحے کے صفحے رنگ دے ہیں۔ ان کا خیال ہے کہ مؤرخین نے پوری مستعدی کے ساتھ اس امر کی احتیاط کی ہے کہ سرمد کا ذکر نہ آنے پائے۔ اور یہ سیاسی عیاری اور چالبازی تھی تاکہ ان کے آقائے دلی نعمت (عالمگیر) کے دامن پر اس خون ناحق کی چھینٹ نہ پڑے مولانا کی یہ رائے ہے کہ کفر کا فتویٰ محض شرعی حیلہ تھا ”اصل بات یہ ہے کہ عالمگیر کی نظروں میں تو سب سو بڑا جرم والا شکوہ کی معیت تھی اور وہ کسی نہ کسی بہانے قتل کرنا چاہتا تھا۔ ایشیا میں ہمیشہ سے پالیکس مذہب کی آڑ میں رہا ہے اور ہزاروں خونریزیاں جو پولیکس اسباب سے ہوئی ہیں انھیں مذہب ہی کی چادر ڈھا کر چھپا گیا ہے۔ جب کوئی اور بہانہ نہ ملا تو عربانی و برہمنی کو کہ خلاف رسم شہر ع ہے بنیاد قرار دیا اور مذکورہ بالا رباعی سے نتیجہ نکالا کہ معراج جہانی کا منکر ہے۔“

مولانا کے ماخذ میں تذکرہ مرآۃ الانبیال مصنفہ شیرخاں لودھی، تذکرہ ریاض الشعر مؤلفہ علی قلی خاں داغستانی رشتہ خاں عہد محمد شاہ کے امرا میں سے تھا، اور ایک بیاض قلمی جو عہد عالمگیر ثانی کی خوش مذاق شاعر (سراج الدین سراج) کی جمع کی ہوئی ہے۔

اس مختصر سوانح عمری کے بعد جس میں اصل حالات بہت کم ہیں رباعیاں شروع ہوتی ہیں۔ پہلے حلی قلم میں

اصل فارسی رباعی ہے اور اُس کے بعد مخفی قلم میں اردو منظوم ترجمہ ہے۔ نظم کا نظم میں ترجمہ کرنا نہایت مشکل کام ہے۔ اور اس میں اکثر نا کامیابی ہوئی ہے۔ کیونکہ ہر زبان کا طرزِ ادا، اسلوبی بیان اور محاورہ جدا ہوتا ہے۔ اسلئے اصل کی نزاکت اور قوت اور الفاظ کی ترتیب سے جو سُرِ یلپن پیدا ہوتا ہے وہ بیان میں نہیں آتا۔ جناب صولت صاحب نے ترجمہ میں بہت کوشش کی ہے، جہاں تک ممکن ہو ہے۔ خیالات کو صاف اور اچھی زبان میں موزونیت اور خوبی سے بیان کیا ہے لیکن باوجود اس کے وہ سرمد کا کلام نہیں ہو سکتا۔ صولت صاحب کا ہر اہل کی روح نقل میں نہیں ہے۔ تاہم صولت صاحب کی سعی قابلِ تعریف ہے۔ چند رباعیاں ترجمے کے ساتھ ذیل میں لکھی جاتی ہیں۔ ان سے اندازہ ہو جائیگا۔

(ترجمہ)

(اصل رباعی)

سرمد تو بیانِ کعبہ و دیر نہ کر	سرمد تو حدیثِ کعبہ و دیر ممکن
مگر اہوں کی طرح تنگ کی تو سیر نہ کر	دردِ دلدلی شک چو گرہاں سیر ممکن
شیطان سے سیکہ بندگی کا شیوہ	ہاں شیوہ بندگی ز شیطان آموز
اک قبلہ بنا۔ سجدہ پئے غیر نہ کر	یک قبلہ گزینِ سجدہ بر غیر ممکن

کردنکر نہ تو خدمتِ شاہاں کی کہیں	اے فکر گزینِ خدمتِ شاہاں بگزن
رہتا ہے ہمیشہ کون بر روئے زمین	پیوستہ کے غاند بر روئے زمین
پُرمین رہتی ہے بادشاہوں کی کہیں	پیشانی شاہاں ہمہ پرمینِ دیم
دنیا نہیں بقدرِ یک چین چین جس	دنیا بنو بقدرِ یک چین چین جس

ہو چکا بس شکوہ لیل و نہار	سرمد گلہ اختصار می باید کرد
کام دو ہیں۔ کر کسی کو اختیار	یک کار ازین دو کار می باید کرد

یا تن بر ضائعے دوست می باید داد
یا جان بر ہش نثار می باید کرد
یا سراپا بن رضاے دلربا
جان کر دے یا محبت میں نثار

در مسلخ عشق جز نکور آنہ کشند
لاغر صفقاں و زشت خور آنہ کشند
تو عاشق صادق ز کشتن مگر نہ رز
مردار بود ہر آنکہ اور آنہ کشند
مسلخ عشق میں اچھے ہی فنا ہوتے ہیں
قل کب لاغر و بدکار بھلا ہوتے ہیں
تو بھی گر عاشق صادق ہو تو مرنے سے نہ ڈر
ذبح مردار کہاں، یہ تو بتا ہوتے ہیں؟

سرمد غم عشق بوالہوس راندہ بند
سوز دل پر روانہ گس راندہ بند
عمرے باید کہ یار آید بکنار
ایں دولت سرمد ہمہ کس راندہ بند
کب اہل ہوس کو غم جانا نہ ملا
کھی کو نہ سوز دل پر روانہ ملا
اک عمر ہے لازم پئے وصل و لدار
اس دولت سرمدی سے جیت نہ ملا

در ہر گنہ فساد و بخشایش نمود
شرمندہ ایں قسم نہ کردار نمود
خضر رہ من گناہ شد آخر کار
ایں فضل و کرم چہ بود ایں جرم چہ بود
بخشش تھی زیادہ۔ کم ہر ایک جرم و خطا
شرمندہ نہ مجھ کو میرے کاموں نے کیا
ہر ایک گنہ نے رہبری کی آئینہ
کیا خوب مرا جرم۔ کرم، ہر تیسرا

نقاش

OSMANIA UNIVERSITY
COLLEGE LIBRARY

کس قدر خوشی کی بات ہو کہ اردو رسالوں کی تعداد میں روز بروز اضافہ ہوتا جاتا ہے۔ اور بلحاظ مضامین، تحسیر، اور ظاہری شان کے بھی اُن کی حالت بہتر ہو اس سے معلوم ہوتا ہے کہ عام طور پر علمی، ادبی ذوق ترقی پر ہے۔ نقاش بھی اردو کے جدید ماہانہ رسالوں میں سے ہے۔ پہلے رسالے کے عنوان کے نیچے ”مرقع اخلاق و ادب“ لکھا تھا۔ اور دوسرے میں ”علم و ادب“ یہ رسالہ اسی سال جنوری سے نکلتا شروع ہوا ہے۔ اڈیٹر جناب یوسف غفر صاحب بدایونی ہیں۔

رسالہ کے پہلے نمبر میں سب سے اول اڈیٹر کا مقالہ اقتتاحیہ ہے جس میں انہوں نے قوموں کے اور خاص کر مسلمانوں کے زوال و عروج سے بحث کی ہو ان کی رائے ہے کہ ”نہ تو محض وہ جمل (جمل تعلیم جدید) مسلمانوں کے تنزل کا سبب ہو نہ صرف ان کی سیاسی کس مہر سی بلکہ سبب اصلی اور علت العلل ضعف ایمانی ہے یا ایمان مفصل کی خامی اور قوت عمل و جد کا تعطل“ اس خیال کے ظاہر کرنے کے بعد وہ اپنے اس رسالہ کا مقصد ان الفاظ میں بیان کرتے ہیں۔

اُس وقت ہم اپنا رسالہ نقاش شائع کر رہے ہیں اور انہیں خیالات کے تحت میں یہ اشاعت عمل میں آ رہی ہے کہ قوم کے قوائے عملی کو متحرک کر نیوالی علمی و ادبی خدمت کی جائے پس ہمارا رسالہ انشاء اللہ تعالیٰ ایسے اخلاقی و روحانی تعلیمات اسلامی کے مباحث پر مشتمل ہو گا جو انسان کی زندگی میں من حیث الانسان جملہ کمالات و ترقی کے ضامن ہیں۔

لیکن رسالہ بھر میں اس مقصد کا کوئی نشان نہیں پایا جاتا۔

دوسرے نمبر میں قابل اڈیٹر نے ”ایک مسئلہ ضروری“ کے عنوان سے رسالہ کے شروع میں ایک بہت اچھا مضمون اردو کے رسالوں پر لکھا ہے جو ان تمام اصحاب کے پڑھنے کے قابل ہے جن کا تعلق رسالوں کی اشاعت و ترتیب سے ہے۔ خصوصاً بعض عنوانوں کی لفظی ترکیب پر پُر لطف بحث چینی کی ہے۔ اس تمام بحث کے آخر میں لکھتے ہیں کہ ”اب صرف

علوم کا سوال رہ جاتا ہے۔ اور ان ہی مضامین کی سب سے زیادہ ضرورت بھی ہوتی ہے۔ لیکن علوم متداولہ کی کمال اور مسلسل تکرار نہ تو ممکن ہے نہ تقاضے کا یہ منشا اور نہ عامۃ الناس میں ایسی گہری دلچسپی البتہ علوم کی آسان آسان فروع اور دلچسپ و کارآمد منشعبات کو مخصوص اسالیب ایجاز کے ساتھ بحث قرار دیا جاسکتا ہے۔ اس میں بھی خاص کردہ حصہ جو ہمیشہ علمائے فنون کے زیر غور و تحقیق رہتا ہے رسائل کے لئے مناسب موضوع ہے۔“

نقاش بھی اپنے لئے یہی موضوع قرار دیتا ہے ان دونوں مضمونوں کے پڑھنے سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ نقاش نے اپنی لئے دو موضوع قرار دئے ہیں۔ ایک تو اسلام کی اخلاقی اور روحانی تعلیم اور دوسرا علمی مسائل کی تحقیق پسندیدہ اسلوب سے۔ لیکن ان دونوں رسالوں میں اس قسم کے مضامین مفقود ہیں۔ خود اڈیٹر صاحب نے ذیل کے الفاظ میں اس کے متعلق معذرت کی ہے اس لئے کسی تنقید کی ضرورت نہیں۔

”نقاش کے پیش نظر بھی ایسا ہی کچھ نصب العین ہے تاہم یہ اعتراف ہم ضرور کرینگے کہ موجودہ ابتدا میں مکمل معیار پیش کرنے کے لئے مقامی بے سرو سامانیاں اور گرد و پیش کی الجھنوں سے سابقہ ناگزیر ہے اور ایک مدت تدریجی درکار ہے جو چند ماہ کا معاملہ ہے۔ غم کے رسوخ میں بفضلہ کوئی بے اطمینانی نہیں۔ انشاء اللہ مستقبل ملحق میں نقاش شاہراہ ترقی پر ہوگا۔“

ہمیں اُمید ہے کہ اس ہونہار رسالہ کو اپنی مقاصد میں کامیابی ہوگی اور آئندہ ایسے سامان ہم پہنچ جائیں گے کہ وہ اپنے نصب العین کو پورا کر سکے۔ اب بھی اس میں نظم و نثر کے ایسے مضامین موجود ہیں جنہیں وہ اصحاب جن کو غلط علمی اور تحقیقی یا تنقیدی مضامین پڑھنے میں الجھن ہوتی ہے، شوق سے پڑھیں گے۔ لہ

نگار

یہ جدید علمی و ادبی، ماہانہ رسالہ فروری سنہ رواں سے شائع ہونا شروع ہوا ہے، جو اردو رسالوں میں قابل قدر اضافہ ہے۔ ”رئیس التحریر“ جناب نیاز فتحپوری اور ”معاون مدیر“ جناب محمود اکبر آبادی ہیں؛ جناب نیاز کسی تعارف کے محتاج نہیں وہ اردو علم ادب میں بحیثیت نثار و ناظم کافی شہرت حاصل کر چکے ہیں اور اس لئے یہ توقع ہے کہ اُن کی زیرِ ادارت یہ رسالہ فروغ پائیگا۔

بخلاف دوسرے رسالوں کے اس میں نئی بات ہے کہ یہ ایک جماعت یا کمپنی کے مشترکہ سرمایہ سے جاری ہوا ہے۔ دوسرے اس کے شعبہ ترتیب اور شعبہ نشر و انتظام الگ الگ ہیں۔ شعبہ ترتیب جناب ”رئیس التحریر“ کے تحت میں بھوپال میں ہے اور شعبہ نشر و انتظام اگرہ میں۔

تمہیدی مضمون میں جو ”عناصر نگار“ کے نام سے پہلے رسالہ کے شروع درج ہے۔ نگار کے مقاصد پر بھی بحث کی ہے۔ تحریر فرماتے ہیں ”نحمدہ حاضر کی سب سے زیادہ نمایاں خصوصیت اگر کوئی ہو سکتی ہے تو صرف یہ کہ اس کا مذاق زیادہ ذہنی ہوتا جاتا ہے اور وہ تمام قومیں جو اس سے قبل سطح پر تیرتی ہوئی نظر آتی تھیں، اب حق کی طرف مائل ہیں، جس کا حال میں بھی اپنے تئیں غرق کر دینے ہی کے بعد معلوم ہوتا ہے“

اس لئے یہ رسالہ خالص ادبی رسالہ نہ ہوگا ”کیونکہ ادب کی وہ مانگ جو چند سال پیش تھی، باقی نہیں رہی“ اسلئے ”رئیس التحریر“ صاحب نے اس کو مناسب نہیں سمجھا کہ جو تفریح و تماشا کرنے والوں کی کثرت سے اس کو بھاپال اور عام ہو چکی ہے اس سے پھر سلبک کے سامنے پیش کر دوں ”لہذا ادب لطیف“ اس رسالہ کے موضوع سے خارج ہوگا رہی سیاست تو ”چونکہ موجودہ انقلاب پسندی کے جذبات سرِ سج کے لحاظ سے ایک ماہوار رسالہ بقدرِ لذت کام دہن“ بھی کوئی سامان فراہم نہیں کر سکتا، اس لئے اسے بالکل ترک کر دینا پڑا۔ کیونکہ میری رائے میں یہی وجہ تھی

جو رقابت سے سخت بیزار ہے۔ ہو تو سب کچھ یہی ورنہ بالکل نہ ہو۔“

”اب رہ گئیں دو قسمیں علم و تاریخ کی۔ سوان کا اختیار کرنا ضروری تھا۔ کسی قوم یا ملک کے مذاق میں خوشگوار تبدیلی اُسی وقت ہو سکتی ہے جب اُس کے معلومات وسیع ہوں۔ اور اس کا بہترین ذریعہ یہی ہے کہ نہایت حربیانہ طریقہ سے اردو میں علم تاریخ کا اتنا اور ایسا مواد فراہم کیا جائے کہ معمولی اردو داں طبقہ بھی اس سے محروم نہ رہے۔“

یہ درست ہے کہ یک علمی و تاریخی رسالہ میں سوائے خشک مضامین کے اور کچھ نہیں۔ لیکن اڈل تو اس امر کی کوشش کی جائے گی کہ یہ رسالہ اس حد تک نہ پہنچے پائے اور اگر موضوع کے لحاظ سے کوئی مضمون ایسا نظر آجائے تو اُس کو دیکھنے کی کوشش کرنی چاہئے کہ اصل مقصود آپ میں، اسی ذوق کا پیدا کرنا ہے۔

رسالہ کا ایک حصہ بالا التزام ادبی مضامین کے لئے بھی وقف ہو گا۔ لیکن اُس میں وہ تحقیقی و تنقیدی مضامین بھی شامل ہونگے جو افسانوں سے علاحدہ ہیں لیکن میں ادب ہی کا بستہ نہیں ہونگی مگر مخصوص معیار کی معلومات کا ایک حصہ جدا کریگا جس کے ذریعہ سے کوشش کی جائیگی کہ بہترین اطلاعات (تاریخی و علمی) آپ کی نگاہوں سے گذرتی رہیں۔ فنون لطیفہ کے متعلق بہترین تصاویر بھی شائع ہوتی رہیں گی۔“

ہم نے رسالہ کے مقاصد کے متعلق خود جناب رئیس التحریر صاحب کی عبارت نقل کر دی، ہو تا کہ کسی قسم کا ابہام باقی نہ رہے، یہ ظاہر ہے کہ یہ مقاصد نہایت پسندیدہ اور لائق تحسین ہیں اور اس میں شک نہیں کہ اُن کو عمل میں لانے کی کوشش بھی کی گئی، ہو تا، ہم رسالہ ”ادب لطیف“ سے خالی نہیں، ہو اور اگر اس کے معنی ذرا وسیع کر دئے جائیں تو رسالہ کا مستند حصہ ہی میں آجاتا ہے۔“

رئیس التحریر حضرت نیاز فتحپوری کا طرز تحریر ایک خاص شان رکھتا ہے۔ ہم ناظرین کے اضافہ علم اور اطلاع کے لئے عبارت کا ایک نمونہ پیش کرتے ہیں۔

”اس میں شک نہیں کہ اس وقت، جبکہ سیاسی امیال و عواطف نے، زندگی کے تمام لذیذ و دلچسپ مشاغل کو (شاید بجا طور پر) پس پشت ڈال دیا ہے، اور علی الخصوص اس وقت جب کہ طباعت اور کاغذ کی گرانی نقطہ عروج کی

”کُلہ فلن“ حد تک پہنچ گئی ہے۔ کسی رسالہ کار اور رسالہ بھی وہ جو سیاسیات کے شجر ممنوع تک پہنچنے کی جرأت نہیں کر سکتا۔ جاری کرنا پیش میں اور منسلحت اندیش نگاہوں کے نزدیک کچھ امید افزا بات نہیں ہو سکتی، لیکن اس کا کیا علاج کہ ہم اپنی جس آرزو کو مستقبل کے خوشگوار منظر و حالات سے وابستہ کرتے ہیں، وہ مستقبل کے اُسی نقطہ پر پہنچ کر، محسوس کرتی ہے کہ ”ماضی“ اس سے بہتر تھا۔ پھر جب یہ تجربہ تو اتر کی حد تک پہنچ جائے اور زمانہ آئندہ کے تمام نقوش پہ درپے اس طرح مبتلائے فریب رکھنے والے ثابت ہوتے رہیں، تو کب تک کوئی انتظار کر سکتا ہے۔ آخر کار مجبور ہو کر اُسے کہنا پڑتا ہے۔

”مرغابی شو کہ کار با طوفان ست“

ممکن ہے کہ مولانا ابوالکلام آزاد اس کی داد دیں، لیکن ”معمولی اردو داں طبقہ“ اس سے مستفید نہیں ہو سکتا۔ پہلے رسالہ میں ”اشتراکیت (Socialism) پر اور دوسرے رسالے میں فوضویت (Anarchism) پر دو علمی مضمون ”رئیس التحریر“ حضرت نیاز کے قلم کے لکھے ہوئے ہیں۔ اس میں شک نہیں کہ یہ دو ایسے بحث ہیں کہ ان پر اردو زبان میں لکھنا اور اُن کے اصل مفہوم اور منشا اور اصول اور اُن کے پیدا ہونے کے اسباب پر بحث کرنا نہایت ضروری ہے۔ اور ہم خوشی ہوئی کہ حضرت نیاز نے سب سے اول ان پر لکھنے کی رحمت گوارا کی۔ لیکن اس کے ساتھ ہمیں اس کا بھی افسوس ہے کہ یہ مضامین بہت مختصر، سرسری، اور غیر مکمل ہیں۔ یہ زیادہ تفصیل اور خوبی اور لطف کیساتھ لکھے جاسکتے تھے جس سے معمولی اردو داں طبقہ بھی لطف حاصل کر سکتا اور اُن کے اصول کو بخوبی سمجھ سکتا پہلا مضمون صرف ساڑھے تین صفحہ پر ہی اور دوسرا سات صفحہ پر۔

فوضویت بہت ہی ثقیل اور غیر مانوس لفظ ہے۔ انارکزم کا مفہوم نہایت آسانی اور خوبی سے لفظ نران سے ادا ہو سکتا تھا۔ جو بہت ہی عام فہم اور سہل ہے۔

اردو کے مشہور علمی رسالہ معارف کے تتبع میں معلومات کے لئے بھی چند صفحات وقف ہیں۔ جو بہت کارآمد

رسالہ کے آخر میں ”یارانِ نجد“ کے عنوان کے تحت میں چند صفحہ ہیں۔ اُس کے رموز و اشارات صرف ”بزمِ نگار“ کے ارکان ہی سمجھ سکتے ہیں غیر ان اسرار کے سمجھنے سے قاصر ہیں۔
 نظم کا حصہ بھی معقول ہے پہلے رسالہ میں آٹھ نظمیں ہیں اور دوسرے میں پانچ۔ فسانے بھی چار سے کم نہیں۔
 غرض یہ رسالہ خاص رنگ رکھتا ہے اور علمی ادبی لحاظ سے قابلِ قدر ہے۔

دی شجر

منشی کا لفظ ہماری زبان میں بہت معزز خیال کیا جاتا تھا اور قابلِ انشا پردازوں کے ناموں کے ساتھ استعمال ہوتا تھا۔ چنانچہ علامہ ابوالفضل جیسے شخص کی تعریف میں بھی منشی کا لفظ استعمال کیا جاتا تھا۔ حال کے زمانہ میں شمس العلماء خان بہادر ذکار اللہ مرحوم آخر وقت تک منشی ذکار اللہ کہلائے اور اسی طرح غلام غوث خاں صاحب خیر مرجم (منشی لغٹن گورنر مالک مغربی شمالی)، منشی کے معزز لقب سے یاد کئے جاتے تھے۔ جب سے اس ملک میں انگریزی تسلط ہوا اور انگریز صاحبان کو ملک کی زبان سیکھنے کی ضرورت ہوئی تو منشی کی وقعت جاتی رہی اور یہ خاص فرقہ ہو گیا جس کا پیشہ ”صاحب لوگوں“ کو اردو فارسی پڑھانا ہے۔ عام طور پر منشیوں کی لیاقت (باستثنائے معدودے چند کے) معمولی ہوتی ہے اور اُس کے ساتھ وہ انگریزی بھی شذرہ بدھ جانتے ہیں کیونکہ صاحب لوگوں کو پڑھانے کے لئے تھوڑی بہت انگریزی جانتی بھی ضروری ہے۔ پیشہ کی ضرورت اور صاحب لوگوں کی صحبت سزا میں کسی قدر انگریزیت بھی آجاتی ہے۔ یہی خصوصیت ہم ان حضرات کے رسالہ ”دی شجر“ میں دیکھتے ہیں جو اس کے نام اور ترتیب سے ظاہر ہے یہ رسالہ زیادہ ادا رت منشی محمد اکبر خاں حیدری۔ ایم۔ آر۔ ایس دہلی سے شائع ہوتا ہے۔ اس کے دو حصے ہیں ایک اردو دوسرا انگریزی۔ اردو حصہ میں منشی صاحبان کے حالات، اُن کی مشکلات، طریقہ تعلیم، اور اردو زبان کے متعلق بعض مضامین ہیں۔ انگریزی حصہ میں امتحانات کے اردو پرچے، اردو صرف و نحو، اور زبان کے متعلق ہدایات، اصول تعلیم، اور منشیوں اور صاحبوں کے تعلقات پر تحریریں شائع کی گئی ہیں۔

درحقیقت منشیوں کا فرقہ بہت قابلِ رحم ہے۔ اس کا پیشہ جیسا کہ بظاہر معلوم ہوتا ہے آسان نہیں ہے۔ بلکہ کٹھن اور بے مزہ ہے اس کی معاش کا انحصار زیادہ تر فوجی انگریز عہدہ داروں کو پڑھانے پر ہے جہاں استاد دی شاگردی کو

تعلقات کا کوئی لحاظ نہیں۔ عام طور پر صاحب اپنی منشی کو بھی ایک شاگرد پیشہ ہی سمجھتا ہے۔ تنخواہ میں تیس بہت ہوئی تو چالیس پچاس۔ پڑھانے کا وقت دنیا سے نرالا۔ جب صاحب اپنی فرائض منصبی ادا رکھانے پینے سے فارغ ہوا تو کتاب لیکر بیٹھتا ہے۔ ایک تو منشی صاحب کا طریقہ تعلیم عجیب و غریب دوسرے صاحب کی سمجھ اذدھی طبیعت پہلے سے تھکی ہوئی اور اُس پر گرمی کی تپش اور غنودگی کا زور۔ بار بار جھجھکتا ہے اور کتاب پٹک پٹک دیتا ہے۔ جی دونوں کا نہیں لگتا۔ اسی پڑھنے کا شوق نہ اُسے پڑھانے کا۔ مجبوری سے پڑھتا ہے کیونکہ کامیابی پر ترقی کا دار و مدار ہے۔ منشی صاحب بھی یہی چاہتے ہیں کہ کچھ بھی ہو امتحان میں کامیاب ہو جائے امتحان کی کامیابی پر نقد انعام ملتا ہے اور اس میں منشی صاحب کا بھی حصہ ہوتا ہے۔ بجا پرہیزگار منشی عمر بھر اسی کو چسپاں گشت لگاتا رہتا ہے اور حیران و پریشان رہتا ہے بعض اوقات اُسے منشی گرمی کی تلاش میں مارا مارا پھرنا پڑتا ہے۔ غرض کہ اُس کا ذوق، اُس کا میلان طبع اور اُس کی ساری زندگی عجیب قسم کی ہو جاتی ہے جسے دنیا کے دوسرے معاملات اور حالات بہت کم تعلق ہوتا ہے یہی وجہ ہے کہ ہم اُس کی زندگی کو قابلِ رحم خیال کرتے ہیں۔ ہمیں اس سے دلی مسرت ہوئی کہ منشی صاحبان کو اپنے پیشہ کی وقعت کا خیال پیدا ہوا ہے اور اسی غرض سے اُنہوں نے یہ رسالہ جاری کیا ہے جس کا مقصد یہ ہے کہ باہم اتحاد پیدا کریں اپنا وقار قائم کریں، لیاقت برہائیں، طریقہ تعلیم میں اصلاح کریں اور استاد شاگرد (منشی اور صاحب) کے تعلقات خوشگوار بنائیں اُن کے مد نظر صرف امتحان ہی نہ ہو بلکہ طریقہ اپنا اپنا کام شوق اور دل سے کریں۔ یہ بہت اچھے مقاصد ہیں اور ہمیں منشی صاحبوں سے کامل ہمدردی ہے لیکن اُن سے ہماری یہ عرض بھی ہے کہ وہ اپنی تمام عمر اسی سنگ کو چسپاں نہ سیر کریں بلکہ اپنی نظر زیادہ وسیع اور بلند کرنے کی کوشش کریں۔

تیس مہینہ

یہ ماہانہ رسالہ سب سے نرالا ہے۔ یہ صرف ہندوستانی ریاستوں کے متعلق لکھتا ہے۔ دیسی ریاستوں کا اور اُن سے بڑھ کر حکومت برطانیہ کا آخر خواہ ہی تمام خبریں اور مضامین ایسے ہوتے ہیں جن کا تعلق دیسی ریاستوں سے ہے۔

نمبر رسالہ تیس ہندو جگوت آثر مہیالہ قیمت عام خریداروں سے آٹھ روپیہ سالانہ۔ جلتے اشاعت دہلی

ہے۔ مگر کوئی بات ایسی نہیں لکھتا کہ کوئی رُس ناراض ہو۔ بلکہ جو لوگ اس قسم کی تحریر شائع کرتے ہیں اُن کی خوب خبر لیتا ہے یہاں تک کہ بعض وقت گالیوں پر اتر آتا ہے آج کل ملک میں جو سیاسی تحریکیں پائی جاتی ہیں اُن کا سخت مخالف ہے اور اُن کے بانیوں کو سخت سست اور بے نقط سناتا ہے۔ ہر رسالہ میں کسی نہ کسی راہبہ ہمارا جہ یا نواب کی سوانح عمری ہوتی ہے۔ ان رُسیوں میں سے کسی نہ کسی رُس کی تصویر بھی ہوتی ہے۔ ایک پرچہ بالکل ہنر اہل اُنیس پرنس آف ویلز کی سیاحت ہند اور ان کی تقریروں کے لئے وقف کر دیا۔ اس رسالہ میں ایک عنوان ”ہمارے حاصل شدہ سوراخ“ کے نام سے رہتا ہے جس کے تحت ریاستوں کی مختلف خبریں درج رہتی ہیں۔ بہر حال جو کچھ بھی ہو۔ جو لوگ دیسی ریاستوں کی اچھی خبریں سننے کے مشتاق ہیں اُن کے لئے یہ رسالہ معنات میں ہے۔ ہمارے پاس پانچ رسالے پھنچے جن میں ایک تو جنوری کا ہے باقی دو دو ماہ کے ساتھ شائع ہوئے ہیں لکھائی چھپائی اور کاغذ بہت اچھا ہے۔

فہرست کتب

(سلسلہ مطبوعات انجمن ترقی اردو)

اور طریقہ پر اس کی تعلیم ہونی چاہیے ان کی تشریح کے
کے لیے ایک کلید بھی تیار ہے۔ قاعدہ ۲۰ کلید قاعدہ
دربارے لطافت ہندوستان کے مشہور سخن
سچ میراث اللہ خاں کی تصنیف ہے اردو صرف
ونحو اور محاورات والفاظ کی پہلی کتاب ہے اس میں
زبان کے متعلق بعض عجیب و غریب نکات درج ہیں۔ ہم
طبقات الارض۔ اس فن کی پہلی کتاب ہے تین
سوفوں میں تقریباً جملہ مسائل قلم بید میں انگریزی اور اردو
داں دونوں کے لیے یکساں طور پر مفید ہے۔ کتاب کے
آخر میں انگریزی مصطلحات اور ان کے مرادفات کی
فہرست بھی منسلک کر دی گئی ہے۔ قیمت غیر
مشامیر لوانان رومہ۔ پلٹارک لاؤز کا ترجمہ ہے
سیرت نگار تہی اور انشا پر دازی میں اصل کتاب کا
مرتبہ دو ہزار برس سے آج تک مسلم الثبوت چلا آتا
ہے۔ ادیبان عالم بلکہ شکیبیرک نے اس چٹیرے
فیض حاصل کیا ہے۔ وطن پرستی و بے نفسی، عزم

البیرونی کمالات ذہنی میں ابوریحیاں بیرونی
کا مرتبہ تعریف سے مستغنی ہے ی کا فاضل ہے مگر بھر
علمی اور دقیق النظری میں بیویں صدی کا محقق
معلوم ہوتا ہے ہندوستان آیا اور ہندوستان کے
فلسفہ تاریخ اور مذہب و معاشرت پر ایک بے مثل
کتاب لکھی البیرونی اس کے حالات زندگی اور کمال
علمی پر مشتمل ہے۔ قیمت غیر
فلسفہ اجتماع تالیف ہے اور اس کا موضوع نفس
اجتماعی جماعت کے لیے اعمال و قولائے دماغی کے
تحلیل و تشریح ہے موجودہ انقلابات میں اس کا مطالعہ
دلچسپی اور فائدے سے خالی نہوگا۔ اس پر انگلستان ہند
کے علماء و اخبارات نے اچھے اچھے ریویو لکھے ہیں۔ ہم
قاعدہ و کلید قاعدہ مدت کے غور و خوض کے
بعد اور بالکل جدید طرز پر لکھا گیا ہے۔ ڈاکٹر تعلیمات بھی
نے اپنے صوبہ کے گورنر سے تحریک کی ہے کہ اس
قاعدہ کو نصاب میں داخل کیا جائے۔ جس اصول

مبادی سائنس فرانسیسی سے انگریزی اور
انگریزی سے اردو میں ترجمہ کی گئی ہے اس کا بیان
سلیس اور مقبول عام ہے اردو ترجمہ صرف ایک حصہ
کا ہے اور آخر کتاب میں فرنگ مصطلحات بھی ہیں
قیمت عام

تاریخ یونان قدیم - یہ کتاب مطالب کے لحاظ
سے مستند کتابوں کا خلاصہ ہے اور زبان کے لحاظ
سے سلاست و سنگت کی کامنہ اس کا نقطہ خیال خالص
ہندی ہے۔ ایف اے کلاس کے طلبہ رجو یونان
قدیم کی تاریخ سے گھبراتے ہیں اس کتاب کو انتہائی
مفید پائینگے۔ جلد قیمت عام

انتخاب کلام میر تقی سران شعرائے اردو
کے کلام کا انتخاب ہے مولوی عبدالحی صاحب کڑی
انجمن ترقی اردو نے یہ انتخاب ایک مدت کی سعی و جہت
کے بعد کیا ہے اور شروع میں میر صاحب کی خصوصیات
شاعری پر ۲۴ صفحے کا ایک مقدمہ بھی ہے قیمت غیر
رسالہ نباتات - اس موضوع کا پہلا رسالہ علمی
اصطلاحات سے معرا - سلاست و روانی ملو اور دلچسپ
و مفید ہے۔ طلبہ نباتات جس مسئلہ کو انگریزی میں نہ

وجو اخروی کی مثالوں سے اس کا ہر ایک صفحہ لبریز
ہے۔ ہماری قوم کے ہر نوجوان کے ہاتھ میں اس کا
ایک نسخہ ضرور ہونا چاہیے۔ دنیا کی تمام مذہب زبانوں
میں اس کا ترجمہ ہو چکا ہے۔ جلد اول غیر مجلد ہے
جلد دوم مجلد ہے

اسباق نحو دو حصے ملک کے ادیب کامل مولانا
مولوی حمید الدین صاحب بی اے کی تالیف سے
ہیں۔ اختصار کے باوجود عربی صرف و نحو کا ہر ایک
ضروری مسئلہ درج ہے عربی خواں طلبہ کے لیے
نادر تحفے میں قیمت فی رسالہ ۴

علم المعیشت ۱۰ سرا رتھن کے سمجھنے کے
لیے اس کتاب کی تصنیف سے پروفیسر محمد الیاس
برہنی صاحب ام اے نے ملک پر بڑا احسان کیا ہے
حجم (۸۲۵) صفحے قیمت صرف للعلم

تالیف اخلاق یورپ اصل مصنف لکی کا
نام علم و تجربہ تحقیق و صداقت کا مراد ہے یہ کتاب
کئی ہزار برس کے تمدن و معاشرت اصول اخلاق
مذہب و خیالات کا مرقع ہے۔ ترجمہ مولوی عبدالمجید
صاحب بی اے۔ حصہ اول مجلد ہے، دوم مجلد ہے

بھی سکینہ اسی رسالہ میں مطالعہ کریں۔ قیمت مجلد ہیر
 و بیباچہ صحت۔ اس کتاب میں مطالبات صحت
 مثلاً ہوا، پانی، غذا، لباس وغیرہ پر مبیوطہ دلچسپ
 بحث کی گئی ہے زبان عام فہم اور پیرایہ مؤثر و دل پذیر
 ہے۔ ملک کی بہترین تصنیف ہے۔ اس کا مطالعہ
 طبیبوں کے کئی ہزار نسخوں سے زیادہ قیمتی ثابت
 ہوگا۔ حجم ۵۵ صفحے مجلد قیمت للعمہ
قواعد اردو اور باب فن کا اتفاق ہے کہ اردو
 زبان میں اس سے بہتر قواعد نہیں لکھی گئی بیضاوشیح
 کے علاوہ اس میں بڑی خوبی یہ ہے کہ فارسی قواعد
 کا تہہ نہیں کیا گیا ہے اس کو ڈاکٹر سررشتہ تعلیم
 بی بی نے نصاب میں داخل کرنے کی تجویز کی قیمت ۵۰
القول لا ظہر ابن مسکویہ کی معرکہ الا تصنیف
 الفوز الاغصہ کا اردو ترجمہ ہے۔ ابن مسکویہ سامان
 علم و فضل کا آفتاب تھا یہ کتاب فلسفہ انہیں کے
 اصول پر لکھی گئی ہے اور مذہب اسلام پر اُٹھیل پول
 کو منطبق کیا گیا ہے اس کو بی بی یونیورسٹی نے
 سرکاری کتب خانوں کے لیے تجویز کیا ہے۔

قیمت ۵۰

اُمراء ہندو۔ پانسو سے زیادہ ہندو اُمراء کے
 حالات قلم بند ہیں۔ یہ اُمراء سلاطین مغلیہ کے زمانے
 میں بڑے بڑے عہدوں پر سرفراز تھے کتاب
 گویا ان مقصد اور نادائق مورخوں کا جواب ہے
 جو اسلامی حکومت پر تعصب کا الزام لگاتے ہیں
 قیمت حصہ اول ۵۰ حصہ دوم ۵۰
القمر قوانین حرکت و سکون اور نظام شمسی کی صراحت
 اور چاند کے متعلق جتنی جدید انکشافات ہوئے ہیں
 ان سب کو جمع کر دیا ہے طرز بیان دلچسپ اور کتاب
 ایک نعمت ہے۔ قیمت ۸۰
تاریخ تمدن۔ سر ٹامس بکل کی شہرہ آفاق کتاب
 کا ترجمہ ہے الف سے بے تک تمدن کے ہر مسئلہ پر
 کمال جامعیت سے بحث کی گئی ہے۔ ہر بحث کے لٹو
 ایک دلچسپ مگر بڑبڑور مولیٰ اختیار کیا گیا ہے اور
 ہر اصول کی تائید میں تاریخی حقائق دے کام لیا
 گیا ہے اس کے مطالعہ سے معلومات میں انقلاب
 اور ذہن میں وسعت پیدا ہوتی ہے۔ بی بی میں سرکاری
 لائبریریوں کے لیے تجویز کی گئی ہے قیمت حصہ اول
 غیر مجلد ہیر ۵۰ حصہ دوم مجلد ۵۰

مقدمات الطبیعیات - یہ ترجمہ ہر مگر انگلستان کے مشہور سائنس دان حکیم کملی کی کتاب کا ترجمہ ہے۔ جس کا نام کتاب کی کافی ضمانت ہے۔ اس میں غلط فطرت کی بحث درج ہے لیکن کتاب علم و فضل کا مرقع ہے۔ متعلمان سائنس اور عام شائقین کے لیے

بہت مفید ہے۔ قیمت غیر

فلسفہ جذبات - کتاب کا مصنف ہندوستان کا مشہور نفسی ہے۔ جذبات کے علاوہ نفس کی ہر ایک کیفیت پر نہایت لیاقت اور زبان آوری کے ساتھ بحث کی گئی ہے۔ قیمت غیر

نکات اشعار - یہ اردو شعرا کا تذکرہ میر تقی میر کی تالیفات سے ہے اس میں میر صاحب کی رسلے اور زبان کے بعض بعض نکات پڑھنے کے قابل ہیں۔ مولانا حبیب الرحمن خاں صاحب شروانی نے اس پر ایک ناقدانہ اور دلچسپ مقدمہ لکھا ہے۔ قیمت ستر

پینولین عظیم ایٹم کی مستند کتاب کا اردو ترجمہ ہے کتاب کے مطالعہ سے معلوم ہوگا کہ نیوٹن کی زندگی بشری جدوجہد کا آخری باب ہے، واقعات کی داد یا تو سکندر کی زبان ادا کر سکتی ہے یا تیمور کی زبان ترجمہ آسان اور عام فہم ہے کُل پانچ جلد قیت عظیم فلسفہ تعلیم - ہر برٹ اسپنسر کی مشہور تصنیف اور مسئلہ تعلیم کی آخری کتاب ہے۔ غور و فکر کا بہترین کام اور والدین و معلم کے لیے چراغ ہدایت ہے تربیت کے زبانی قوانین کو استدراحت کے ساتھ مرتب کیا ہے کہ کتاب الہامی معلوم ہوتی ہے قیمت ستر رہنمایان ہند - مشہور کتاب پرنٹس آف انڈیا کا ترجمہ ہے شرفیاء میں ہندو مذہب کے برگزیدہ عقائد کا بیان فاضلانہ مگر دلکش پیرایہ میں لکھا ہے اس کے بعد سری کرشن جی ہماراج کی سوانح اور گوتم بڈھ کے پر اثر حالات آتے ہیں۔ آخری حصہ میں سنسکرت چارج رامانج اور رامانند کا ذکر ہے قیمت غیر

آئیری سکرٹری انجمن ترقی اردو اوزنگ آباد (دکن)

اُردو

۱۔ انجمن ترقی اُردو کا سالہ ماہی رسالہ ہر جنوری، اپریل، جولائی، اکتوبر کے پہلے ہفتہ میں شائع ہوا کریگا

۲۔ یہ سالہ ادبی رسالہ ہر جس میں زبان اور ادب کے مختلف شعبوں اور پہلوؤں پر بحث ہوگی۔ حجم کم سے کم ۱۵۰ اور زیادہ سے زیادہ ۲۰۰ صفحے ہوگا

۳۔ قیمت پھر سالانہ مع محصول ڈاک اور ارکان انجمن ترقی اُردو سے پھر

۴۔ تمام خط و کتابت :- انجمن ترقی اُردو واڈیسرا اردو
اوزبک آباد (دکن) سے ہونی چاہیے

(باہتمام محمد مقتدی خاں شروانی مسلم یونیورسٹی انسٹی ٹیوٹ پریس علی گڑھ میں چھپا اور دفتر سے شائع ہوا)

